



CHILE AL DIA
TOMO I - II

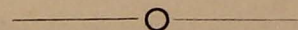
Hume y Walker
EDITORES
Santiago de Chile

73584

ARC 6334

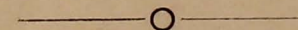
CHILE AL DIA

ALBUM GRÁFICO DE VISTAS DE CHILE



TOMO I

72 VISTAS



ES PROPIEDAD
de

HUME & WALKER

EDITORES

Calle Ahumada No. 357. - Casilla 286

SANTIAGO (Chile.)

DIRECTOR ARTISTICO Y FOTOGRAFO
J. M. LEON L.

1984

CHILE AL DIA

ALBUM GRAFICO DE VISTAS DE CHILE

TOMO I

75 VISTAS

ES PROPIEDAD
de

HUME & WALKER

EDITORES

Calle Almendra No. 887 - Casilla 980

SANTIAGO - CHILE

DIRECTOR ARTISTICO Y EDITOR
J. KEEFER

CHILE AL DIA



HA sido una costumbre muy generalizada en los últimos tiempos en las naciones más adelantadas, para dar a conocer sus progresos y el valor real que tienen, como la situación que ocupan en el orbe, el presentar al extranjero álbums gráficos que pongan ante su vista, en forma expresiva, llamativa, sincera, sus ciudades y sus campos, sus montañas y sus ríos, sus medios productores de la riqueza pública y privada; sus establecimientos más importantes que enseñan y educan, sus centros comerciales, sus monumentos y sus paseos y todo aquello en fin que significa adelanto, civilización.

Mas, no sólo con estos álbums se logra atraer la atención del extranjero hacia el país que se le describe tan amenamente, sino que, aún, cuando la obra es elegante, presentada con arte, y metódica, causa sensación de belleza, deleita y educa.

Los asombrosos progresos alcanzados últimamente por la fotografía y demás procedimientos gráficos, permiten realizar obras realmente bellas, tanto en su fondo, que reflejan la verdad de la naturaleza, como en su forma artística.

Sin embargo, en Chile, no se ha intentado hasta ahora hacer una obra semejante, al menos en la forma que dejamos enunciada, de modo que no sólo reuna un conjunto de las vistas más interesantes del país, sino también un conjunto artístico, impreso con verdadera elegancia, para que llegue a ser como una exposición de cultura y de belleza y no un pretexto mercantil.

Tal es el trabajo que nosotros nos hemos propuesto realizar.

Chile al Día, es pues un álbum que presenta en forma gradual y sistemática cuanto de hermoso tiene el país, y no sólo de sus paisajes, de sus ciudades, de sus monumentos, sino de sus instituciones y sociabilidad.

Será, lo esperamos, un esfuerzo que no quedará estéril, que será reconocido, y que nos alentará en sus resultados a verificar otros semejantes, en bien, en verdad, de la nación que hoy, en forma amena presentamos.

Los Editores.

INDICE DEL TOMO I.

Entrega N.º 1, contiene:

Retrato de S. E., señor J. L. Sanfuentes.
Santiago visto desde el Cerro Santa Lucía.
» Estación Mapocho.—Interior.
» Plaza de Armas.
» Palacio de Bellas Artes.—Interior.
» Cerro de Santa Lucía.
» Ejército de Chile.—Caballería.
Ferrocarril Transandino.
Valparaíso.—Vista del puerto.
Marina de Chile.—El Capitán Prat.
Viña del Mar.—El Club.
» Balneario de Miramar.
Paisaje en el Sur de la República.

Entrega N.º 2, contiene:

Palacio de la Moneda.—Interior.
Santiago.—Plaza del Teatro Municipal.
» Palacio de Justicia.—Interior.
Ejército de Chile.—Infantería.
Cordillera de Los Andes.—Estatua del Cristo.
Ferrocarriles del Estado.—El Tabón.
Valparaíso.—La Intendencia.
Marina de Chile.—Corbeta Baquedano.
Valparaíso.—Balneario del Recreo.
Arica.—Vista del Morro.
Puerto Montt.—Vista de la Ciudad.
Concepción.—Laguna de las Tres Pascualas.

Entrega N.º 3, contiene:

Santiago.—Vista parcial.
Lota.—Vista en el Parque.
Cordillera.—El Salto del Soldado.
Viña del Mar.—Población Monterrey.
Talca.—Vista de la Plaza.
Valdivia.—La Plaza.
» Vista del Río.
Corral.—Vista del Puerto.
Puerto Montt.—El Muelle.
Valdivia.—Estación de los Ferrocarriles.
Concepción.—Vista de la Ciudad.
Puerto Montt.—Estación de los Ferrocarriles.

Entrega N.º 4, contiene:

Santiago.—Correo Central.
» Parque Cousiño.
» Palacio de Bellas Artes.
Valparaíso.—Playa Ancha.
Santiago.—Escuela Militar.
Cordillera.—Entre Portillo y Juncal.
Concepción.—Estación de los Ferrocarriles.
Paisaje en el Sur.—Curanilahue.
Corral.—Paisaje.
» Altos Hornos.
Puerto Varas.
Cordillera.—Estación Caracoles.

Entrega N.º 5, contiene:

La Escampavía YELCHO entrando a Valparaíso.
Santiago.—Plazuela de la Moneda.
» El Teatro Municipal.
» El Gobierno de Chile.
» Teatro Municipal Entrada.
Ejército de Chile.—El General Parra.
Viña del Mar.—Panorama.
Ejército de Chile.—Parada Militar.
Santiago.—La Fuente Alemana.
» Monumento en San Cristóbal.
Cordillera.—Puente del Inca.
» Laguna del Inca.

Entrega N.º 6, contiene:

Santiago.—Laguna de la Quinta Normal.
» Teatro Municipal, Foyer.
» Escuela Militar.
» Cámara de Diputados.
Ejército de Chile.—La Artillería.
Cordillera.—Estación Juncal.
Concepción.—Puente sobre el Bío-Bío.
Valparaíso.—Lago de Peñuelas.
Osorno.—Río Damas.
Cordillera.—Vista en el Transandino.
Paisaje del Sur.—Islas del Rey y Mancera.
Zona Central.—Paisaje de Ocoa.

PRESIDENTE DE CHILE

1915

1920



Foto. HERRERA

CHILE AL DIA

Srmo. Señor Juan Luis Sanfuentes



Vista panorámica de un costado S. P. de la ciudad de Santiago, tomada desde la amplia meseta del Cerro Santa Lucía, denominada plaza Caupolicán. Se destaca en ella la estatua en bronce del célebre caudillo araucano de este nombre y obra notable del laureado escultor chileno D. Nicanor Plaza.

Panoramic view of the South West side of the City of Santiago, taken from the broad top of Santa Lucia Hill, or the Plaza Caupolicán as it is called. Here is a fine statue of this celebrated Indian Chief, the work of the well-known Chilean sculptor, D. Nicanor Plaza.

Vue panoramique de la partie sud-ouest de la ville de Santiago, prise du petit plateau du «Cerro Santa Lucía», connu sous le nom de place Caupolicán. On peut y admirer la belle statue du célèbre chef araucan de ce nom, œuvre du sculpteur chilien Nicanor Plaza.

Interior Estación Mapocho

SANTIAGO



Estación ferroviaria de término, ubicada en el centro de la ciudad de Santiago a tres cuadras de su plaza principal y a orillas del río Mapocho. Se le llama también estación del Norte.

Railway terminus in the centre of the City of Santiago, three "squares" from the principal plaza, and situated on the banks of the Mapocho river. It is also called Estación del Norte or North Station.

Gare terminus située au centre de la ville de Santiago, à 400 mètr, environ de sa place principale et sur les bords du Mapocho. On l'appelle aussi Gare du Nord.



Esquina S. O. de la plaza principal de Santiago; en esta esquina bifurcan las calles Estado y Merced y los portales Mac-Clure y Fernández Concha. Hacen fondo a la vista, el Cerro Santa Lucia y la cordillera de los Andes.

South West corner of the principal Plaza of Santiago. From this corner recede the streets "Estado" and "Merced" and the arcades of Mac-Clure and Fernandez Concha. In the middle distance is seen the Cerro Santa Lucia, while in the distance towers the mighty Cordillera de los Andes.

Angle sud-ouest de la place principale de Santiago où bifurquent les rues Estado et Merced et les arceaux Mac Clure et Fernandez Concha. Dans le fond on voit le «Cerro Santa Lucia» et la Cordillère des Andes.



Hall principal del Palacio de Bellas Artes ubicado en la plaza Francia. Este palacio como obra arquitectónica es uno de los edificios notables de la ciudad y como Museo de Arte es uno de los más sobresalientes de América.

Principal Hall in the Palace of Fine Arts, which stands in the Plaza Francia. This building is one of the finest in the City, and as an Art Museum is unsurpassed in South America.

Vestibule principal du Palais des Beaux Arts situé sur la place Francia. C'est un des plus beaux édifices de la ville de Santiago, et comme Musée de Peinture et de Sculpture un des plus remarquables de l'Amérique du Sud.

Cerro Santa Lucia

SANTIAGO



Entrada principal del Cerro Santa Lucia, dando frente a la Avenida de las Delicias. Este paseo en su característica es único en el mundo y constituye un justificado orgullo para los chilenos. Su cumbre, coronada por un Kiosko llega a 637 metros sobre el nivel del mar y ocupa una área de más o menos 300 metros de N. a S. por 140 de E. a O.

Principal entrance to the Cerro Santa Lucia from the Avenida Las Delicias. This hill forms one of the most original of pleasure resorts, of which the Chilians are justly proud. Its summit, crowned by a kiosk, is 637 metres above sea level. The hill measures about 300 metres from North to South by 140 from East to West.

Entrée principale du «Cerro Santa Lucia» en face de l'Avenue de las Delicias. Cette promenade est une des plus remarquables du monde par sa configuration, la variété de ses aspects et la richesse de son ornementation. Il occupe environ 300 mètr. du nord au sud et 140 mètr. de l'est à l'ouest. A son sommet on y voit un kiosque d'où l'on jouit d'un panorama incomparable sur toute la ville. Il se trouve à 637 mètr. d'altitude au-dessus du niveau de la mer.



Un patio del regimiento de Caballería, «Cazadores del General Baquedano».—Un ordenanza recibiendo instrucciones del oficial ayudante del cuerpo.

Barrack yard of the Cavalry regiment "Cazadores del General Baquedano." An orderly receiving his orders from the officer of the day.

Cour du quartier du régiment de cavalerie «Chasseurs du général Baquedano.» Un ordonnance recevant les ordres de l'officier adjudant du corps.



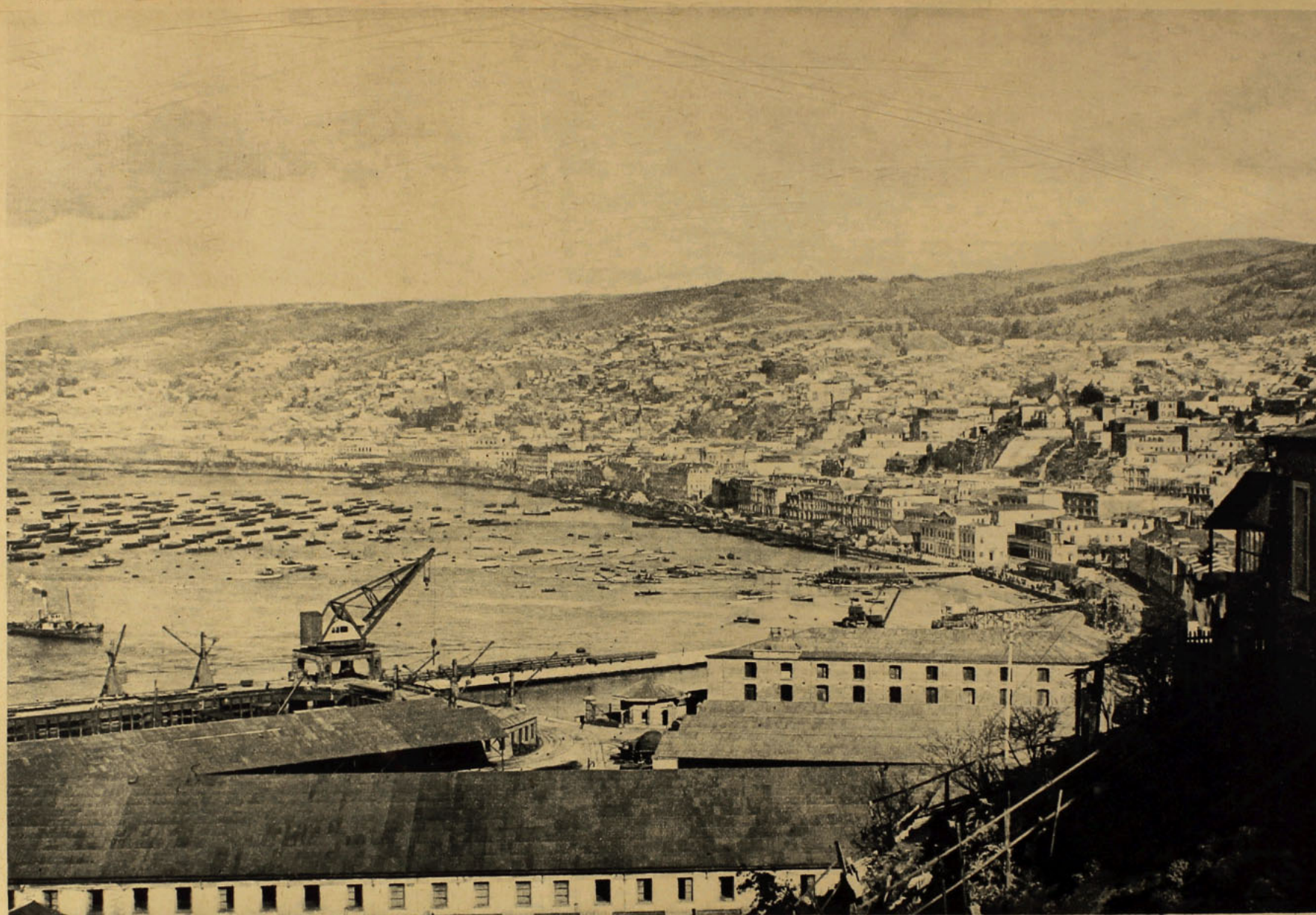
Panorama en la línea férrea transandina que cruza la cordillera de los Andes a 3,937 metros de altura comunicando las Repúblicas de Chile y Argentina. Esta vista se encuentra próxima a la Estación Portillos, de donde empieza la descensión del ferrocarril a la Estación Juncal. Este trayecto es el más impresionante de la línea.

Panoramic view on the Transandine Railway, which crosses the Cordillera (at a height of 3,937 metres above sea level) and connects the Republics of Chile and Argentine. This view is seen near Portillos Station, where the line begins to descend to Juncal Station. This part is one of the most interesting in the whole journey.

Panorama du chemin de fer transandin qui traverse la Cordillère des Andes à 3,937 mètr. d'altitude et met en communication le Chili et l'Argentine. Cette partie de la ligne est proche de la gare Portillos, d'où commence la descente à la gare Juncal. Ce trajet est le plus impressionnant de toute la ligne.

1.er PUERTO

VALPARAISO



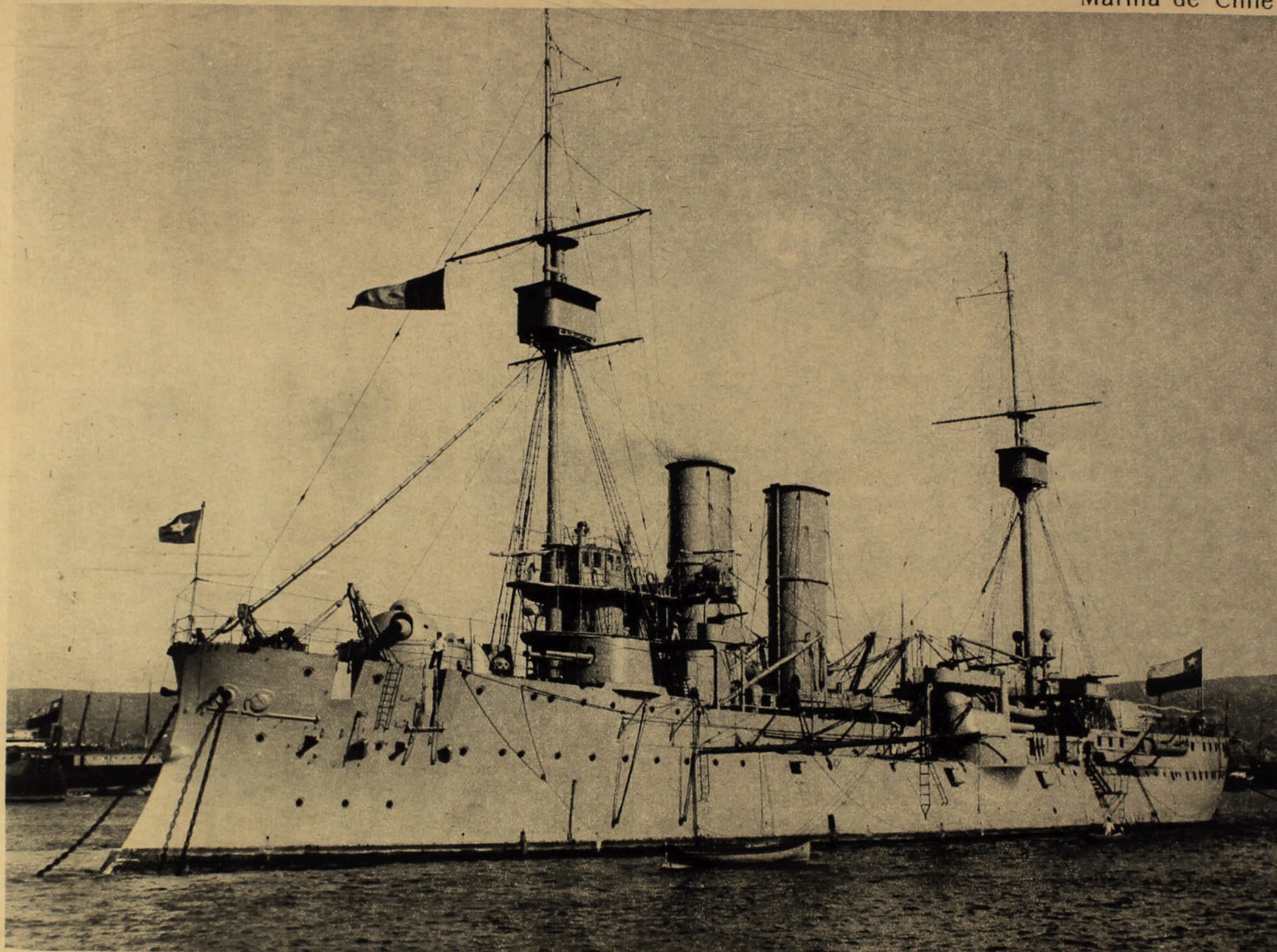
Primer puerto de la República por su importancia política y comercial y ser la sede del comando en jefe de la Armada. Está situado en los $33^{\circ} 02' 12''$ de latitud y $71^{\circ} 37' 25''$ de longitud. Es una bahía semicircular de unos 4 kilómetros de abertura hacia el norte, teniendo su ciudad una población aproximada de 200 mil habitantes. Semi destruída ésta, por un terremoto en Agosto de 1906, en una década ha resurgido en forma espléndida con una edificación moderna que la coloca a la altura de las más progresistas ciudades europeas. Se llevan a cabo obras portuarias que ofrecerán toda clase de seguridad y comodidades a la marina mercante mundial.

By reason of its political and commercial importance, and of being the headquarters of the Naval Administration, this is the chief port of the Republic. It is situated in $33^{\circ} 02' 12''$ S. latitude, and in longitude $71^{\circ} 37' 25''$. The Bay of Valparaíso is semicircular in form, and the entrance (on the North) is about 4 kilometres wide. The city, which has a population of about 200,000, was destroyed by an earthquake in August 1906, but, in the course of a decade, it has been entirely re-built, and is now quite a modern city in appearance. Great harbour works are in the course of construction, which, when completed, will afford greater protection to shipping than the old open roadstead.

C'est le premier port de la République par son importance politique et commerciale; il est à la fois le siège du Commandement supérieur de la Marine de Guerre. Il est situé sous le $33^{\circ} 02' 12''$ de latitude et le $71^{\circ} 25''$ de longitude. Sa rade forme un arc de cercle dont l'ouverture dirigée vers le nord est de 4 kil. environ. Sa population est approximativement de 200,000 habitants. A demi-détruite par le tremblement de terre du 16 Août 1906, sa reconstruction effectuée dans le cours des 12 années suivantes la placent à la hauteur des plus importantes villes d'Europe. Des travaux en cours d'exécution vont transformer son port et lorsqu'ils seront terminés ils procureront une complète sécurité et les commodités nécessaires à la marine marchande.

"CAPITAN PRAT"

Marina de Chile



Crucero acorazado de la escuadra chilena y una de sus mejores unidades de combate. Construido en 1892, desplaza 6,900 toneladas; está armado con cuatro cañones de 24 centímetros, alcanza un andar de unas 17 millas y tiene protección. Lleva el nombre del heroico capitán, que el 21 de Mayo de 1879, en la rada de Iquique, prefirió hundir su nave «La Esmeralda» con la bandera al tope, antes que dejarse apresar por el enemigo.

Armoured cruiser of the Chilean Navy, and one of its most efficient units. It was built in 1892, it has a displacement of 6,900 tons, and its principal armament consists of 4 guns of 24 cmts. Its speed is 17 knots. This vessel is named after the gallant Captain Prat, who perished in the naval engagement at Iquique, on the 21st of May 1879, while his ship went down with the flag still flying.

Croiseur cuirassé de l'escadre chilienne; une de ses meilleures unités de combat. Il a été construit en 1892, son déplacement est de 6,900 tonnes; il est armé de 4 canons de 24 cm., sa vitesse est de 17 milles. Il porte le nom de l'héroïque capitaine qui le 21 Mai 1879, aima mieux laisser couler son navire «Esmeralda» plutôt que de se rendre à l'ennemi.

CLUB VIÑA DEL MAR

VIÑA DEL MAR



Palacio ubicado en la plaza José Francisco Vergara, del aristocrático balneario de Viña del Mar, y punto céntrico de reunión de la más alta aristocracia veraniega y residente.

Mansion in the Plaza José Francisco Vergara, in the fashionable city of Viña del Mar, where the most of the well-to-do business men of Valparaiso have their residences.

Palais situé sur la place «José Francisco Vergara» du balnéaire aristocratique de Viña del Mar. Il est le rendez-vous des familles de la meilleure société qui vont y passer les mois de la saison d'été.

VIÑA DEL MAR

BALNEARIO DE MIRAMAR



Hermosa y aristocrática ciudad y primer balneario de la América del Sur en la costa del Pacífico; ubicado en la provincia de Valparaíso, a 7 kilómetros de su puerto, en los $33^{\circ} 01'$ de latitud y $71^{\circ} 33'$ de longitud. Tiene una población de 10,000 habitantes. De modernísima construcción con todo el confort y refinamiento de los balnearios europeos, es el punto obligado de reunión veraniega de la más alta aristocracia del país y de los países vecinos. Viña del Mar es considerada la Niza americana.

A charming residential city, and the most fashionable summer resort on the West Coast. It is situated in the province of Valparaíso, 7 kilometres from the city of that name. It has a population of 10,000 and is of most modern construction, with all the comfort and luxury of such resorts everywhere. In the season, it is the place where the *élite* of Chilean Society and visitors from neighbouring countries most do congregate. It has been fancifully termed the S. American Nice.

Belle et aristocratique ville, et balnéaire le plus important de l'Amérique du Sud sur la côte du Pacifique, située dans la province de Valparaíso, à 7 kil. de son port, sous le $33^{\circ} 01'$ de latitude et le $71^{\circ} 33'$ de longitude. Sa population est de 10,000 habitants. Ses habitations sont dotées de tout le confort moderne des balnéaires européens les plus renommés. C'est le rendez-vous obligatoire des familles de la plus haute société du Chili et des pays voisins. Viña del Mar est considérée à juste titre comme le Nice américain.

PAISAJES DEL SUR

Provincia de Llanquihue



Paisaje en los alrededores de la ciudad de Puerto Montt, puerto mayor y capital de la provincia de Llanquihue, ubicada en un extremo del Seno Reloncavi en los 41° 29' de latitud y 70° 54' de longitud.

Landscape in the suburbs of the City of Port Montt, the capital of the province of Llanquihue. It is situated at the end of the Reloncavi bay in 41° 29' S. latitude and longitude 70° 54'.

Paysage des environs de la ville de Puerto Montt, port et capitale de la province de Llanquihue, située à une extrémité du «Seno Reloncavi» sous le 41° 29' de latitude et le 70° 54' de longitude.



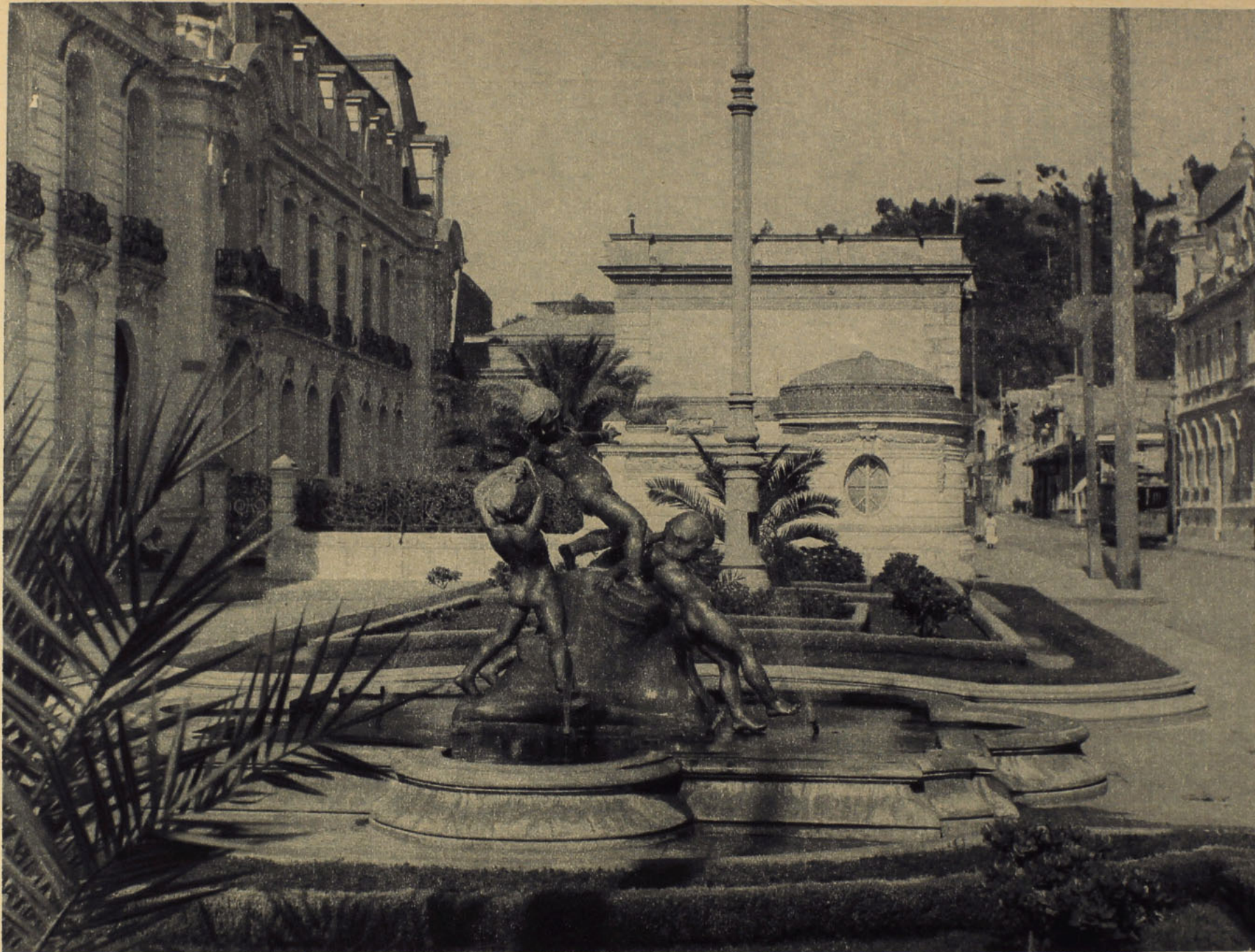
Salón donde se efectúan las grandes recepciones por S. E. el Presidente de Chile. Cuanta embajada, persona notable, diputación extranjera, civil, militar, eclesiástica o marítima ha llegado a la capital en comisión ante el Gobierno, es recibida en este salón. Los muebles que lo adornan son de estilo severo y apropiados para el uso a que están destinados. Llama la atención de los personajes que tienen la ocasión de visitarlo la hermosa lámpara de cristal que se ve al centro de este salón.

Grand Salon where receptions and other state ceremonies are held. Here, Foreign Embassies and deputations, civil, military and ecclesiastical are received by the President. The furniture which adorns this apartment is in keeping with the magnificence of the decorations. The visitor will particularly notice the beautiful crystal chandelier in the centre of the ceiling.

Salon où s'effectuent les grandes réceptions données par le Président de la République. C'est là où il reçoit toutes les ambassades, les députations étrangères, civiles, ecclésiastiques, militaires ou maritimes, en mission auprès du Gouvernement. L'ameublement de ce salon est d'un style sévère; le superbe lustre en cristal qui se trouve au centre attire l'attention de tous ceux qui ont l'occasion de visiter cette salle.

Plaza del Teatro Municipal

SANTIAGO



Frente al grande y hermoso coliseo, se encuentra esta pequeña plaza, la que tiene por adorno principal la Fuente Argentina, delicado obsequio de la Municipalidad de Buenos Aires, a la de Santiago. Esta plaza llama la atención porque, además de los hermosos edificios que la rodean, el Cerro Santa Lucía la encuadra como en precioso marco, con su espléndido follaje en su costado oriente.

This little "plaza" is in front of the handsome coliseo (Coliseum). Its principal feature is the Argentine Fountain, which was presented to Santiago by the Town Council of Buenos Aires. It will be noted that the east side of the beautiful hill of Santa Lucía forms, as it were, a kind of frame for this view.

En face du grand et magnifique colisée se trouve cette petite place qui a pour ornement principal la Fontaine Argentine, monument offert par la Municipalidad de Buenos Ayres à celle de Santiago. Cette place appelle l'attention parce qu'en plus des beaux édifices qui l'entourent, le splendide feuillage du «Cerro Santa Lucía» la rehausse sur un de ses côtés.

PALACIO DE JUSTICIA

SANTIAGO



Esta parte parcial del interior del palacio da entrada al segundo piso, donde se encuentra la Corte Suprema de Justicia que también es Tribunal de Casación. A cargo de este supremo Tribunal se encuentra la superintendencia directiva de todas las cortes y juzgados civiles y criminales de la República. Las dos estatuas que se destacan en esta vista quedan frente a la puerta principal del Palacio mirando al Congreso Nacional y plaza Montt-Varas.

This partial view of the interior of the Palace shews the entrance to the first floor, (which is called the second in Spanish) where is held the Supreme Court of Justice. This High Court has the direction of all the Civil and Criminal Courts of the Republic. The two statues which appear in the view are in front of the principal door of the Palace, which faces the National Congress and the Plaza Montt-Varas.

Cette partie partielle de l'intérieur du palais est à l'entrée du premier étage où se trouve la Cour de Cassation. La Superintendance directrice de toutes les Cours et de tous les Tribunaux Civils et Criminels de la République appartient à ce Tribunal suprême. Les deux statues que l'on voit sur cette vue se trouvent aux côtés de la porte principale du Palais d'où l'on aperçoit le Congrès National et la place Montt-Varas.



Regimiento Maipo N.º 2 de guarnición en Valparaíso. En esta vista se presenta a un grupo de conscriptos que hacen la guardia del cuartel, bajo el mando de un oficial. El uniforme que usan para este servicio es el de parada.

The Maipo Regiment N.º 2 of the Valparaíso garrison. In this view is seen a group of conscripts on barrack guard, under the command of an officer. Full dress is used for this duty.

Régiment Maipo N.º 2 en garnison à Valparaíso. On aperçoit dans cette vue un groupe de conscrits qui montent la garde du quartier sous le commandement d'un officier. Ils sont en grand uniforme.

CORDILLERA

Cristo de los Andes



Como signo de paz y en señal de la eterna y fraternal amistad de Chile y de la Argentina, se levanta en medio de la grandiosa y abrupta Cordillera de los Andes, esta soberbia estatua de bronce que representa al Salvador del mundo. Se halla en el límite de Chile con Argentina a una altura de 3,990 Mts. sobre el mar. Para ser visitada es necesario hacer la ascensión en mula o caruaje, ya sea por la Estación de las Cuevas (Arg.) o la Estación Caracoles (Chile). Pasa frente a este monumento el camino público, que une a estas dos Repúblicas.

As a visible sign of eternal and fraternal good will between Chile and the Argentine Republic, this monument has been erected on the steep and snowbound slopes of the Andes. It represents "El Salvador del Mundo"—The Saviour of the World. It is erected on the border between the two republics, at a height of 3,990 metres above sea level. To visit this monument, it is necessary to make the ascent on mule-back, or in carriages, either from the station of Las Cuevas (Argentine) or from the station Caracoles (Chile). The public road from one Republic to the other, passes in front of the statue.

Comme un gage de paix et en souvenir de la fraternelle amitié du Chili et de l'Argentine on a élevé au milieu de la grandiose et abrupte Cordillère des Andes cette superbe statue de bronze qui représente le Sauveur du monde. Elle se trouve à une altitude de 3,990 mètr., au-dessus du niveau de la mer sur la limite du Chili et de l'Argentine. Ceux qui veulent la visiter doivent effectuer l'ascension à dos de mule ou en voiture, soit par la gare de las Cuevas (Arg.) soit par la gare de Caracoles (Chili). La route passe en face de ce monument qui sert de trait d'union aux deux Républiques.



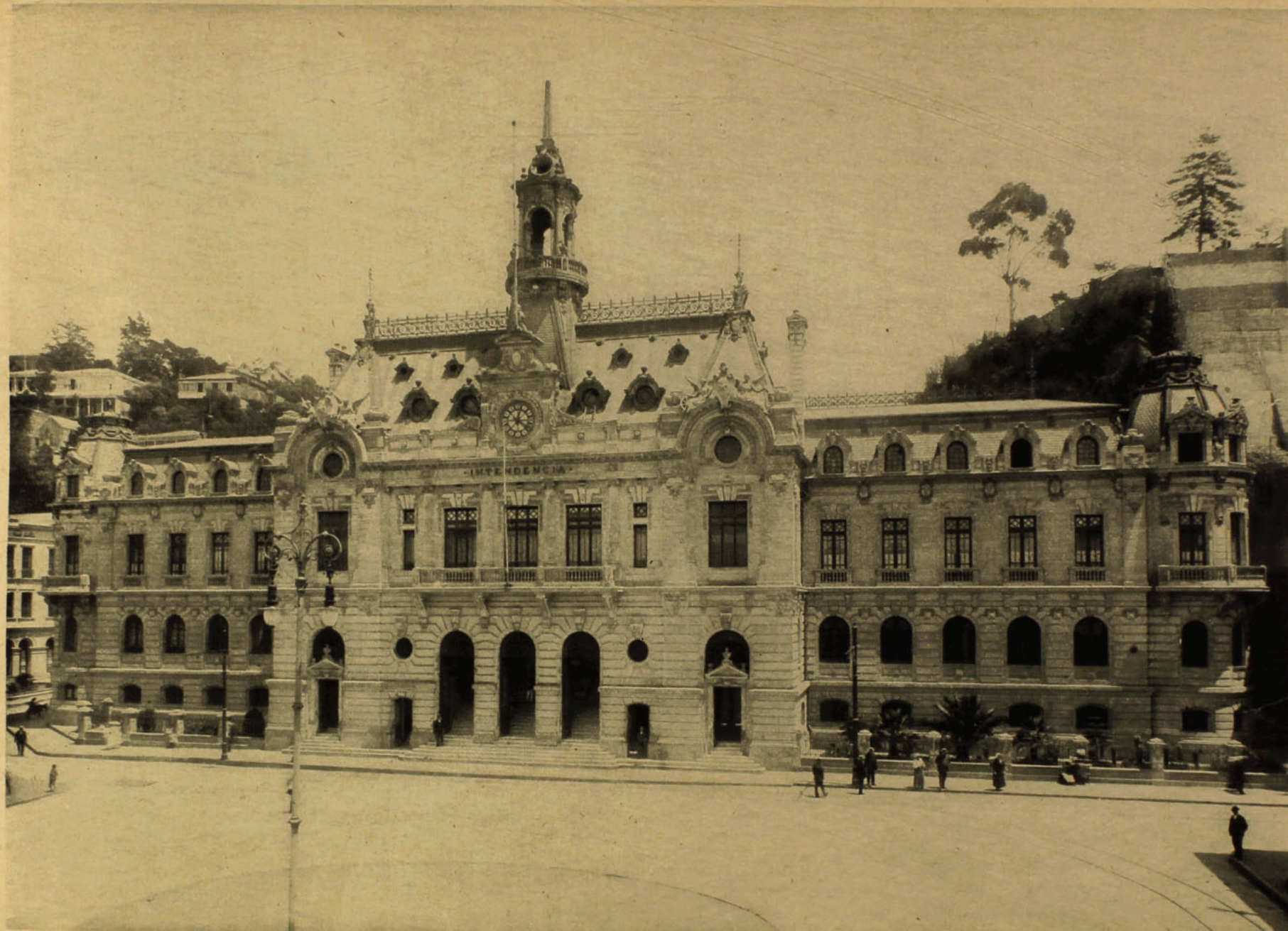
La parte más alta de esta sección de la línea que une a Santiago con Valparaíso tiene sobre el mar, 800 Mts. Desde este punto llamado la cuesta del Tabón, los trenes toman la mayor precaución por tener la línea una pendiente hasta 3 %, una serie de túneles y curvas contribuyen a hacerla más atractiva y pintoresca, especialmente en esta parte de la vista, donde se observa el hermoso valle de «Los Loros» que lo forman valiosas haciendas. Queda esta parte de la línea próxima a la Estación Llay-Llay, lugar de cruce de los trenes de Valparaíso y Santiago y donde se toma el ramal a Los Andes que es el punto inicial del Transandino a Buenos Aires.

The highest part of this section of the railway line which unites Santiago and Valparaíso is 800 metres above sea level. From this point, called the Tabon slope, the drivers have to take great care, as the gradient is about 3 %. A series of tunnels and abrupt curves makes this part of the line a very interesting one to the passengers, especially the part in this view which shows the valley of "Los Loros" where are many valuable farms. This part of the line is near "Llay-Llay" where the Santiago and Valparaíso trains cross, and where one takes the train for Los Andes, the terminus of the Transandine Railway to Buenos Aires.

La partie la plus élevée de cette section de la ligne qui unit Santiago à Valparaíso est à 800 mètr. au-dessus de la mer. A partir de cet endroit qu'on appelle la côte du Tabon, les trains marchent avec précaution car la ligne a parfois une inclinaison de 3 %. Une série de tunnels et de courbes contribuent à lui donner un aspect pittoresque, particulièrement dans la section que représente cette vue d'où l'on peut contempler la belle vallée de «Los Loros» où se trouvent plusieurs propriétés importantes. De là il ne manque plus que peu d'instant pour arriver à la gare de Llay-Llay, où se croisent les trains de Valparaíso et de Santiago. De ce même point part l'embranchement de Los Andes, gare de départ de la ligne trasandine qui mène à Buenos Ayres.

Palacio de la Intendencia

VALPARAISO



Queda en el fondo de una grande e irregular plaza y es uno de los más hermosos edificios fiscales que existen en Valparaíso. En él se encuentran las habitaciones del Intendente político de la provincia y donde se hallan las oficinas de la Dirección General de la Armada y Comandancia General de Armas. Desde los balcones de su frente se divisa en primer término el magnífico monumento a la Marina, la estatua de A. Prat, en bronce que eterniza la hazaña del inmortal Capitán de Iquique, y la vista se pierde en el puerto y en las lejanas serranías que se levantan hacia Concón y Quintero.

This building faces the large and irregular Plaza Sotomayor, and it is one of the most striking Government buildings in Valparaíso. Here is the official residence of the Intendant of the Province, and the offices of the Naval and Military administrations. From the balconies in front one sees the Naval monument, erected to the memory of Arturo Prat, the Hero of Iquique; and further on are seen the waters of the bay and its surrounding hills, while the distance is closed in with the hills about Concón and Quintero.

Cet édifice est situé dans le fond d'une grande place de forme irrégulière et c'est un des plus beaux de ceux que le Gouvernement possède à Valparaíso. On y trouve les habitations de l'Intendant politique de la province et les bureaux de la Direction Générale de la Marine ainsi que ceux du Commandement Général de l'Armée. On aperçoit des fenêtres du balcon principal le magnifique monument élevé en honneur de la marine, couronné par la statue en bronze de l'immortel capitaine Arturo Prat et la vue se perd dans le port sur les lointaines hauteurs vers Concón et Quintero.



Aseveran los técnicos que el casco de esta corbeta es irreprochable; en él hacen sus primeros viajes de instrucción los cadetes de la Marina. Fué bautizada con el nombre del vencedor de Tacna, Chorrillos y Miraflores, General D. Manuel Baquedano. Su registro es de 2,500 toneladas, monta diez cañones, y en sus cámaras y entrepuentes puede albergar cómodamente 200 hombres de capitán a paje. Los viajes de instrucción cumplidos por este buque-escuela son numerosos, entre ellos llaman la atención los hechos al Japón y a los mares de Australia y Oceanía.

The training ship for naval cadets. Experts in marine construction assert that the hull of this vessel is a perfect model. She is named after the victor of Tacna, Chorrillos and Miraflores, General Don Manuel Baquedano. She is of 2,500 tons register, is armed with ten guns, and carries a crew of 200 men, all told. She has made many voyages of instruction, and has visited, among other places, Japan, Australia and Oceania.

Les connaisseurs assurent que la coque de ce navire est irréprochable; cette corvette qui sert aux aspirants pour faire leurs premiers voyages d'instruction a été baptisée du nom du vainqueur de Tacna, de Chorrillos et de Miraflores le général Manuel Baquedano. Elle jauge 2,500 tonneaux et son armement se compose de 10 canons; elle peut transporter commodément 200 hommes y compris les officiers. Ce bateau école a fait de nombreux voyages d'instruction et les plus remarquables ont été ceux effectués au Japon et dans les mers de l'Océanie.

Balneario "El Recreo"

VALPARAISO



Entre el puerto de Valparaíso y Viña del Mar se encuentra este balneario, formado por una sociedad que se ha encargado de embellecerlo y hacerlo cómodo, para las temporadas de verano. Es hoy el más frecuentado por la alta sociedad; lo rodean hermosísimos chalets y edificios de gran valor. Los porteños tienen poquísimos que andar para llegar hasta él, usando los tranvías eléctricos que alcanzan en su recorrido hasta Viña del Mar.

This bathing place is between Valparaíso and Viña del Mar. It is the property of a Company, who have installed all the attractions usual in a resort of this nature. It is now quite a fashionable place, and is surrounded by villas and chalets. It is at a convenient distance from Valparaíso and Viña, and is quite easily reached by the electric car.

Ce balnéaire se trouve entre le port de Valparaíso et Viña del Mar; il a été fondé par une Société qui l'a embelli et l'a doté de toutes les commodités nécessaires pour y passer les mois de la saison d'été. C'est aujourd'hui le plus fréquenté par la haute société et l'on y admire de nombreux chalets et des édifices de grande valeur. Les habitants de Valparaíso peuvent s'y rendre en peu de temps grâce au service de tramways qui relie ce port à Viña del Mar.

NORTE DE CHILE

MORRO DE ARICA



En el golfo de Arica se encuentra situado el puerto de su nombre, por los 13° 28' 8" de latitud sur y 70° 20' 46" de longitud oeste, y en su extremidad sur se levanta el imponente Morro, donde tremoló la bandera de España hasta 1824, siendo substituida por la peruana, que flameó hasta la imperecedera mañana del 7 de Junio de 1880, que fué arriada para siempre de su tope, enarbolándose en su lugar la santa enseña de Chile. Arica cayó en poder del Coronel D. Pedro Lagos, comandante en jefe de las fuerzas que asaltaron y tomaron, en 55 minutos, sus poderosos y artillados reductos. Nace de este puerto el nuevo ferrocarril que une a Chile con Bolivia.

The city of Arica is situated on the gulf of that name in 13° 28' 8" South latitude, and in 70° 20' 46" W. longitude. At the south end of the town rises the famous and historical "Morro", at the summit of which the flag of Spain flew until 1824, when it was substituted by the Peruvian, which, in its turn, gave place to that of Chile, when Arica fell before the troops of Colonel Don Pedro Lagos, who took its strongly fortified positions in 55 minutes. From this port starts the railway from Chile to Bolivia.

Dans le golfe d'Arica on y trouve le port de ce nom, par les 13° 28' 8" de latitude sud et les 70° 20' 46" de longitude ouest; à l'extrémité sud s'élève l'imposant Morro où le drapeau espagnol a flotté jusqu'en 1824. A cette époque il a été substitué par celui du Pérou jusqu'au 7 Juin 1880. Dans cette journée mémorable Arica est tombée au pouvoir du colonel Pedro Lagos, commandant en chef des forces chiliennes qui prirent d'assaut ses puissantes défenses en 55 minutes et remplacèrent le drapeau péruvien par leurs couleurs. C'est de ce port que part la ligne du chemin de fer que relie le Chili à la Bolivie.



El 12 de Febrero de 1853 se firmó el decreto supremo que mandó fundar la ciudad y puerto de Melipulli. D. Vicente Pérez Rosales fué quien le dió cumplimiento. Más tarde, en honor de D. Manuel Montt, se denominó Puerto Montt. Es una bellísima ciudad, sus calles rectas con veinte metros de ancho, y buenas veredas; se encuentra dividida en manzanas de 2,500 metros cuadrados. Su puerto es de primer orden; dista 20 K. del Lago Llanquihue. Este puerto como centro fabril tiene indiscutible importancia. En temporadas de verano es el preferido del turismo. El efecto panorámico que ofrece es encantador. Al fondo se destaca el nombrado volcán Calbuco con 1,691 Mts. de elevación y que está muy a menudo en fuerte erupción.

On the 12th of February 1853 the supreme decree founding the city and port of Melipulli was promulgated, under the direction of Don Vicente Perez Rosales. Afterwards, in honour of Don Manuel Montt, the city was re-named Puerto Montt. It is a beautiful city, with straight streets twenty metres wide, with good pavements or sidewalks. It is divided in squares or blocks of 2500 metres square. It is what is called a port of the first order, and is 20 kilometres from the Llanquihue Lake. This port is of some importance as a manufacturing centre. In summer it is a centre for tourists, and, it is undoubtedly very pretty. In the distance is seen the well known volcano "Calbuco", 1691 metres high. It is often in eruption.

Le 12 Février 1853 fut signé le décret de fondation de la ville et du port de Melipulli et Vicente Perez Rosales fut chargé de son exécution. Plus tard, pour honorer la mémoire de Manuel Montt on lui donna le nom de Puerto Montt. C'est une très belle ville, aux rues droites, de 20 mètr. de largeur, formant damier. C'est un port de grande importance; il est situé à 20 Kil. du lac Llanquihue. Il offre un superbe panorama aux regards des nombreux touristes qui le visitent durant l'été. Dans le fond se détache le volcan Calbuco, d'une altitude de 1,691 mètr., qui se trouve souvent en activité.

Laguna de las Tres Pascualas

CONCEPCION



Al costado N. O. de la ciudad de Concepción, y a unas 15 cuadras del centro de la ciudad, se encuentra esta pintoresca laguna, donde se puede recrear observando sus cristalinas aguas. Hay en ella una variedad de botes y otros pasatiempos que hacen de ella el paseo favorito de la ciudad. Se cuenta que en esta laguna se ahogaron tres hermosísimas mujeres de este nombre, que se arrojaron a nadar en sus aguas y sin duda fueron presas de algas marinas que se llaman *mantas*, porque sus cuerpos no volvieron a la superficie. Esto en cuanto a historia, que por lo que toca a imaginación, el pueblo y sus vates estiman que las Tres Pascualas, fueron tres enamoradas de un mismo gentil pastor, que buscaron la muerte en las ondas del lago, ante la imposibilidad de alcanzar el corazón del doncel.

On the N. W. side of Concepcion and about 15 "squares" from the centre of the city, is situated this picturesque lake. This is the favourite resort of the Concepcion people, and there are pleasure boats and other attractions at their disposal. It is said that three beautiful women of this name (Pascuala) were drowned in this lake while bathing, probably becoming entangled in the water weeds called "*mantas*", as their bodies were never recovered. Another popular (and more imaginative) version says that the Tres Pascualas were three girls who were madly in love with a gentle (but evidently unresponsive) shepherd, and who drowned themselves here on account of this unrequited affection (like Gilbert's little tom-tit.)

On rencontre ce lac pittoresque où les regards s'oublient dans la contemplation de ses eaux cristallines, sur le côté N. O. de la ville de Concepción, environ à 2 Kil. de distance. Il se voit continuellement sillonné par de nombreuses embarcations montées par les amateurs du canotage. La légende veut que trois belles jeunes filles portant ce même nom, éprises toutes trois d'un gentil pastoureau, et désespérant de s'en faire aimer, se précipitèrent dans les eaux de ce lac, où elles y trouvèrent une fin tragique. La vérité fut beaucoup plus prosaïque sans nul doute, mais empêchez donc l'imagination du peuple, de broder un roman sur une aventure toute simple.



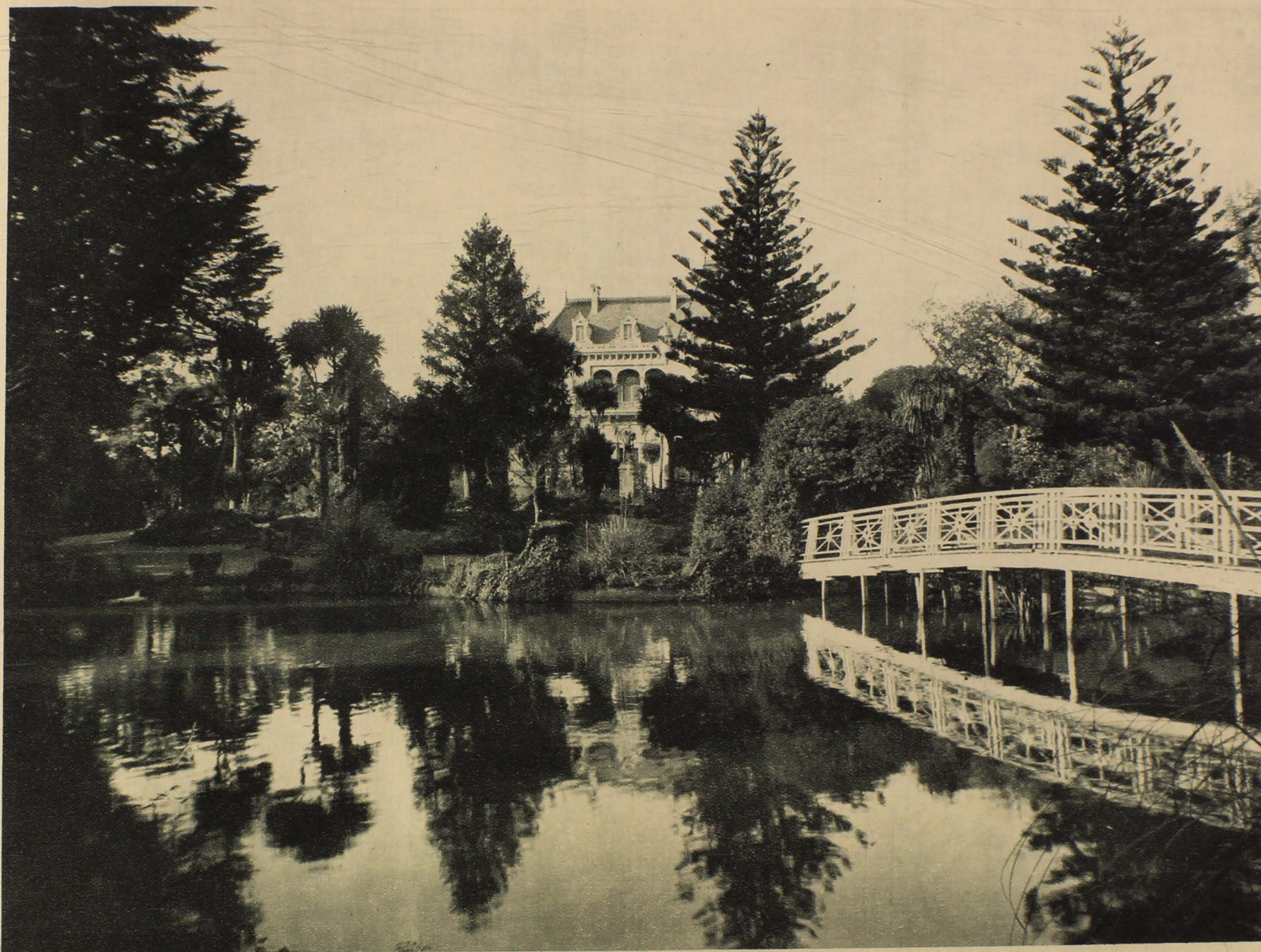
Alameda, llamada de las Delicias, se extiende de oriente a poniente, es la más hermosa de la República y quizás la de Sud América, su largo es más o menos de 8 kilómetros por 100 metros de ancho. Se puede decir que es la espina-dorsal de la ciudad, la adornan frondosos árboles y monumentos de los héroes de nuestra emancipación política.

The Alameda de las Delicias runs from east to west, it is the finest in Chile and perhaps in South America. Its length is more or less eight kilometres by one hundred metres broad. It is as if it were the main artery of the city. Fine trees, and monuments of the heroes of our political emancipation embellish it

Cette superbe avenue de 100 m. de largeur, que s'étend de l'ouest à l'est de la capitale sur une étendue d'environ 8 kil. est certainement la plus belle de la République et peut-être de l'Amérique du Sud.—Des monuments dédiés aux héros de l'émancipation politique ornent la double rangée d'arbres qui s'élèvent sur tout son parcours.

Sur de Chile

PARQUE DE LOTA



Soberbio y sin temor de equivocarse se puede asegurar que es el mejor de los que hay en Sud-América. La variedad de sus jardines y las obras artísticas que en él existen lo han hecho de fama mundial. Solo puede visitarse con permiso especial.

This magnificent park is undoubtedly the best in South America. The variety of the gardens and the artistic works which it contains have made it famous. It can be visited only by special permission.

Sans exagération on peut le citer comme le plus beau de l'Amérique du Sud. La variété de ses nombreux jardins et les œuvres d'art qui y sont répandues lui ont donné une renommée universelle.



A 26 K. de los Andes se encuentra este majestuoso panorama, su altura sobre el nivel del mar es 1,262 mts. la quebrada tiene 20 metros de ancho por 70 de profundidad, por este cauce pasa el caudaloso Aconcagua. Los 2 túneles y puente que se ven en esta vista es por donde pasa la línea del Transandino.

26 kilometres from Los Andes this majestic panorama is seen at a height of 1,262 metres above sea level. The ravine is 20 metres wide and 70 metres deep. Through this cavity runs the swift River Aconcagua. The two tunnels and the bridge seen in this view belong to the Transandine railway line.

Ce majestueux panorama se trouve à 26 kil. de «Santa Rosa de los Andes» et à 1,262 mét. d'altitude. Du bord de ce ravin qui a 20 mètres de largeur seulement on aperçoit l'Aconcagua qui court tumultueux à 70 met. de profondeur. La ligne du chemin de fer transandin passe par les deux tunnels et le pont qui sont représentés sur cette vue.

Población Monterrey

VIÑA DEL MAR



Chalets y artísticos jardines son los que en este costado se encuentran y motivo de especial atención es el capricho de cada uno de ellos. También se domina de este punto la vista general de Viña del Mar y parte de la bahía de Valparaíso.

Handsome chalets and artistic gardens are to be seen on this side of the city; attention is called to the varied and fanciful style of architecture. There is a fine view of Viña and part of the bay of Valparaíso.

De ce côté on trouve à profusion de charmants chalets aux artistiques jardins.
Belle vue générale sur Viña del Mar et une partie sur la baie de Valparaíso.



Está situada contigua al río Claro. Es una de las principales de la República por su población y comercio. Distra por ferrocarril 247 kilómetros de Santiago. Intendencia y oficinas públicas son las que en primer término se destacan hacia el oriente.

This city is situated beside the River Claro and is one of the most important in the Republic by reason of its population and its trade. It is 247 kilometres by rail from Santiago. The buildings seen on the east are those of the Intendencia and other public offices.

Elle est située tout près du «río Claro»; c'est une des plus importantes villes de la République par sa population et l'activité de son commerce. La distance qui la sépare de la capitale est de 247 kil. par chemin de fer.—Sur le premier plan se détachent le palais de l'Intendance et autres édifices publics.



Esta ciudad está separada de la capital de Chile por 863 kilómetros. Las variadas industrias y riqueza de su comercio por ferrocarril y la elegancia de su sociedad, son motivo de especial atención de todo visitante.

This city is connected to the capital of the Republic by railway and is 863 kilometres distant. Its many industries, the importance of its trade and the elegance of its society are specially noticed by its numerous visitors.

Cette ville est située par chemin de fer à 863 kil. de la capitale. La variété de son industrie et la richesse de son commerce, ainsi que le bon ton de la société élégante attirent forcément l'attention de ceux qui la visitent.



Este hermoso río está cruzado constantemente por un sinnúmero de pequeños vaporcitos, los que ponen en comunicación con villas e industrias que en general se encuentran a orillas de él. El vaporcito que se ve en esta vista hace el viaje a Corral en hora y media, y las orillas de este río, cubiertas de árboles y helechos, hacen el trayecto extremadamente pintoresco.

This beautiful river is constantly crossed by a large number of small steamers which communicate with villas and manufacturing establishments which extend along its banks. The little steamer seen in this view makes the voyage to Corral in an hour and a half. The banks of this river covered with trees and tree ferns make the journey extremely picturesque.

Ce joli fleuve est constamment sillonné par d'innombrables petits vapeurs qui mettent en communication les fabriques et les villas qui sont profusément parsemées sur ses bords. Celui que l'on aperçoit sur cette vue fait le service de Valdivia à Corral en une heure et demie et l'aspect pittoresques des rives et de la contrée qu'il traverse en rend le voyage extrêmement agréable.

Sur de Chile

PUERTO CORRAL



Todos los vapores recalán en este bonito puerto, el comercio de Valdivia le da gran actividad en el verano. Son imponentes sus paisajes, la exuberante vegetación que en él existe como su buen clima obliga a recordárselo con entusiasmo. Le separa de Valdivia 18 kilómetros.

All the steamers call at this fine Port. It has a great maritime movement in connection with that of Valdivia. In summer its landscapes are imposing. The exuberant vegetation and the good climate compel the admiration of visitors. It is 18 kilometres from Valdivia.

Tous les vapeurs font escale à ce joli port qui se trouve à 18 kil. de Valdivia. Le commerce de cette ville lui donne une grande activité. Grâce à son climat excellent, une exuberante végétation s'y est développée, et tous ceux qui l'ont visité conservent de son imposant paysage un souvenir ineffaçable.

Sur de Chile

Muelle de Puerto Montt



Todo contribuye a que este muelle sea el punto obligado de las reuniones de la sociedad del puerto. La bella naturaleza que de él se domina y su gran bahía hacen que sea el más hermoso de la República.

This is the favourite promenade of the Society of the Port. The fine view and large bay make that of Puerto Montt the finest harbour in Chile.

Tout contribue pour le rendre un des plus beaux de la République: la vue sur sa baie spacieuse ainsi que la belle nature qu'on admire de ce point. Il est le rendez-vous de la société du port.

Sur de Chile

Estación de Valdivia



Queda a unas 25 cuabras del centro de la ciudad. Agradable impresión causa al viajero por la situación en que se halla, la rodean caprichosos paisajes, siendo el de mayor atractivo el río Valdivia, donde espera un vaporcito para el trasporte de pasajeros a la ciudad.

It is situated at about three kilometres from the centre of the city and its situation causes an agreeable impression to the traveller. It is surrounded by capricious landscapes, the most attractive of which is that of the River Valdivia where a steam launch awaits passengers to convey them into the city.

Elle se trouve à 3 kil. environ du centre de la ville. Le voyageur qui la visite est agréablement surpris par la vue de son charmant paysage et en particulier par celle du fleuve qui la parcourt en détours capricieux et sur le bord duquel un petit vapeur l'attend pour son transport.



Vista parcial, donde puede verse la desembocadura del río Bio-Bio al mar y puente de la línea férrea a Curanilahue. El magnífico edificio que se destaca en primer término es el Liceo de hombres, que da frente a la Alameda y Cerro Caracol.

Partial view of the city where the mouth of the River Bio-Bio and the railway bridge to Curanilahue are to be seen. The handsome building which appears in the foreground is the Lyceum for boys, which has one front to the Alameda and one to the Cerro Caracol.

Vue partielle où l'on aperçoit l'embouchure du Bio-Bio et le Pont de la ligne à Curanilahue. On voit au premier plan le Lycée, magnifique édifice situé en face de l'Alameda et du Cerro Caracol.



Esta vista de la estación es tomada desde el muelle y queda a 2 cuadras de la plaza principal del puerto. Le separa de la capital de la República por ferrocarril 1080 kilómetros, la vista misma se encarga de recomendar el panorama que la adorna.

This view of the railway station is taken from the mole, and it is about 250 metres away from the principal Square of the Port. It is connected by railway to the capital of the Republic, 1080 kilometres away. This same view shows the fine panorama which surrounds the station.

La gare se trouve à 250 m. de la place principale de Puerto Montt. Cette vue qui a été prise du quai, est le meilleur éloge qu'on puisse faire du panorama qui s'y déroule.

Correo Central

SANTIAGO



Edificio que está situado esquina norte poniente de la Plaza de Armas. Se hallan en él la Administración General, la Aduana de encomiendas internacionales y todos los servicios del ramo.

This building is situated on the north west corner of Plaza de Armas. There are installed the General Administration, the International Parcels section and all other postal services.

Bel édifice situé à l'angle nord de la Place d'Armes. On y trouve l'Administration Générale des Postes, la Douane des colis internationaux et tous les services qui s'y rattachent.



Esta parte de jardín se halla al costado sur de la elipsis; le adornan lagunas y caprichosos puentes, una variedad de delicadas flores contribuye a que sea delicioso este paraje; le rodean caminos de coches y hasta cerca de él llega un servicio especial de elegantes carros eléctricos.

This part of the park is on the south side of the elipsis. It is adorned with fountains and ornamental lakes with their rustic bridges, &c. A great number of flower beds blazing in all their rich colouring of blossom produce a very pleasing aspect. Round the park are carriage drives, and special services of Electric cars run right up the gates.

Cette partie du jardin est celle qui se trouve sur le côté sud de l'ellipse. Elle est ornée de charmants petits lacs traversés par des ponts aux formes capricieuses. Des parterres de fleurs artistement disposés sont répandus à profusion pour le plaisir des promeneurs. Des routes carrossables l'entourent et un service spécial d'élegants tramways électriques y conduisent les visiteurs.



Este magnífico Palacio se halla en el centro del Parque Forestal. Valiosas obras artísticas, chilenas y extranjeras forman su colección. En él funciona la Escuela de Bellas Artes y se encuentra también el Museo Militar con las sagradas reliquias de la Patria.

This magnificent building is situated in the centre of the Parque Forestal. Here is a very valuable collection of works of art executed by Chilean and foreign artists. The Fine Arts School is installed here, as also the Military Museum, where the revered national relics are carefully preserved.

Ce magnifique Palais se trouve placé au centre du Parc Forestal. Il possède une collection d'œuvres de maîtres chiliens et étrangers.
On y a installé l'Ecole des Beaux-Arts et le Musée Militaire où sont conservées les reliques sacrées de la Patrie.

PLAYA ANCHA

Valparaíso



Pintorescas y muy atrayentes son las partes que rodean a este puerto. Llama especialmente la atención el lado S. E. en que siempre se va observando un magnífico panorama marítimo y que permite llegar al Balneario de las Torpederas. Esta vista se observa desde la costa Punta Angeles.

The surroundings of this city are very picturesque, especially on the South East side where there is a promenade leading to the favorite bathing station of the Torpederas beach. This view is seen from the slope of the hill at Punta Angeles.

Les environs de Valparaíso sont très pittoresques; en particulier le côté S. E. où l'on peut admirer un magnifique panorama maritime et où se trouve le balnéaire de «Las Torpederas.» Cette vue a été prise du point de la côte connu sous le nom de «Punta Angeles.»



Primer plantel de Chile en su género; dentro de él existe una gran cantidad de reparticiones con todas sus comodidades y lujo para la instrucción militar y comodidad de la oficialidad. Es la escuela que con mayor cariño e interés mira todo chileno.

The finest establishment of its kind in Chile. The different departments for the instruction and convenience of the officers are fitted up with all modern appliances and comforts. The Chilean people are justly proud of this magnificent college.

Première institution du Chili dans son genre. Son installation répond à toutes les exigences d'une Ecole supérieure de guerre, comme instruction, commodité et confort. C'est celle que tout chilien aime par-dessus toute autre.



Una serie de túneles como el presente son los que atraviesa la línea entre las estaciones Portillo y Juncal, los que se hallan a 2,700 mts., más o menos, sobre el nivel del mar. Esta descensión es quizás la que impresiona más fuertemente al turista.

At a height of about 2,700 metres above sea level there is a series of tunnels like the one seen in this view, and which is crossed by the Transandine line between Portillo and Juncal stations. Railroad travelling at this great elevation will probably be an experience for the voyager.

La série de tunnels que l'on aperçoit sur cette vue est traversée par la ligne entre la gare de Portillo et celle de Juncal. On se trouve à cet endroit à 2,700 mèts d'altitude et le touriste se trouve impressionné par la vue qui se déroule sous ses yeux.

Sur de Chile

ESTACION CONCEPCION



Se encuentra separada de la de Santiago (Alameda) por 571 kl. por ferrocarril. Salen de ella las líneas a Curanilahue y al elegante Balneario de Penco.

This is 571 kilometres, by railway, from the Alameda Station, Santiago. From this station start the lines to Curanilahue and to the fashionable baths of Penco.

Se trouve à 571 kil. de distance par chemin de fer, de celle de Santiago (Alameda). Deux lignes s'y embranchent: l'une va à Curanilahue et l'autre à l'élégant balnéaire de Penco.



Ferrocarril particular; atraviesa los puertos de Coronel y Lota. Esta vista se halla entre las estaciones de Lota y Laraquete. La serie de túneles y fantasía de las rocas que el viajero observa dan motivo para recordarla con entusiasmo.

Private railway which runs through the ports of Coronel and Lota. The part seen on this view is that between Lota and Laraquete. The series of tunnels, and the picturesque disposition of the rocks along this part of the line, form a scene which is greatly admired by all beholders.

Chemin de fer particulier qui dessert les ports de Coronel et de Lota; cette vue se trouve entre la gare de Lota et Laraquete. La série de tunnels que l'on traverse et le pittoresque des rochers vus au passage restent agréablement dans le souvenir des voyageurs.



Esta hermosa gruta, obra de la naturaleza, se encuentra en el camino del puerto a los Altos Hornos; la vegetación que en ella existe es verdaderamente fantástica. En cierta parte del año la entrada a esta gruta está cubierta de copihues, y su interior siempre tapizada de helechos.

This beautiful cave, an interesting example of Nature's handiwork, is to be seen on the road from Corral to the Altos Hornos. The surrounding vegetation is luxurious and fantastic. At certain times of the year the entrance to this cave is covered with copihues, the National flower, while the interior is always richly carpeted with ferns.

On rencontre cette grotte, œuvre superbe de la nature, sur la route du port de Corral aux établissements des hauts-fourneaux. La végétation qui l'entoure est exubérante et fantastique. L'entrée est presque complètement recouverte à diverses époques de l'année par des «copihues» tandis qu'à l'intérieur ses parois sont toujours tapissées par des «helechos» qui y croissent profusément.

Altos Hornos

CORRAL



Esta valiosísima industria de fundición y elaboración del fierro, se encuentra próxima al puerto de Corral, y a 18 k. de Valdivia. Será sin duda alguna la de mayor interés en el país. Al fondo la desembocadura de la bahía al Océano.

This valuable iron smelting plant is near the port of Corral and 18 kilometres from Valdivia. This industry will probably become one of the most important in this country. Beyond the entrance of the bay is to be seen the vast expanse of the Pacific Ocean.

Cet important établissement de hauts-fourneaux se trouve proche du port de Corral et à 18 kil. de Valdivia. Sans aucun doute c'est celui qui offre le plus d'intérêt pour le pays.
Dans le fond on aperçoit l'entrée de la baie.



Esta villa está casi al extremo sur de la laguna de Llanquihue, de Puerto Montt, dista 40 K. por ferrocarril y de Santiago 1,047 K. Más al sur queda el antiguo Puerto Varas, donde existen colonias que con su laboriosidad y constancia han logrado enriquecer y hacer altamente interesantes esos parajes.

This village is situated almost at the south extreme of the Llanquihue Lake. It is joined by railway to Puerto Montt, from whence it is distant 40 kms. and from Santiago 1,047 kms. Further to the South is old Puerto Varas, where there are Colonies that, by their untiring industry, have made the district a very valuable and interesting one.

Il est situé par chemin de fer à 1,047 kil. de Santiago et à 40 kil. de Puerto Montt, vers la partie la plus méridionale du lac de Llanquihue. Un peu plus au sud on trouve l'ancien Puerto Varas peuplé par des colonies laborieuses qui se sont enrichies par leur travail constant et ont rendu cette contrée tout spécialement intéressante.

Cordillera de los Andes

TRASANDINO



Estación Caracoles a 3,188 mts. sobre el nivel del mar. Al fondo el gran túnel 3,039 mts. de largo; parte de él pertenece a la Argentina con quien nos une.

Caracoles Station at 3,188 metres above sea level. Below is the great tunnel, 3,039 metres long, which joins Chile with the Argentine Republic. A part of this tunnel is in Argentine territory.

Gare de Caracoles, à 3,188 mètr. au-dessus du niveau de la mer. Au fond on voit le grand tunnel (3,039 mètr. de longueur) qui nous unit à l'Argentine et dont une partie lui appartient.

HOMENAJE A LA CIENCIA Y A LA MARINA

SIR ERNEST SHACKLETON

PILOTO D. LUIS A. PARDO



El 25 de Agosto de 1916 fué día de gloria para el bravo explorador Sir E. Shackleton, como también para la marina nacional. Por orden del gobierno de Chile el piloto 2.º de la Armada, D. Luis A. Pardo que se encontraba en Punta Arenas al mando de la escampavía «Yelcho», de 270 toneladas de registro y once millas de andar, zarpó, acompañado del infatigable explorador, a la isla Elefante, latitud 64° S., a salvar a los 22 sobrevivientes de la «Endurance» que habían quedado aislados entre los grandes témpanos de hielo en espera de auxilio, durante los meses de Abril a Agosto. Corto era ya pues el tiempo que les quedaba para que se produjera un terrible desenlace, el que habría llenado al mundo de consternación. La ciencia y el valor obrando de mancomún y desafiando los terribles mares de hielo obtuvieron el más espléndido resultado: Shackleton da nuevos triunfos a la ciencia, y Pardo, gallardo y feliz, cumplía la sagrada misión que el gobierno le encomendara. La Armada chilena agrega una hoja más a sus páginas de gloria con tan magna hazaña, llevada a cabo por el oficial que supo cumplir el lema de: *vencer o morir*.

The 25th of August 1916 was a memorable day for the enterprising explorer Sir Ernest Shackleton, and for the Chilean Navy. By order of the Government, Don Luis A. Pardo, second naval pilot, who was in Punta Arenas in command of the tug «Yelcho» of 270 tons, with a speed of 11 knots, sailed, in company with the indefatigable explorer, bound for Elephant Island 64.º S. latitude, to save 22 of the crew of the «Endurance» who had been isolated among the great icebergs of the Antarctic seas waiting for help. They had been waiting and hoping for relief for months—from April to August. Time was pressing if they were to be saved from a terrible fate, that would have horrified the civilized world. But courage and science, hand in hand, and defying the manifold dangers of those inhospitable, stormy and icy regions, achieved a splendid result, and those brave men were rescued. Shackleton obtains new triumphs for Science, and gallant Pardo, accomplishes the important mission entrusted to him by his Government. The Chilean Navy adds another golden page to its glorious history, with this deed accomplished by an officer who knew how to translate into action the motto—«*Conquer or die*.»

Le 25 Août 1916 a été un jour glorieux pour le vaillant explorateur Sir E. Shackleton, de même que pour la marine chilienne. Par ordre du Gouvernement le pilote second, D. Luis A. Pardo, commandant la «Yelcho» (270 ton. 11 milles) qui se trouvait en rade de Punta Arenas, partit accompagné de l'infatigable explorateur pour l'île Eléphant, située par 64º de latitude S. Sur cette côte inhospitalière, couverte par les glaces, se trouvaient réfugiés 22 des survivants de l'«Endurance» depuis le mois d'Avril. Après quatre longs mois d'attente leur situation était devenue extrêmement précaire et une terrible catastrophe fut évitée juste à temps grâce à l'heureuse arrivée de la «Yelcho.» La science et le courage surmontèrent en commun les grandes difficultés des mers de glace et obtinrent le résultat le plus complet: Shackleton ajoute un nouveau triomphe de la science tandis que Pardo, brave et heureux, remplit la mission sacrée qui lui avait été confiée; c'est une belle page qui vient enrichir l'histoire de la marine chilienne, et ce brillant exploit a été accompli par un marin qui sut si bien appliquer la devise: vaincre ou mourir.



En el año 1786 se inició la construcción del severo palacio que se ve a la derecha y se terminó en 1805. En él se rigen los destinos de la nación y se verifican las altas recepciones por el Presidente de la República. En este edificio se hallan los Ministerios del Interior, Relaciones Exteriores, Justicia e Instrucción Pública y además la casa de acuñación y oficinas del Tesoro. A la izquierda se destaca el edificio del Ministerio de Guerra y al fondo de la derecha el magnífico edificio de cinco pisos del «Diario Ilustrado.»

The palace—severe in its design, which is seen on the right was begun in the year 1786 and finished in 1805. In it are carried on the affairs of the nation and also the grand receptions of state given by the President. In this building are the Ministries of the Interior, Foreign Affairs, Justice and Public Instruction, also the Mint and the National Treasury. At the left is seen the building of the Ministry of War, and on the right in the distance is the magnificent edifice of 5 stories—the offices of the «Diario Ilustrado.»

Le palais d'aspect sévère qui se voit à droite a été construit de 1786 à 1805. Il sert de résidence au Président de la République qui donne ses grandes réceptions dans ses salons somptueux. Dans son enceinte se trouvent les Ministères de l'Intérieur, des Affaires Etrangères, de la Justice et de l'Instruction Publique, ainsi que la Monnaie et les bureaux du Trésor. A gauche on aperçoit le palais du Ministère de la Guerre et dans le fond à droite le bel édifice du «Diario Ilustrado.»



El primer Teatro de Chile; la actuación principal de este Teatro es en su temporada lírica. Se reconstruyó el año 1873, después de un voraz incendio en el año 1870. Su capacidad es para 1,758 personas. Su valor, tomando en cuenta su archivo y utilería, es aproximadamente de \$ 3.500,000. Fue en este Teatro donde cantó la célebre cantante mundial Adelina Patti.

The principal theatre in Chile. It is the Grand Opera House in the Season. It was destroyed by fire in 1870 and was rebuilt in 1873. It has accommodation for 1758 persons. Including furniture, upholstery, scenery, &c. it is valued at about \$ 3,500,000. It was in this theatre that Madame Patti sang when she visited Chile.

C'est le plus important, le plus beau théâtre du Chili; d'excellentes troupes y donnent annuellement les meilleurs opéras connus. Il a été reconstruit en 1873 après un grand incendie qui le dévora trois ans auparavant. Il renferme 1,758 places. Y compris archives et décors on estime sa valeur \$ 3,500,000 environ. La cantatrice Adeline Patti à l'époque de sa célébrité s'est fait entendre dans ce théâtre.



S. E. el Presidente de Chile el día 19 de Septiembre se encuentra cada año a las 2 P. M. al pie de las tribunas del Parque Cousiño, en el carruaje de gobierno en la forma que se ve en esta vista, para presenciar el desfile del Ejército. Lo acompañan en este carruaje el Ministro del Interior que se halla frente al Presidente y el de Guerra que está a la izquierda de S. E. y un edecán de Gobierno.

Every year on the 19th of September at 2 o'clock P. M. H. E. the President in his state carriage takes his station at the foot of the Grand Stand in the Cousiño Park, in the manner shewn in this view, to review the Army. The Minister of the Interior (Home Secretary) (who is seen in front of the President) and the Minister of War (on the President's left) are always present, as also an aide de camp.

Tous les ans le Président de la République se rend le 19 Septembre a 2 h. de l'après-midi, au pied des tribunes du Parc Cousiño pour voir le défilé des troupes. Il y assiste, ainsi qu'on l'aperçoit dans cette vue, dans l'équipage du Gouvernement; il est accompagné du Ministre de l'Intérieur (celui qui est en face de lui), du Ministre de la Guerre (celui qui est à sa gauche) et d'un aide-de-camp.



Este primer foyer da frente a la puerta principal de entrada; las cómodas y severas escaleras de mármol que hay en él conducen a los palcos de 2.^a fila; su iluminación eléctrica y grandes espejos que hay a los costados contribuyen a formar un efecto de todo gusto y delicada elegancia, lo que hace sea uno de los suntuosos de Sud América.

This hall is in front of the principal entrance. The marble staircases lead to the boxes of the second row. This entrance Hall, with its brilliant electric lights and large mirrors, has a very striking and elegant appearance, and, indeed, it is one of the most beautiful of its kind in South America.

Ce premier foyer donne en face de la principale entrée; les vastes escaliers de marbre, d'aspect sévère, conduisent aux loges de deuxième rang. Les grandes glaces placées sur ses côtés contribuent avec le brillant éclairage électrique, à produire un effet de très bon goût, ce qui en fait un des plus somptueux théâtres de l'Amérique du Sud.

Ejército de Chile

GENERAL DE DIVISION



El General don Sofanor Parra y sus ayudantes en traje de gran parada, presentando en revista su división a S. E. el Presidente de la República, el día 19 de Septiembre, acto tradicional que se verifica todos los años en celebración de la Independencia de Chile.

General D. Sofanor Parra and his Staff in full uniform at the review by the President, which always takes place on the 19th of September, in celebration of the Independence of Chile.

Le Général Sofanor Parra, avec ses adjutants, en costume de parade; il présente en revue sa division le 19 Septembre au Président de la République. Cet acte traditionnel a lieu tous les ans en célébration de l'indépendance du Chili.

Panorama

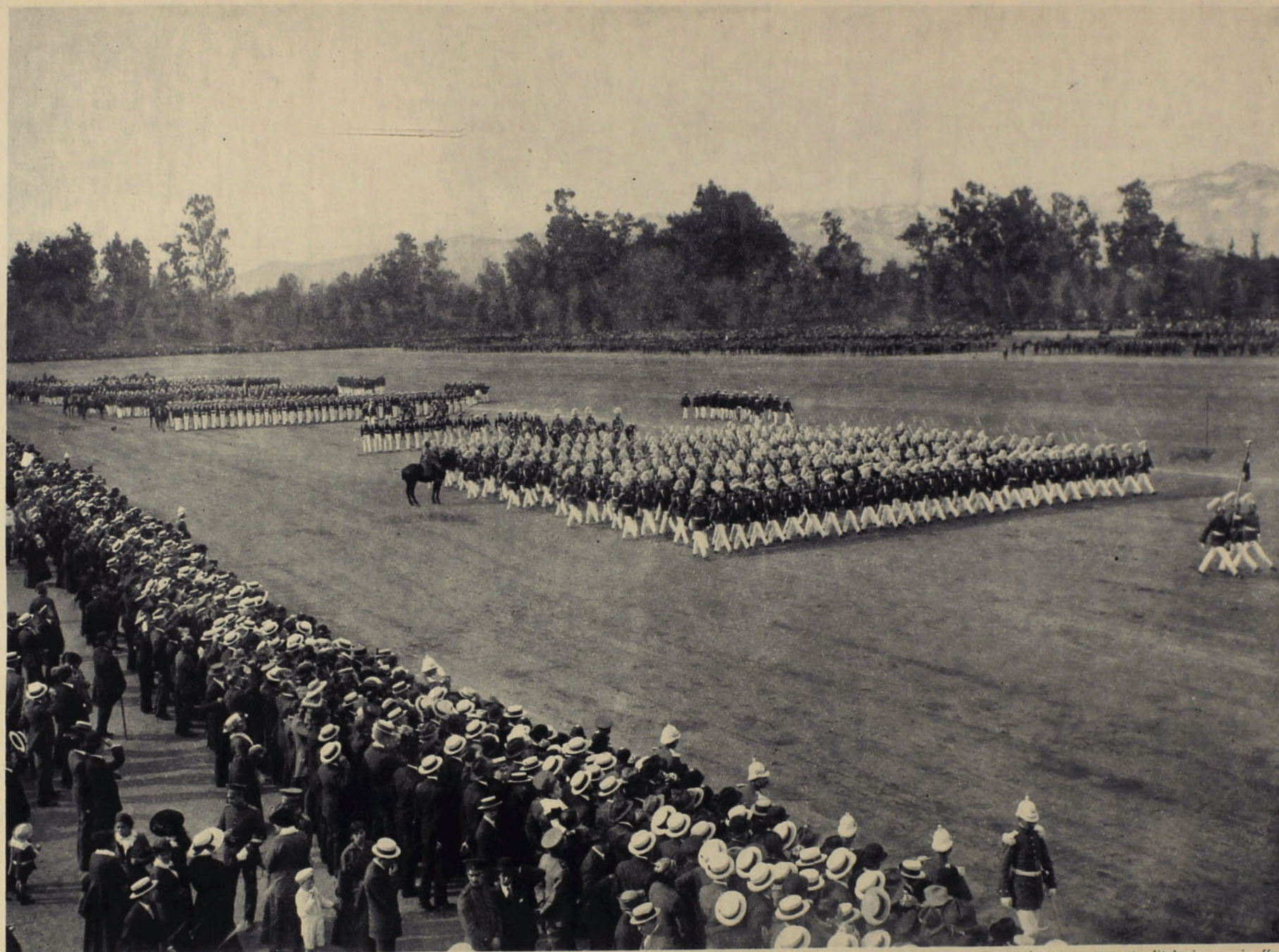
VIÑA DEL MAR



En primer término tenemos la salida de la Estación y Club Viña del Mar; frente a ellos las Plazas Sucre y José Fco. Vergara; a la izquierda la Av. Libertad adornada por elegantes edificios y la que se recorre en gran parte para llegar al Hipódromo, en el que se reúnen los elegantes sportsmen chilenos y extranjeros.

In the foreground the railway station and Viña Club are to be seen, and in front of these there are the Plazas Sucre and José Francisco Vergara. On the left is Avenida Libertad, adorned with fine buildings. This avenue leads to the Valparaíso Sporting Club, where the Chilean and foreign sportsmen "du grand monde" meet together.

Sur le premier plan on voit l'entrée de la Gare et le Club Viña del Mar qui donnent sur les places Sucre et José Fco. Vergara. A gauche se trouve l'Avenue Libertad qui possède d'élegants édifices et qui sur une grande partie de son parcours est sillonnée par les piétons et les équipages qui se rendent à l'Hippodrome, lieu de réunion des sportsmans chiliens et étrangers.



En la elipse del parque Cousiño el día 19 de Septiembre es sin duda el de mayor atractivo para el pueblo chileno; día señalado para la revista del ejército por S. E. el Presidente de la República, invitándose especialmente para este acto, al Cuerpo Diplomático residente en el país y a altos mandatarios de la Nación. Se ve en primer término las escuelas Militar y Naval, y regimientos de infantería; al fondo Artillería y Caballería.

The 19th of September is always a memorable day for the Chilean People, especially in the Capital, as this is the date of the great annual review of the troops by H. E. the President. At this review, which takes place in the great ellipsis of the Cousiño Park, all the high Chilean authorities as well as the members of the Diplomatic Corps are present. In the foreground of this view are the Military and Naval Schools, and an infantry regiment is seen. In the distance are the artillery and cavalry forces.

Le 19 Septembre est sans contredit le jour qui offre le plus d'attraction au peuple chilien qui se rend en masse à la grande Ellipse du «Parque Cousiño» pour assister à la revue des troupes de toutes les armes par S. E. le Président de la République. A cet acte sont invités le Corps Diplomatique et les hauts fonctionnaires de la Nation. Au premier plan on voit l'Ecole Militaire, l'Ecole Navale et des régiments d'infanterie; dans le fond l'Artillerie et la Cavalerie.



Esta magnífica obra de arte se halla en el extremo Oriente del Parque Forestal. La altura de esta Fuente como la topografía del terreno en que se encuentra, no permiten a la fotografía darla a conocer con todos sus detalles, que hacen de ella una de las más hermosas obras de la ciudad.

This magnificent work of art is situated on the East side of the Forestal Park. The height of this fountain as well as the topography of the ground around it, makes it difficult to secure a photograph which will do it justice. It is one of the most handsome monuments of the city.

Cette belle œuvre d'art se trouve à l'extrémité Est du «Parque Forestal.» La hauteur de cette Fontaine ainsi que la topographie du terrain où elle a été élevée ne permet pas à la photographie de rendre tous les détails qui en font un des plus beaux monuments de la capitale.

Monumento a la Inmaculada Concepción

SANTIAGO



Sobre el Cerro San Cristóbal al costado N. E. de la Capital y a 848 mts. sobre el nivel del mar, y 323 sobre la ciudad se levanta este respetado monumento. Sirve de pedestal un macizo de granito, en el que se halla una pequeña capilla donde se oficia la misa. Un espléndido camino de zig-zag le lleva hasta él, admirando el soberbio efecto panorámico que le ofrece la gran ciudad.

On the San Cristobal hill, N. E. of the Capital, and at 848 mtrs. above sea level, and 323 above the city, stands this monument. A massive block of granite forms the pedestal in which is a little chapel where religious services are held. A splendid zig-zag road leads up to the monument where a beautiful panoramic view is obtained of the city and its surroundings.

Ce monument se trouve sur le «Cerro San Cristóbal» au N.-E. de la Capitale, à 848 mètr. au-dessus du niveau de la mer et 323 au-dessus du plan de la ville. Il se dresse sur un piédestal en granit où il y a une petite chapelle pour y officier la messe. Une excellente route y conduit le visiteur qui peut admirer de là le superbe panorama de la grande ville.



Puente que se halla entre el paradero Portillo y la Estación Juncal a 2,800 mts. sobre el nivel del mar. Lo atraviesa el estero Caracoles. El túnel que se ve al fondo es artificial y sirve para resguardar la línea en el invierno, de las nevadas y derrumbes que suceden, especialmente por efecto del deshielo, en los primeros días de primavera.

A Bridge which is between the stations of Portillo and Juncal at 2800 metres above sea level. It spans the stream Caracoles. The tunnel seen in the distance is an artificial one, and its use is to preserve the line in winter from the snow and from the avalanches which fall so frequently in the Spring.

Pont qui se trouve entre la halte de Portillo et la gare de Juncal, à 2,800 mètr. au-dessus du niveau de la mer; il franchit l'estero Caracoles. Dans le fond on voit un tunnel qui sert pour préserver la ligne de la neige qui en hiver tombe en très grande abondance, ainsi que des avalanches provoquées par le dégel et qui se produisent en particulier les premiers jours du printemps.



Se encuentra situada a 3,100 mts. sobre el nivel del mar, próxima al paradero Portillo, que dista por ferrocarril transandino desde Los Andes, 63 km. El pintoresco efecto que se ve en esta vista fué tomado a las 5 de la mañana, en el mes de Diciembre; quizás sea difícil obtener el mismo efecto a otra hora del día, por reinar un fuerte viento que agita constantemente sus aguas.

This lake is situated at 3,100 metres above sea level, near the station of Portillo, which is 63 kmts. by rail from Los Andes. The picturesque effect which is seen in this view was taken at 5 A.M. in December. Probably it would be difficult to obtain this effect at any other hour of the day, owing to the strong wind that almost constantly agitates the surface of the water.

Elle est située à 3,100 mètr. d'altitude, à peu de distance de la halte de Portillo qui se trouve à 63 kil. par chemin de fer de la ville de «Los Andes.» Le pittoresque effet qui se voit dans cette vue a été obtenu à 5 h. du matin, dans le mois de Décembre, et qui fort rarement peut s'observer à une autre heure; il règne en effet presque constamment un vent assez violent qui agite sans cesse les eaux du lac.



Esta laguna se encuentra en la parte más pintoresca de la Quinta y en la que hay caprichosos jardines, pequeños malecones, que le dan un aspecto poético. Al fondo el Museo Nacional, donde se guardan colecciones de flora, fauna, mineralogía y arqueología de Chile.

This ornamental lake is in the most picturesque part of the Quinta. Around the lake are well laid out gardens, and miniature landing stages and the general aspect is very pleasing. Behind is the National Museum where flora, fauna, mineral and archaeological collections are kept.

Ce petit lac est situé dans l'endroit le plus pittoresque de la «Quinta». Avec ses embarcadères ombragés, les pelouses et les parterres qui l'entourent lui donnent un poétique aspect. Dans le fond se trouve le Musée National où sont conservées des collections de la flore et de la faune du pays, ainsi que de nombreux échantillons de minéraux. Il y a aussi des antiquités des premiers temps de l'occupation espagnole.



Este lujoso foyer está al costado Oriente, o izquierda del Teatro; es una espléndida sala decorada al estilo Luis XV. Está ornamentada de blanco y oro; por ella se entra al palco presidencial y sirve de sala de conversación a las familias en las noches de velada.

This luxurious *foyer* is situated on the left or east side of the Theatre. The splendid decorations are in white and gold in the Louis XV style. The President's Box has its entrance here. This part of the theatre is used as a lounge by a brilliant and fashionable throng, and present an animated scene on performance nights.

Il est situé sur le côté gauche du théâtre; la décoration blanc et or de cette salle splendide est de style Louis XV. Il faut le traverser pour se rendre à la loge présidentielle, et les soirs de gala il est le rendez-vous obligé des familles.



Small, faint text at the bottom left, possibly a page number or a small note.

Small, faint text at the bottom center, possibly a page number or a small note.

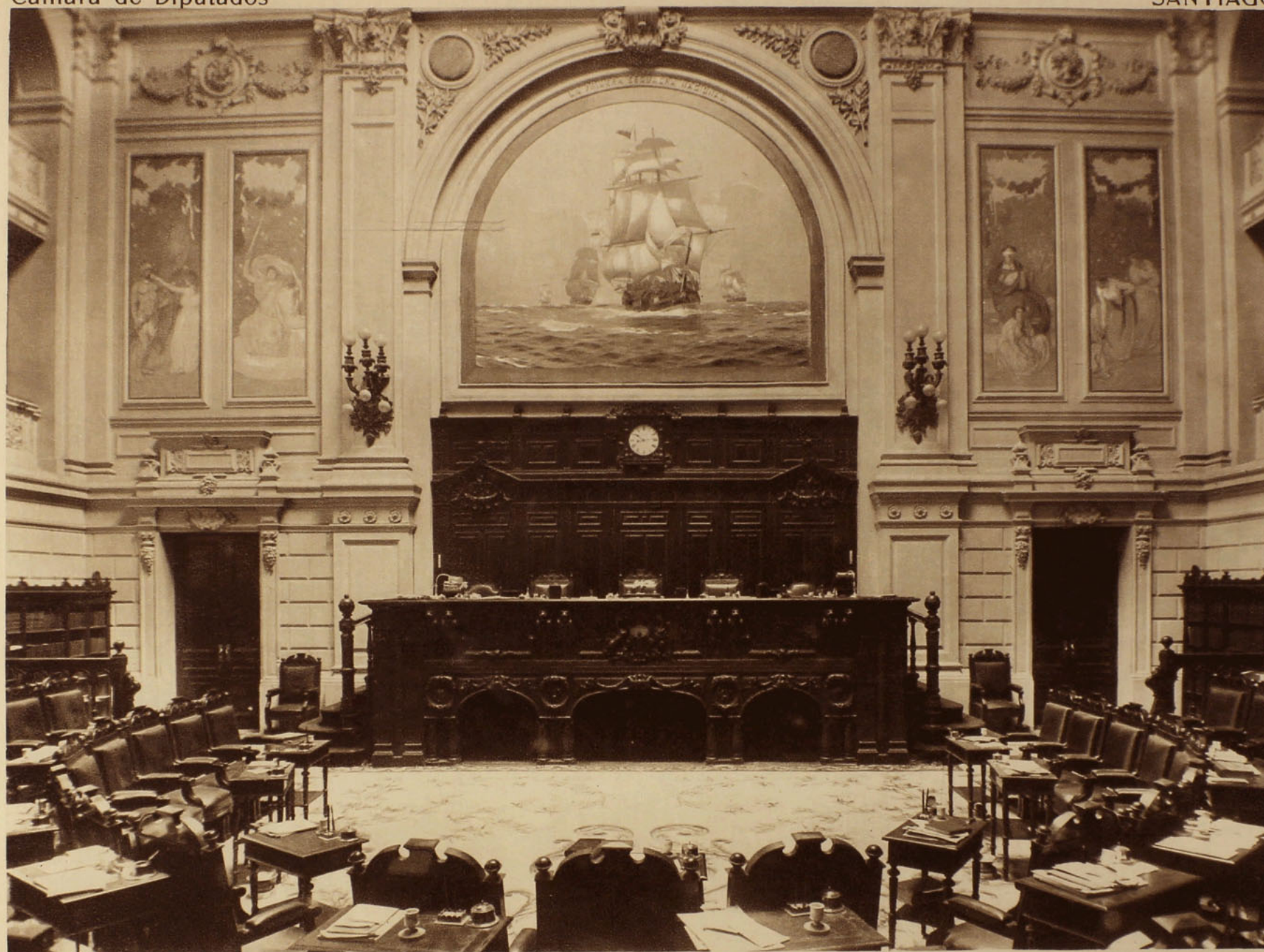
Small, faint text at the bottom right, possibly a page number or a small note.



Este grupo de cadetes de la Escuela Militar desfilando tan gallardamente ante S. E. el Presidente y demás altos mandatarios del país, origina una grandiosa ovación de civiles y militares que unida a los acordes de las bandas produce un efecto de inmensa alegría por el porvenir de la Patria.

This group of cadets of the Military College marching so gallantly before H. E. the President and the other high authorities of the country is accorded a great reception from the crowd, both civilian and military. The effect of the cheering and the stirring strains of the military bands produces an effect of enthusiasm and hope for the future of the country.

Ce groupe d'élèves de l'Ecole Militaire qui défilent avec désinvolture devant le Président de la République et les principales autorités du pays, provoquent une grande ovation parmi les civils et les militaires. Avec les brillants accords des musiques, cela produit un effet qui impressionne patriotiquement l'esprit du public.



Este recinto tiene 360 metros cuadrados y es semi-circular. En el frente se destaca la mesa de la presidencia de la Cámara. El hermoso cuadro al óleo que se ve en la parte alta representa la primera Escuadra chilena, pintada por el célebre artista pintor Somerscales.

The Chamber of Deputies, or lower House of Parliament, has an area of 360 sq. metres and is semi-circular in form. At the front is seen the table of the president of the Chamber. The fine oil painting which is seen above, represents the first Chilean fleet, and is by the brush of the well known artist Somerscales.

Cette salle est en hémicycle et sa superficie est de 360 mètr. carrés. En face se distingue le bureau présidentiel de la Chambre. Le superbe tableau placé dans le haut représente la première escadre chilienne; il est l'œuvre du célèbre peintre Somerscales.



Grupo de artillería montada desfilando al trote el día 19 de Septiembre con militares de la guardia nacional del servicio obligatorio que tienen más o menos seis meses de instrucción, razón por que el pueblo los aplaude con entusiasmo.

Group of mounted Artillery trotting past at the review on the 19th September with part of the National Guard (Obligatory Service) with only six months of training—Naturally the public acclaims them with enthusiasm.

Groupe du corps d'Artillerie montée défilant au trot le 19 Septembre avec des soldats de la garde nationale du service obligatoire qui ont environ six mois d'instruction militaire; c'est un motif pour que le peuple les acclame avec enthousiasme.

Transandino

ESTACION JUNCAL



Las dos horas que demora el tren desde la Cumbre hasta este punto, el pasajero va admirando los más grandiosos panoramas que le ofrece la Cordillera de los Andes. Desde ella puede apreciarse la gran altura que el ferrocarril ha salvado. Se halla esta estación a 2.250 mtrs. sobre el nivel del mar, y dista de Los Andes 50 Klms. y de la estación Mapocho (Santiago) 191 Klms.

During the two hours in the train in the journey from La Cumbre to this point the traveller has an opportunity of admiring the most magnificent panoramas of the Cordillera of the Andes, and he can note the great height at which the railway is constructed. This station is 2,250 Mtres. above sea level. It is 50 Klms. from Los Andes and 191 Klms. from the Mapocho Station, Santiago.

Le train emploie deux heures pour franchir la route qui sépare la «Cumbre» de cette station. Pendant ce temps le voyageur a le loisir d'admirer les panoramas les plus remarquables de la Cordillère des Andes. De là on peut juger la hauteur à laquelle le chemin de fer a dû passer. Cette station se trouve à 2,250 mètr. d'altitude au-dessus du niveau de la mer; 50 kil. la séparent de celle de la ville des Andes et 191 de celle de Mapocho. (Santiago.)

Puente Bio - Bio

CONCEPCION



Al costado sur de la ciudad de Concepción y sobre el Bio-Bio se halla este puente con 1,890 mts. de largo y por el que atraviesa el ferrocarril a Curanilahue, cuya trocha es de 1.68 mts. y su extensión, incluyendo los ramales, es de 103 Kms. Este ferrocarril pertenece a una empresa particular, y fué entregado a la explotación el año 1886.

The Bridge over the River Bio-Bio on the south side of the city of Concepcion. It is crossed by the Curanilahue Railway line, of 1.68 mts. gauge. This Railway, with a total extension (including branch lines) of 103 Kms. belongs to a private company, and was opened in 1886.

Ce pont, de 1,890 mètr. de longueur, se trouve au sud de la ville de Concepcion; il traverse le Bio-Bio et sert d'union à la ligne du chemin de fer à Curanilahue; la voie est de 1 mètr. 68 et la longueur totale de la ligne, inclus les embranchements, est de 103 kil. C'est une entreprise particulière et son exploitation date de l'année 1886.

Provincia de Valparaíso

LAGO DE PEÑUELAS



Del puerto de Valparaíso hasta este hermosísimo lago hay alrededor de 16 Kms. por camino público y él da sus aguas para el servicio del agua potable del gran puerto. La empresa ha tenido que hacer frente a grandes gastos para obtener de este lago un servicio de tan capital importancia. Todo a su alrededor es encantador y llama especialmente la atención la transparencia de sus aguas. Su conservación está fiscalizada en forma severa; se visita sólo con permiso especial.

From Valparaíso to this beautiful lake is a distance of 16 Kms. by road. From this lake comes Valparaíso's water supply. The water company have had to overcome many natural difficulties to obtain this important service. Round the lake the country is very pretty and the transparency of the water is a marked feature. It can only be visited by special permission, as the Company's bye-laws are very strictly enforced.

Une route conduit à ce lac superbe qui se trouve à 16 kil. de Valparaíso. C'est lui qui alimente le service d'eau potable de cette grande ville. La société qui en a pris la charge a dû faire face à de très grands frais pour organiser et maintenir un service de cette importance. La transparence de ses eaux appelle beaucoup l'attention de ceux qui à titre de faveur obtiennent un permis pour le visiter. Ses alentours sont charmants.



Al norte de la ciudad de Osorno existe el río Rahue, que nace del lago Rupanco. En él desemboca el pequeño río Damas que circunda la ciudad con sus cristalinas aguas. Al rededor de este pintoresco paisaje se levantan valiosos edificios como también magníficos chalets, envueltos en un follaje encantador.

On the north of the city of Osorno flows the river Rahue which has its source in the Lake Rupanco. The little river Damas which surrounds the city with its crystal waters, is a tributary of the River Rahue. Round this picturesque spot are built many substantial country houses and also chalets embowered in trees.

La rivière Rahue qui sort du lac Rupanco coule au nord de la ville d'Osorno, et son petit tributaire Damas l'entoure de ses eaux cristallines. Dans ce cadre pittoresque on peut voir de beaux édifices ainsi que de charmants chalets perdus dans l'épaisseur d'un feuillage touffu.



Fácilmente se puede observar la línea del Transandino en el gran cerro de forma cónica que se ve en la vista y que se desarrolla al norte de la estación Juncal, cruzando el río del mismo nombre que vemos en el kilómetro 55. Se remonta este ferrocarril hasta el paradero Portillo, con cremallera 7.5 %.

From the great conical hill which appears in this view the Transandine Railway line is seen. This hill is at the North of Juncal station. The line crosses the river of the same name (Juncal) at kilometre 55, and ascends to the stoppingplace of Portillo by means of a cog rail with a gradient of 7.5 %.

De la hauteur en forme de cône que l'on aperçoit sur la vue on peut très bien voir la ligne du Transandin qui se développe au nord de la gare principale. Elle traverse le cours d'eau du même nom que l'on voit au kil. 55 et remonte jusqu'à la halte de Portillo au moyen d'une crémaillère de 7.5 %.



Al fondo la Isla del Rey con una extensión de 40 Kmts. y da frente a la desembocadura del río Tornagaleones; la que se destaca al centro es la isla Mancera de 1 Kmt². de superficie y que da frente a la boca del río Valdivia y a su derecha el puerto de Corral. Existen en ella ruinas de la época de la colonia. Este panorama fué tomado desde Niebla, donde existe el faro y una histórica fortaleza del mismo nombre, la que es muy visitada por todo turista, especialmente en la temporada de verano.

In the distance is seen the Isla del Rey (King's Island) with an area of about 40 square Kmts. It is in front of the mouth of the river Tornagaleones. The island in the centre, (about 1 square Klm.) is Mancera Island. It is in front of the mouth of the river Valdivia. To the right of it is the port of Corral, and in it are ruins dating from Colonial days. This view was taken from Niebla where there is a light-house and the historic fort of the same name, which is visited by a great number of tourists, especially in summer time.

Dans le fond l'île du «Rey» de 40 kil. d'extension, située à l'embouchure de la rivière Tornagaleones; celle qui s'aperçoit au centre est «Mancera» d'un kil. carré de superficie, à l'entrée du fleuve Valdivia, et à sa droite se trouve le port de Corral. Dans cet îlot il existe des ruines de l'époque de la colonie. Ce panorama a été pris de «Niebla» où il y a un phare et un fort historique du même nom, très visité des touristes, surtout en été.



La abundancia de palmas en esta zona forma verdaderos bosques, y de ellas se extrae la miel que tan recomendada se ha hecho de este lugar. Este paisaje se encuentra en la provincia de Valparaíso, departamento de Quillota; al fondo el nombrado cerro de la Campana con una elevación de 1,942 mts., muy frecuentado por gente que gusta de exploraciones. Hay en sus alrededores un conjunto de paisajes que con justicia son admirados.

Palm trees abound in this district, where the valleys are covered with them. From these palms is extracted the famous Palm Honey. The view shewn here is in the province of Valparaíso, department of Quillota. In the distance is seen the «Bell» Mountain (Cerro de la Campana) which rises to a height of 1942 metres. It is visited frequently by lovers of fine scenery. The neighbourhood is a very picturesque one.

Les palmiers croissent en très grande abondance dans cette région, formant de véritables forêts; on en extrait le miel qui est si renommé partout. Ce paysage se trouve dans la province de Valparaíso, département de Quillota. Dans le fond le «Cerro de la Campana» très fréquenté par les amateurs d'ascensions; il a 1,942 mètr. de hauteur. Dans les environs on admire de nombreux sites fort pittoresques.

CHILE AL DIA

TOMO II

72 VISTAS

HUME & WALKER

EDITORES

Calle Ahumada No. 357. - Casilla 286

SANTIAGO (Chile.)

DIRECTOR ARTISTICO Y FOTOGRAFO
J. M. LEON L.

CHILE AL DIA

ALBUM GRÁFICO DE VISTAS DE CHILE

TOMO II

72 VISTAS

HUME & WALKER

EDITORES

Calle Abundada No. 357. - Casilla 286

SANTIAGO (Chile)

INDICE DEL TOMO II.

Entrega N.º 7, contiene:

	Págs.
Santiago.—Paisaje	1
Provincia de Valparaíso.—Departamento de Quillota	2
Valparaíso.—Parque de Playa Ancha	3
Provincia de Llanquihue.—Lago de Llanquihue	4
Provincia de Malleco.—Salto del Río Malleco	5
Provincia de Cautín.—Ciudad de Temuco. Ferrocarriles del Estado, Sur.—Puente Río Bueno	6
Provincia de Valdivia.—Lago Ranco	7
Provincia de Santiago.—Balneario Cartagena	8
Provincia de Valdivia, Sur.—Lago Riñihue..	9
Provincia de Cautín.—Volcán Llaima.....	10
Transandino.—Llano de la Calavera.....	11
	12

Entrega N.º 8, contiene:

Río Malleco.—Paisaje	13
Valparaíso.—Salón del Palacio de la Intendencia.....	14
Valparaíso.—Plaza Sotomayor	15
Santiago.—Cancha del Club Hípico	16
» Corte Suprema	17
Ferrocarriles del Estado.—Puente Tolten..	18
Santiago.—Hall del Club Hípico.....	19
Concepción.—Palacio Consistorial	20
Cordillera de Los Andes.—Ferrocarril Transandino	21
Estación de Llay-Llay.—Costumbres Nacionales.....	22
Lago Ranco.—Costumbres.....	23
Sur de Chile.—Capitán Pastene	24

Entrega N.º 9, contiene:

	Págs.
Valparaíso.—Monumento Blanco Encalada.	25
Santiago.—Arsenales de Guerra	26
Ferrocarril Transandino.—Cordillera de Los Andes	27
Santiago.—Hotel Savoy	28
Puerto de Valparaíso.—El Membrillo.....	29
Ferrocarril del Estado.—Viaducto Malleco..	30
Santiago.—Tribunas de 1.ª clase Club Hípico	31
Lago Riñihue.—Nacimiento del Río Valdivia	32
Marina de Chile.—Crucero Esmeralda.....	33
Santiago.—Congreso Nacional.....	34
Provincia de Aconcagua.—Balneario de Jahuel	35
Provincia de Valdivia.—Estación San Martín	36

Entrega N.º 10, contiene:

Santiago.—Bolsa de Comercio	37
» Sala de Transacciones, Bolsa de Comercio.....	38
Santiago.—Parque Forestal.....	39
» Club Militar, Biblioteca.....	40
» Palacio de Justicia	41
Sur de Chile.—Ciudad de Valdivia.....	42
Cordillera de Los Andes.—Ferrocarril Transandino.....	43
Rancagua.—Mineral del Teniente	44
» Mineral del Teniente.....	45
» Mineral del Teniente.....	46
Cordillera de Los Andes.—Transandino....	47
Rancagua.—Mineral del Teniente	48

Entrega N.º 11, contiene:

	Págs.
Sur de Chile.—Estrecho de Magallanes	49
» » Golfo Tres Montes	50
» » Península Tres Montes	51
» » Golfo Tres Montes.....	52
Territorio de Magallanes.—Canal Messier..	53
Departamento de Rere.—Camino al Salto del Laja	54
Provincia de Chiloé.—Canal Darwin	55
Territorio de Magallanes.—Angostura Inglesa	56
Provincia de Concepción.—Salto del Laja ..	57
Provincia de Chiloé.—Canal Ninualaca ..	58
Sur de Chile.—Canal Sarmiento	59
Provincia de Concepción.—Río Laja	60

Entrega N.º 12, contiene:

Puerto de Antofagasta.—Muelle de Pasajeros	61
Norte de Chile.—Capital de la Provincia de Antofagasta	62
Norte de Chile.—Salitreras	63
Provincia de Antofagasta.—Mineral de Chuquicamata.....	64
Norte de Chile.—Línea de Antofagasta a Bolivia	65
Norte de Chile.—La Pampa	66
Norte de Chile.—Mineral de Potrerillos....	67
Provincia de Coquimbo.—Estación Chañaral Alto	68
Pampa Salitrera.—Tiro en el momento de tronar	69
Mineral de Chuquicamata.—Riqueza Nacional	70
Provincia de Antofagasta.—Salitrera «Chile»	71
Norte de Chile.—Carguío de Caliche	72

INDICE DEL TOMO II.

Entrega N.º 7, contiene:

1	Santiago.—Paisaje
2	Provincia de Valparaíso.—Departamento de Quilota
3	Valparaíso.—Parque de Playa Ancha
4	Provincia de Llanquihue.—Lago de Llanquihue
5	Provincia de Malleco.—Salto del Río Malleco
6	Provincia de Cautín.—Ciudad de Temuco
7	Ferrocarriles del Estado, Sur.—Punto Río Bueno
8	Provincia de Valdivia.—Lago Ranco
9	Provincia de Santiago.—Bañero Carta-Gena
10	Provincia de Valdivia, Sur.—Lago Rihibue
11	Provincia de Cautín.—Volcán Llaima
12	Transandino.—Llano de la Calavera

Entrega N.º 8, contiene:

13	Río Malleco.—Paisaje
14	Valparaíso.—Salón del Palacio de la Intendencia
15	Valparaíso.—Plaza Sotomayor
16	Santiago.—Cancha del Club Hípico
17	Corte Suprema
18	Ferrocarriles del Estado.—Punto Totten
19	Santiago.—Hall del Club Hípico
20	Concepción.—Palacio Consistorial
21	Cordillera de Los Andes.—Ferrocarril Transandino
22	Estación de Llay-Llay.—Costumbres Nacionales
23	Lago Ranco.—Costumbres
24	Sur de Chile.—Capitán Pastene

Entrega N.º 9, contiene:

25	Valparaíso.—Monumento Blanco Encalada
26	Santiago.—Arzobispado de Guerra
27	Ferrocarril Transandino.—Cordillera de Los Andes
28	Santiago.—Hotel Savoy
29	Puerto de Valparaíso.—El Membrillo
30	Ferrocarril del Estado.—Vladivostok Malleco
31	Santiago.—Triunfos de 1.ª clase Club Hípico
32	Lago Rihibue.—Nacimiento del Río Valdivia
33	Marina de Chile.—Crucero Esmeralda
34	Santiago.—Congreso Nacional
35	Provincia de Aconcagua.—Bañero de Ibañel
36	Provincia de Valdivia.—Estación San Martín

Entrega N.º 10, contiene:

37	Santiago.—Bolsa de Comercio
38	Sala de Transacciones, Bolsa de Comercio
39	Santiago.—Parque Forestal
40	Club Militar, Rihibue
41	Palacio de Justicia
42	Sur de Chile.—Ciudad de Valdivia
43	Cordillera de Los Andes.—Ferrocarril Transandino
44	Rancagua.—Mineral del Teniente
45	Mineral del Teniente
46	Mineral del Teniente
47	Cordillera de Los Andes.—Transandino
48	Rancagua.—Mineral del Teniente

Entrega N.º 11, contiene:

49	Sur de Chile.—Estrecho de Magallanes
50	Collo Tres Montes
51	Perdiguera Tres Montes
52	Collo Tres Montes
53	Territorio de Magallanes.—Canal Messier
54	Departamento de Ranco.—Camino al Salto del Laja
55	Provincia de Chiloé.—Canal Barón
56	Territorio de Magallanes.—Augusta Inglesa
57	Provincia de Concepción.—Salto del Laja
58	Provincia de Chiloé.—Canal Ninastaca
59	Sur de Chile.—Canal San Martín
60	Provincia de Concepción.—Río Laja

Entrega N.º 12, contiene:

61	Puerto de Antofagasta.—Muelle de Pasajeros
62	Norte de Chile.—Capital de la Provincia de Antofagasta
63	Norte de Chile.—Salitras
64	Provincia de Antofagasta.—Mineral de Chuquibambilla
65	Norte de Chile.—Línea de Antofagasta a Bolivia
66	Norte de Chile.—La Pampa
67	Norte de Chile.—Mineral de Potosí
68	Provincia de Copalimbo.—Estación Chaña-ral Alto
69	Pampa Salitras.—Tiro en el momento de tronar
70	Mineral de Chuquibambilla.—Riqueza Nacional
71	Provincia de Antofagasta.—Salitras de Chile
72	Norte de Chile.—Carguío de Caliche



Este pintoresco paisaje se observa desde el cerro Santa Lucía hacia el lado oriente de la ciudad, donde se encuentra la comuna de Providencia; aquí se levantan chalets y quintas de gran valor, habitadas por opulentas familias chilenas y extranjeras. Orillando los cerros que vemos a la izquierda se desarrolla el río Mapocho que entrega sus aguas al gran canal de piedra que atraviesa al ciudad.

This picturesque scene displays itself from the Santa Lucía hill on looking towards the west of the city, where is the district of Providencia. Here are to be seen the chalets and gardens of the well-to-do Chilians and foreigners. Round the hills—that are seen on the left, flows the Mapocho river, which carries its waters through the city in a canal built of stone.

On peut admirer ce paysage pittoresque du haut du «Cerro Santa Lucía», à l'orient de la capitale, où se trouve la commune Providencia. On y voit de belles propriétés et de nombreux chalets habités par les familles aisées chiliennes et étrangères.

Le «Mapocho» qui contourne les collines que l'on aperçoit sur le côté gauche de cette vue se déverse dans le grand canal en pierre qui traverse la ville.

PROVINCIA DE VALPARAISO

Departamento de Quillota.



Este panorama se halla próximo a los cerros del Melón y Curichilonco, a 2,212 Mts. sobre el mar. La topografía de esta provincia es muy variada y está formada por lomajes y terrenos accidentados que la hacen muy interesante al turismo. En la parte central hay hermosos valles entrecortados por serranías que son verdaderamente interesantes. Esta parte de la vista es la llamada Cordillera Cáquie; al fondo el Cerro Negro.

This panoramic view is to be seen near the hills "Melon" and "Curichilonco" at 2,212 metres above sea level. The topography of this province is very varied, its hills and dales making scenes very interesting to the tourist. In the centre are beautiful and fertile valleys. This part of the view is called the Cordillera Cáquie; in the distance is the "Cerro Negro" or Black Hill.

Ce panorama se trouve à peu de distance des montagnes du «Melon» et «Curichilonco», à 2.212 mètr. au-dessus du niveau de a mer. La topographie très variée de cette province est formée par des terrains accidentés qui la rendent excessivement intéressante aux touristes. Dans la partie centrale il y a de belles vallées encadrées par des cordons de hauteurs qui appellent vivement l'attention. Cette vue fait connaître la ligne de montagnes connues sous le nom de «Cordillère Caquie» dans le fond le «Cerro Negro.»

Parque de Playa Ancha

VALPARAISO



Quizás sea el único puerto que goce de este magnífico adorno de la naturaleza. El navegante recibe el primer saludo de este paisaje que es como si fuera un centinela a las puertas del gran Puerto. Este hermoso Parque tiene alrededor de un kilómetro cuadrado. En él se llevan a efecto las revistas y grandes paradas militares, las que unidas al gran gentío que acude a presenciarlas, ofrecen un soberbio golpe de vista con el azul y cristalino mar que lo rodea.

Perhaps this is the only seaport that is adorned in this manner. The voyager is greeted with this sight of, as it were, a sentinel at the gates of the great seaport. This beautiful park has an area of about one square kilometre, and in it are held the great military reviews and parades which, together with the aspect of the enormous number of spectators generally present on such occasions, and the deep blue sea and unclouded sky, forms a very impressive scene.

Ce magnifique parc d'un kil. carré environ de superficie se trouve sur les hauteurs qui avoisinent Valparaíso. Le voyageur qui fait son entrée dans la baie peut admirer de loin ses abondantes frondaisons. Il est très visité des habitants de la ville, en particulier lorsqu'ont lieu les revues et les grandes parades militaires qui chaque fois attirent la foule des curieux. On y jouit alors d'un superbe coup d'œil, qu'embellit encore la vue immense de la mer qui vient se briser aux pieds des falaises.

PROVINCIA DE LLANQUIHUE

Lago de Llanquihue.



Este pintoresco Lago es el más grande de la República con una superficie de 740 K. y a 43 Mts. sobre el mar. El ferrocarril del Estado recorre una gran parte a orillas de él. En temporadas de verano es el preferido del turismo, que es cuando se pueden apreciar mejor las bellezas de este paisaje, por sus bosques, sus colinas suaves y mil otros encantos que ofrece la naturaleza. Llama especialmente la atención el efecto que produce la Cordillera de los Andes, y el Volcán Osorno que vemos con 2,257 Mts. de altura. Navegan en este lago elegantes vaporcitos que hacen la carrera entre los puertos Frutillar, Octay y Puerto Varas.

This picturesque lake is the largest one in Chile, with an area of 740 kilometres, and at 43 metres above sea level. The State Railway runs a good way round its shores. This lake is much visited in summer time, when its natural beauties are at their best. Specially admired is the effect produced by the Cordillera of the Andes, where the volcano "Osorno" rises to a height of 2,257 metres. There are numerous pleasure steamers on this lake, running between the ports of Frutillar, Octay and Puerto Varas.

Ce lac pittoresque qui a 740 kil. car. de superficie est le plus grand de la République; il est situé à 43 mètr. au-dessus du niveau de la mer. Le chemin de fer de l'Etat fait une grande partie du trajet sur les bords de ce lac; ce qui permet aux nombreux voyageurs qui le visitent en été d'admirer les beautés du site. L'effet que produit cette partie de la Cordillère des Andes et le volcan Osorno à 2,257 mètr. de hauteur, appelle tout spécialement l'attention. De petits vapeurs élégants font le service entre les ports de Frutillar, Octay et Puerto Varas.

PROVINCIA DE MALLECO

Salto del Rio Malleco



A una distancia de dos leguas de las importantes Termas Tolhuaca queda la Laguna Malleco, que tiene 12 kilómetros cuadrados y entrega sus aguas a este hermoso Salto del Rio Malleco. Tiene una elevación de 60 Mts. y cae perpendicularmente a una poza de unos veinte metros de diámetro. Difícilmente puede encontrarse un efecto más imponente y hermoso que el que ofrece este soberbio paraje. Las paredes que forman esta caída son espesísimos montes que ofrecen pequeñas dificultades para llegar hasta el punto que se observa en esta vista.

Six miles from the important Baths of Tolhuaca, is Lake Malleco of an area of 12 square kilometres. This lake discharges its waters in this beautiful waterfall the "Salto del Rio Malleco." There is a perpendicular fall of 60 metres, and the pool below is 20 metres in diameter. It would be difficult to imagine a more imposing effect, or one more beautiful than this superb scene. It involves, however, a rather stiff climb to get to the best position to observe this view.

Cette superbe chute se trouve à près de deux lieues des Thermes importants de Tolhuaca. Elle est formée par le lac Malleco dont les eaux qui couvrent une superficie de 12 kil carrés, tombent perpendiculairement d'une hauteur de 60 mètr. dans un bassin de vingt mètres environ de diamètre. On trouverait difficilement un spectacle plus beau et plus imposant. Pour arriver à l'endroit représenté sur cette vue il faut passer par des fourrés épais qu'on traverse difficilement.

PROVINCIA DE CAUTIN

Ciudad de Temuco



Esta importante ciudad es la capital de la provincia de Cautín, a 113 Mts. sobre el nivel del mar, con una población de 29,557 habitantes, según el censo oficial hasta el 1.º de Enero de 1917. Se halla a 693 kilómetros de Santiago por ferrocarril. Después de Concepción y Valdivia, es la plaza comercial más importante de la frontera. Está situada en un extenso plan y la adorna el majestuoso río Cautín que corre por su lado sur.

A este río lo cruza el gran puente del mismo nombre con 423 Mts. y perteneciente a la línea ferroviaria del Estado.

This important city is the capital of the province of Cautín. It is situated at a height of 113 metres above sea level, and its population, according to the official census up to January 1st 1917, amounts to 29,557 souls. It is 693 kilometres from Santiago by railway. After Concepcion and Valdivia, it is the most important commercial centre of the "frontier". It lies in an extensive plain, and the majestic river Cautín runs on its south side. This river is crossed by a great bridge, 423 metres in length, belonging to the State Railway.

Cette ville importante, capitale de la province de Cautín, se trouve à 693 kil. de Santiago par chemin de fer et à 113 mètr. au-dessus du niveau de la mer. Sa population, d'après le recensement du 1.er Janvier 1917, est de 29,557 habitants. C'est le plus grand centre commercial de la frontière après Concepcion et Valdivia. Elle est située dans une plaine étendue qu'arrose le fleuve Cautín dont les eaux majestueuses passent sur son côté sud.

Le pont de 423 mètr. de longueur qui le franchit appartient à la ligne du chemin de fer de l'Etat.



Esta obra de ingeniería se halla situada entre el pueblo de La Unión y la Estación de Trumag, 916 kilómetros de Santiago. Su largo es de 109.80 Mts. y se eleva a 15 Mts. sobre el lecho del río, el que es navegable. Existen pequeños, vaporcitos que hacen la carrera desde el pueblo de Río Bueno a Trumag. Este trayecto es muy interesante por los pintorescos paisajes que ofrece la abundante vegetación.

This work of engineering is situated between the town of La Union and Trumag station, 916 kilometres from Santiago. It is 109.80 metres in length and the parapet is 15 metres above the river bed. The river is navigable, and small steamers run from the town of Río Bueno to Trumag. This trip is very interesting, as the scenery is picturesque and the vegetation is abundant.

Il se trouve entre le bourg de «La Union» et la gare de Trumag à 916 kil. de Santiago. Sa longueur est de 109 mètr. 80 et son tablier est à 15 mètr. du lit de la rivière navigable qu'il franchit. Plusieurs petits vapeurs font le service entre le bourg de Río Bueno et Trumag et permettent d'admirer le paysage pittoresque qui se déroule sous le regard des voyageurs grâce à la superbe végétation qui recouvre ses rives.

PROVINCIA DE VALDIVIA

Lago Ranco.



Este lago, es sin duda el más interesante de la República, tiene una superficie de 27 K. Lo aventaja el Llanquihue, el que no tiene los atractivos del Ranco cuyo centro está adornado por 13 islas, una de ellas tiene alrededor de 800 hectáreas, habitada por indígenas que cultivan sus tierras, las que llaman la atención por su fuerza. Esta vista fué tomada del puertecito Antimil de la isla grande. Al fondo los cerros Puñirre, a la izquierda quedan las Termas Llifén recomendadas por sus aguas azufradas. Hay un buen camino adornado de montaña que nace desde la Estación Reumen y lleva al viajero hasta este lago donde se admiran los más soberbios paisajes.

This beautiful lake is probably the most interesting one in Chile, and it has an area of 27 kilometres. It is only surpassed by Lake Llanquihue itself, but this latter lake is not adorned, like lake Ranco, with 13 islands, one of which has an area of about 800 hectares, (1,976 acres) and is inhabited by Indians, who cultivate the very fertile soil. This view is taken from the so called "Puertecito Antimil" which is situated on this large island. In the distance can be seen the Puñirre Hills. To the left are the Baths of Llifén, famous for their sulphur springs. There is a good road, adorned with mountains which begins at Reumen station, and conducts the traveller to this lake, where he can admire the superb scenery.

Ce lac est très peu visité des touristes et cependant il mérite d'être connu à plus d'un titre. Comme superficie, 27 kil. car., c'est le plus grand après celui de Llanquihue, et, sans doute aucun, c'est le plus beau de la République. On y voit au centre 13 îles très fertiles, cultivées par les indigènes qui les habitent. Cette vue est prise du port appelé Puerto Antimil situé dans l'île de ce nom, vers l'Est du lac et d'où l'on voit les cerros Puñirre qui se couvrent de neige en hiver. Sur la gauche se trouvent les Thermes de Llifén renommées par leurs eaux sulfureuses. Une bonne route y conduit le voyageur qui descend à la gare de Reumen et sur son parcours comme sur les bords du lac il peut admirer les plus beaux paysages.

PROVINCIA DE SANTIAGO

Balneario Cartagena.



Para visitar este Balneario debe tomarse el ferrocarril del ramal de Melipilla, que nace desde la Estación Central (Alameda) y que tiene 117 kilómetros hasta el nuevo Puerto de San Antonio, desde donde se hace un recorrido en coche o a pie, alrededor de tres kilómetros. Al fondo la gran playa de Tres Cruces.

These baths are reached by the branch railway of Melipilla which starts from the Alameda station, Santiago, and runs for 117 kilometres to the new port of San Antonio. From this place a coach may be taken, or the journey may be made on foot, as the distance is about 3 kilometres. In the distance is the spacious beach of Tres Cruces.

Pour visiter cette station de bains de mer on doit prendre le chemin de fer de Melipilla à la «Estacion Central» (Alameda); il a 117 kil. de longueur jusqu'au nouveau port de San Antonio. De là il reste encore un trajet de 3 kil. environ qui s'effectue en voiture ou à pied. Dans le fond on aperçoit la plage de «Tres Cruces.»

PROVINCIA DE VALDIVIA—Sur.

Lago Riñihue.



Es un lago verdaderamente hermoso con una superficie de 50 K. y 123 Mts. sobre el mar. En el costado sur está la Estación del F. C. Transandino a San Martín. Este ferrocarril nace desde la Estación Los Lagos de los FF. CC. del E. con una extensión de 40 K. y de ésta a Valdivia 44 K. En verano se forman verdaderas romerías de familias a visitar tan hermoso panorama, aprovechando un cómodo vaporcito que hace su navegación alrededor de 2 horas, deleitándose en la abundante montaña que lo rodea. Al fondo el volcán Riñihue con 2,659 Mts.

This is a beautiful lake with an area of 50 kilometres and at 123 metres above the level of the sea. On the south shore is the station of the Transandine Railway to San Martín. This railway begins at Los Lagos station of the State Railway with an extension of 40 kilometres and is 44 kilometres distant from Valdivia. In the summer there is a regular pilgrimage of holiday makers to this beautiful spot surrounded by mountains. There is a commodious pleasure steamer, which makes the voyage in two hours. In the distance is to be seen the volcano "Riñihue" (2,659 metres.)

Ce lac est situé à 123 mètr. au-dessus du niveau de la mer et sa superficie est d'environ 50 kil. carrés. Sur la rive méridionale on a établi la gare du chemin de fer transandin à St. Martin; celle de «Los Lagos» de la Compagnie de l'Etat, installée à l'une de ses extrémités, est à 44 kil. de Valdivia. La beauté du panorama qu'offre ce lac attire en été de nombreuses familles; la traversée s'effectue à peu près en 2 heures grâce aux commodités d'un petit vapeur d'où l'on admire les hauteurs qui l'entourent. Dans le fond on aperçoit le volcan Riñihue qui s'élève à 2,659 mètr.

PROVINCIA DE CAUTIN

Volcán Llaima



Desde la estación Cajón que se halla a 683 kilómetros de Santiago, nace el nuevo ramal llamado Cajón Llaima, con 47 kilómetros de extensión; su estación de término es Cherquenco, de donde queda a muy corta distancia este volcán con 3,011 Mts. de altitud. Está actualmente en actividad, con dos grandes cráteres, que dejan escapar grandes llamaradas, especialmente el cráter que queda a la derecha de esta vista. Le rodean inmensas montañas y muy valiosos fundos.

At the junction "Cajon" (683 kilometres from Santiago) begins the new branch line called "Cajon Llaima". It extends for 47 kilometres, and its terminus is Cherquenco, from which place this volcano is separated by a short distance only. Llaima is an active volcano, 3,011 metres high. It has two great craters, which discharge flames, especially the one on the right of this view. Round about are immense mountains and valuable farms.

Le nouvel embranchement de la voie ferrée, appelé Cajon Llaima, de 47 mètr. de longueur, part de la gare Cajon qui se trouve à 683 kil. de Santiago. La gare terminus est celle de Cherquenco située à peu de distance du volcan Llaima qui a 3,011 mètr. de hauteur. Il est en ce moment en activité par deux grands cratères d'où s'échappent des flammes énormes, en particulier de celui qui se voit sur cette vue, à droite. De grandes montagnes l'entourent et à ses pieds on y trouve de vastes et productives propriétés.

TRANSANDINO

Llano de la Calavera.



Esta sección se encuentra entre las estaciones de Caracoles y Portillo, en el kilómetro 66, desde la Estación de Los Andes, y queda a una altura de 3.180 Mts. más o menos sobre el nivel del mar. El estero Caracoles adorna este paisaje y toda esta parte de la línea está muy expuesta a los rodados y rigores del invierno.

This section is between the stations of Caracoles and Portillo, at 66 kilometres from Los Andes, and is situated at a height of about 3,180 metres above sea level. The stream Caracoles adds its charm to the view. All this part of the line is very exposed to snow slides and the winters are very severe.

Cet endroit se trouve entre les gares de Caracoles et de Portillo au kil. 66 de la gare de Los Andes; sa hauteur au-dessus du niveau de la mer est de 3,180 mètr. environ. Il est très exposé aux rigueurs de l'hiver. On peut voir dans ce paysage l'estero Caracoles qui le parcourt.



En la entrega N.º 7 se publica la vista de la gran caída de agua de este río y no es posible dejar de publicar este bellissimo paisaje que viene a robustecer la información anterior. El turista gozará del más espléndido panorama que ofrece la bella naturaleza de esos lugares y que quedan muy próximos a las importantes Termas de Tolhuaca.

In N.º 7 of this work is published a view to the great waterfall of this river, and, to complete the impression given there, this beautiful scene is now presented. The regions surrounding the important Baths of Tolhuaca are famed for their natural beauty, and present many charming scenes to the Observer.

Nous avons publié dans le N.º 7 une vue de la grande chute de ce cours d'eau et nous présentons aujourd'hui ce superbe paysage qui en est comme le complément. Le touriste jouit du plus beau panorama que la nature peut offrir dans ces parages; il est situé à peu de distance des thermes de Tolhuaca.

VALPARAISO

Salón del Palacio de la Intendencia



Es éste de severa y exquisita elegancia; su conjunto ha llamado la atención de las visitas extranjeras de alta posición oficial que han tenido oportunidad de visitarlo. En él se llevan a efecto las recepciones oficiales y particulares de S. E. el Presidente de la República, en la temporada de verano, y por el señor Intendente de la provincia en recepciones de la más alta etiqueta.

The elegant, though severe design of this exquisite Hall has been favourably commented upon by many foreigners of high official position, who have had the opportunity of visiting it.

Here, the official and other receptions take place, by H. E. the President, when he visits Valparaiso in the summer, and at other times by the Intendant of the Province.

D'une sobre et délicate élégance la décoration de cette belle salle attire l'attention des personnes qui ont eu l'occasion d'assister aux réceptions qui y donne l'Intendant de la province.

C'est là que S. E. le Président de la République y reçoit les visites officielles et particulières lorsqu'il se trouve à Valparaiso durant la saison d'été.

VALPARAISO

Plaza Sotomayor



Está ubicada entre el muelle Prat y el edificio de la Intendencia. El hermoso monumento que vemos en esta plaza, fué levantado a los héroes de Iquique: Capitán Prat, oficiales y marinería de la corbeta «Esmeralda.» Lo corona la estatua del inmortal Arturo Prat. Es todo de granito y mármol. La base de este monumento la forma una gran cripta donde yacen los restos de los héroes. Al costado derecho se ve el edificio de la Estación del Puerto, de donde nace el ferrocarril del Estado a Santiago con 187 kms.

This "plaza" is situated between the "Prat" landing stage, and the "Intendencia". The beautiful monument, which forms its chief adornment, was erected to the memory of the Heroes of Iquique; Captain Prat, Officers and Men of the corvette "Esmeralda". The principal figure is that of Captain Prat himself, perhaps the most popular of Chilean national heroes. The monument is constructed of granite and marble, and the base forms a large crypt, where repose the ashes of the mighty dead. On the right is seen the building of the Estación del Puerto (Port station) the terminus of the State Railway line from Santiago, 187, kilometres distant.

Elle est située entre l'embarcadere Prat et l'édifice de l'Intendance. Le beau monument que l'on voit sur cette place a été élevé à la mémoire des héros d'Iquique: capitaine Prat, officiers et matelots de la corvette «Esmeralda.» Au sommet se dresse la statue de l'immortel Arturo Prat. Il est en granit et en marbre. A sa base on y a construit une crypte qui contient les restes des héros.

Sur le côté droit on aperçoit l'édifice de la Gare du «Puerto» d'où part la ligne du chemin de fer à Santiago, sur un parcours de 187 kil.

SANTIAGO

Cancha del Club Hípico



Es el primer centro Sportivo del país y el punto obligado de reunión de la alta sociedad de Santiago. Ocupa una superficie de 28 cuadras más o menos y fué fundado el año 1869. Está situado al Poniente del Parque Cousiño. Por el norte pasa la Avenida Matta, a cuyo lado quedan situadas las tribunas. Desde este punto se domina el espléndido panorama de la Cordillera de los Andes y que es desde donde está tomada esta vista.

The headquarters of the Sporting life of the country, and the fashionable resort par excellence of the Capital. It has an area of about 42 acres, and was opened in the year 1869. It is situated at the west of the Cousiño Park. On the north side runs the Avenida Matta, at the side of which is erected the Grand Stand. From here is seen the glorious panorama of the snow clad peaks of the Cordillera de los Andes. The present view is taken from this point.

C'est l'institution sportive la plus importante du pays et le point de réunion obligatoire de la haute société de Santiago. Sa fondation date de l'année 1869. L'hippodrome occupe une superficie d'environ 28 «cuadras» et se trouve à l'ouest du «Parque Cousiño.» L'Avenue Matte court sur son côté N. où sont situées les tribunes. De là on jouit d'un splendide panorama sur la Cordillère des Andes et la vue a été prise de cet endroit.

SANTIAGO

Corte Suprema



Esta severa sala pertenece al nuevo y soberbio edificio de los Tribunales de Justicia. En ella se reúnen los señores Ministros de la más alta magistratura de Chile y en la que se resuelven las causas de mayor importancia jurídica.

This severe court belongs to the superb new building of the "Tribunales de Justicia". Here the highest judicial dignitaries of the country deliberate, and the most important cases are examined.

Cette salle d'un style sévère se trouve dans le superbe édifice, nouvellement élevé, du Tribunal de Justice. C'est là que se réunissent les juges de la Cour suprême pour résoudre les causes de la plus grande importance juridique.

FERROCARRILES DEL ESTADO

Puente Toltén



Este puente se encuentra sobre el caudaloso río Toltén, entre la estación de Freire y la entrada del pueblo de Pitruquén en el kilómetro 718, con 450 metros de largo y 13 metros de altura sobre el lecho del río. Lo atraviesa la línea que va a Valdivia y Puerto Montt. El viajero recibe un interesante golpe de vista por los bellos paisajes que lo rodean.

This bridge spans the River Tolten, between Freire station and the beginning of the town of Pitruquén at the 718 kilometre mark. It is 450 metres long, and in height is 13 metres above the bed of the river.

The railway line to Valdivia and Puerto Montt crosses this bridge.

The traveller will no doubt be interested in the beautiful surroundings.

Ce pont franchit le cours d'eau de ce nom entre la gare de Freire et l'entrée du bourg de Pitruquén, au kil. 718. Il a 450 mè. de longueur et son tablier se trouve à 13 mè. du lit de la rivière. La ligne du chemin de fer qui le traverse est celle qui va à Valdivia et à Puerto Montt. Le voyageur reçoit une très agréable impression à la vue du magnifique paysage qui l'entoure.

SANTIAGO

Hall del Club Hípico



Este elegante Hall pertenece al magnífico edificio del Club que se encuentra frente a la Plaza y Teatro Municipal. Son socios de él los señores accionistas del Club Hípico de Chile. El mobiliario de este Club es todo importado por las firmas más prestigiosas de las diferentes fábricas europeas. Las recepciones que en él se efectúan son de la más alta etiqueta de la Sociedad Chilena.

This elegantly proportioned Hall is contained in the magnificent building of the Club Hípico, facing the Plaza and the Municipal Theatre.

The members are composed of the shareholders of the "Club Hípico de Chile." The furniture and decorations of this Club are all imported, and are fine examples from the best European workshops.

The receptions which take place here are attended by the wealth and fashion of the Capital.

Ce «Hall» élégant est celui du Club Hípico, magnifique édifice situé en face du Théâtre Municipal. Son ameublement somptueux a été importé des fabriques plus importantes d'Europe. Les réceptions qu'on y donne sont le rendez-vous des familles de la meilleure société de la capitale.

CONCEPCION

Palacio Consistorial



Este nuevo edificio se levanta en la esquina Norte de la Plaza de Concepción y calle Barros Arana. En él se hallan instaladas todas las oficinas que pertenecen a la administración local de la ciudad. Posee además un soberbio y elegante salón donde celebra sus sesiones la Ilustre Municipalidad.

This new building is erected in the North corner of the Plaza of Concepción. In it are installed all the departments belonging to the local administration of the city. Here, also is the fine council chamber of the Ilustre Municipalidad or Town Council.

Cet édifice a été récemment construit à l'angle N. de la Place de Concepción et de la rue Barros Arana. On y a installé tous les bureaux de l'administration locale et l'on y voit aussi une très belle salle où la Municipalité tient ses sessions.

CORDILLERA DE LOS ANDES

Ferrocarril Transandino



Esta vista pertenece a la sección comprendida entre el Salto del Soldado y la estación de Río Blanco. A la derecha se ve la línea del ferrocarril en forma de serpentina que atraviesa el puente de fierro sobre el río Aconcagua y el que queda inmediatamente vecino a los interesantes túneles, del nombrado Salto del Soldado.

This view is of that part of the line between Salto del Soldado (the Soldier's leap) and Río Blanco station. To the right are seen the curves of the railway line, which passes the River Aconcagua by an iron bridge, quite close to the interesting tunnels of the famous "Salto del Soldado".

Cette vue appartient à la partie comprise entre le «Salto del Soldado» et la gare de «Río Blanco.» Sur la droite on aperçoit la ligne du chemin de fer qui traverse en serpentant le pont de fer jeté sur le «río Aconcagua», qui est tout proche des nombreux tunnels du dit «Salto del Soldado.»

ESTACION DE "LLAY-LLAY"

Costumbres Nacionales



Llama justamente la atención de los viajeros y muy en especial de aquellos que vienen del extranjero, el atractivo de esta estación, que queda exactamente a la mitad del recorrido entre Santiago y Valparaíso, pues en ella se encuentran con una cantidad de alegres vendedoras que les ofrecen mil y una golosinas y frescas frutas del país. El viajero las acepta con gusto y con ellas alegra en gran parte las pesadas horas del viaje, especialmente para aquellos que han hecho la travesía de la Cordillera de los Andes por el Transandino.

The traveller, especially the foreign traveller will probably find this station, which is situated exactly between Santiago and Valparaíso, a very interesting one, on account of the number of vendors of fruit, cakes and other refreshments. In most cases the passengers, more especially those who have come over the Cordillera, are very glad to avail themselves of the opportunity of refreshing the "inner man" and of beguiling the tedium of the journey.

Avec raison cette gare, qui se trouve à la moitié du trajet de Santiago à Valparaíso, appelle l'attention des voyageurs, en particulier de ceux qui viennent de l'étranger. On y voit en effet des nuées de vendeuses qui offrent toutes sortes de gourmandises et des fruits de la saison. C'est une grande distraction pour tous les voyageurs, mais surtout pour ceux qui ont passé la Cordillère.

LAGO RANCO

Costumbres



Resulta atrayente, en este hermoso lago, la forma cómo operan los indios (civilizados) para embarcar los productos agrícolas de esa comarca. Aprovechan para ello un gran trozo de árbol al que le dan una forma de bote con el nombre de *canoa*, el que dejan en tan caprichoso estilo que resulta de verdadero interés para el turista. Además es admirable la valentía de esta gente cuando se les ve navegando por el gran lago, que comúnmente está agitado, con grandes cargamentos de cereales. En la presente vista la *canoa* les sirve de un buen muelle.

Round this beautiful lake, it is very interesting to observe how the Indians (civilized) embark their farm produce &c., in so called canoes made from a great piece of the trunk of a tree. The style is peculiar. Nevertheless, those Indians shew great skill and daring in the management of their odd craft, and cross the great lake with cargoes of cereals, even in very rough weather. In this view, the "canoe" is being used as a wharf.

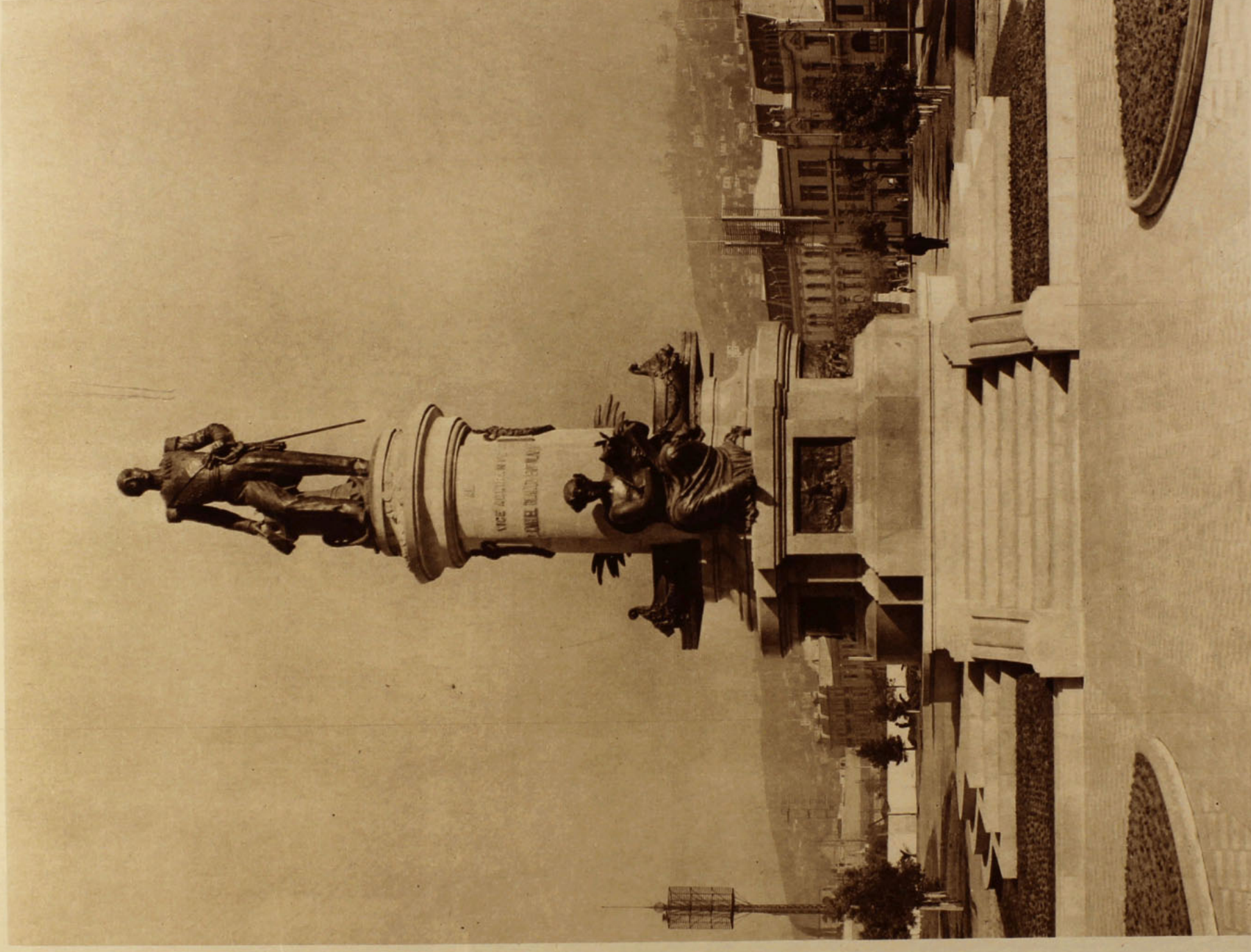
Il est très intéressant d'observer les indiens (civilisés) dans leurs occupations d'embarquement des produits agricoles de la contrée. Ils emploient un canot, ou embarcation faite d'un tronc d'arbre grossièrement travaillé dont la forme très curieuse attire l'attention des touristes. Leur adresse pour le diriger est vraiment remarquable et l'on ne saurait trop l'admirer car les eaux du lac sont généralement très agitées. Dans cette vue on peut les voir employer le dit canot comme d'un bon quai de débarquement.



Pertenece a la provincia de Malleco. La riqueza agrícola y la belleza que reúne esta zona originaron la formación de la «Compañía Agrícola e Industrial de Nueva Italia». Actualmente se construye un pequeño ferrocarril de 60 cms. de trocha, que parte de la estación de Saboya, correspondiente al ramal de Renaico. De éste a Santiago media una distancia de 552 kilómetros por ferrocarril del Estado.

This is in the province of Malleco. The natural beauty, and the rich agricultural possibilities of this district led to the formation of the "Compañía Agrícola e Industrial de Nueva Italia." A little 60 cms. gauge railway is now in construction. This starts from Saboya station, on the Renaico branch line, 552 kilometres from Santiago by the State Railway.

Est situé dans la province de Malleco. La richesse agricole et la beauté qu'on trouve réunies dans cette zone ont contribué à la formation de la «Compañía Agrícola e Industrial de Nueva Italia.» On construit actuellement un petit chemin de fer à voie étroite (60 cent.) qui part de la gare de «Saboya» sur l'embranchement de Renaico. 552 kil. la sépare de Santiago par la ligne de l'Etat.



En una de las partes más centrales de la ciudad de Valparaíso, y frente al magnífico edificio del Hotel Palace, se levanta este hermoso monumento en homenaje al General y Vice-Almirante D. Manuel Blanco Encalada, como organizador de la primera Marina de Guerra de Chile. La obra es toda de bronce y piedra y ejecutada en el país bajo la dirección del escultor y autor señor Coll y Pi. Fue inaugurada el día 7 de Octubre de 1917.

In one of the most central parts of the city of Valparaíso, and in front of the Palace Hotel building, is erected this fine monument in honour of General and Vice-Admiral Don Manuel Blanco Encalada—the organizer of the first fighting fleet of Chile. The monument is of bronze and of stone, and was sculptured in the country, under the direction of the sculptor señor Coll y Pi. It was unveiled on the 7th of October, 1917.

Dans une des parties les plus centrales de la ville de Valparaíso, vis à vis le bel édifice de l'Hôtel Palace, on peut admirer ce superbe monument. Il a été élevé à la mémoire du Général et Vice-Amiral Manuel Blanco Encalada, comme organisateur de la première Marine de Guerre du Chili. Le monument qui est en bronze et en pierre, a été exécuté ici même sous la direction de son auteur, le sculpteur renommé Coll y Pi. Son inauguration a eu lieu le 7 Octobre 1917.

SANTIAGO

Arsenales de Guerra



Este gran edificio se levanta con frente a la Av. Matta y por el fondo con la Av. Tupper, que da frente al Parque Cousiño. Tiene 200 mts. de largo por 60 de fondo; fué construido en el año 1896, con material de cal y ladrillo y destinado al depósito de materiales de Guerra. Se encuentra también en él el Cuartel de Artillería Tacna N.º 1, muy digno de ser visitado por el espléndido estado en que se encuentra.

This large building is erected fronting the Avenida Matta. On the other side is the Avenida Tupper, which is in front of the Cousiño Park. The building is 200 metres in length, and 60 metres in depth. It was constructed in 1896, of brick and lime, and it is designed for a store house of war material. The Artillery barracks of the Tacna N.º 1 are installed here. A visit should be paid here by those interested in military efficiency.

La façade de ce vaste édifice donne sur l'avenue Matta et le fond sur l'avenue Tupper, vis-à-vis le «Parque Cousiño.» Il est tout en briques et sa construction date de 1896; sa longueur est de 200 mètr. et sa largeur de 60. C'est un dépôt du matériel de guerre. On y trouve aussi le Quartier d'Artillerie Tacna N.º 1 qui mérite d'être visité car il y est splendidement installé.

FERROCARRIL TRANSANDINO

Cordillera de los Andes.



Esta vista corresponde a la salida de la Estación Juncal Kl. 50, más o menos, de donde empieza la ascensión de la línea con cremallera de 75 % hasta el paradero Portillo. Este recorrido de la línea es el de mayor atractivo para el pasajero, porque en todo su trayecto se observa la majestad de la Cordillera y a la vez permite admirar las grandes obras de ingeniería a que ha obligado la construcción de este Ferrocarril, especialmente por el lado de Chile, y que la une con la República Argentina.

This view is taken outside the station Juncal, at about the 50th kilometre, where the line begins to ascend, with toothed rail of 75% up to the stopping place of Portillo. This is a very interesting section of the line, both for the scenery of the majestic mountains and for great engineering works, which are so frequent, especially on the Chilean side, and which have made this railway journey possible.

Cette vue a été prise à la sortie de la gare de Juncal, environ au kil. 50, où commence la montée à crémaillère de 75%, jusqu'à la halte de Portillo. Cette partie de la ligne est particulièrement intéressante, parce que sur tout son parcours le regard est attiré par la beauté majestueuse de la Cordillère. On peut aussi admirer les grands travaux d'art qu'il a fallu exécuter, en particulier du côté du Chili, dans la construction de ce chemin de fer qui le met en communication avec la République Argentine.

HOTEL SABOYA (SAVOY)

Santiago.



En calle Ahumada, esquina de Agustinas, se levanta este nuevo edificio: en él se ha instalado el más elegante y confortable Hotel de la Capital y está amueblado en forma lujosa y severa. La parte baja de este edificio, está ocupada por almacenes y tiendas, y la puerta que está en la esquina da entrada al elegante salón de Café «Rio Janeiro», que en las tardes es el punto de reunión de la elegante sociedad. Esta propiedad pertenece a la sucesión Larraín García Moreno.

The most elegant and comfortable hotel in the Capital. It is situated in the Calle Ahumada, corner of Agustinas and it is furnished regardless of cost. The lower part of the building is occupied by shops, and the corner door is the entrance of the high class «Cafe Rio Janeiro» the fashionable afternoon resort of the elite of the Capital. This property belongs to the sucesión Larraín García Moreno.

L'Hôtel Saboya, le plus élégant et le plus confortable de la Capitale, est installé dans l'édifice situé à la rue Ahumada et qui fait l'angle avec la rue Agustinas; son ameublement est à la fois luxueux et sévère. Le rez-de-chaussée est occupé par de beaux magasins et la porte qui est au coin de la rue donne accès au Café «Rio Janeiro», dont le salon est le rendez-vous de la société élégante. Cette propriété appartient à la succession Larraín García Moreno.

PUERTO DE VALPARAISO

El Membrillo.



Al costado poniente de este puerto, se observan una serie de caprichosos chalets, en los que rivaliza el buen gusto arquitectónico, y los sitios elegidos para levantarlos. Nace desde los edificios de la Aduana una línea de carros eléctricos que van orillando la parte más pintoresca de la costa, que con los hermosos golpes de mar, que en ella se observan contribuye a que este panorama marítimo sea encantador. Llegan estos carros a la playa de «Las Torpederas», donde existe un Balneario muy frecuentado en temporadas de verano.

At the west side of this seaport are to be seen many fancifully designed villas or *Chalets* as they are called here. From the Custom House buildings there is tramway line which runs by the side of the sea, for about a mile, and presents many charming glimpses of coast scenery. This line is very convenient for those who wish to visit the beach of "Las Torpederas" a very popular bathing place.

On peut remarquer à l'ouest de ce port une série de jolis chalets capricieusement situés et rivalisant entre eux de bon goût. Une ligne de tramways électriques qui part d'un des côtés de la Douane suit les bords de la mer, offrant aux regards un très beau coup d'œil sur la baie. Elle s'arrête à la plage de «Las Torpederas» où l'on a installé un balnéaire très fréquenté.

FERROCARRILES DEL ESTADO

Viaducto Malleco.



Esta hermosa obra de ingeniería fué principiada el 1.º de Marzo de 1889 y concluida e inaugurada el 26 de Octubre de 1890. Atraviesa el río Malleco, y ubicada en el K. 590 desde Santiago, pertenece a la 3.ª zona; tiene un largo de 347 mts. 50 ctm. y una altura sobre el lecho del río de 102 mts. 20 ctm. Es la obra de mayor efecto artístico y majestuoso que hay en la zona austral y la que queda a la salida del pueblo de Collipulli.

This engineering work was begun on the 1st of March 1889, and was opened for traffic on the 26th of October 1890. It spans the River Malleco, is 590 kilometres from Santiago, and belongs to the 3rd railway zone. In length it is 347 $\frac{1}{2}$ metres, and is 102 metres and 20 centimetres above the river bed. It is the greatest engineering work of its kind in the southern railway zone, and it is situated just outside the town of Collipulli.

Ce pont majestueux, qui traverse le Malleco, a été commencé le 1.er Mars 1889 et inauguré le 26 Octobre 1890. Il se trouve à 590 kil. de Santiago, dans la 3me. zone; sa longueur est de 347 mètr. 50 et son tablier est à 102 mètr. 20 du lit du fleuve. On peut en admirer l'effet imposant à la sortie du bourg de Collipulli; c'est le plus beau de la zone australe.

SANTIAGO

Tribunas de 1.^a clase.—Club Hípico.

Los días domingos y especialmente en las Fiestas Patrias estas tribunas se ven totalmente llenas de un selecto público. El día 20 de Septiembre S. E. el presidente de la República, preside desde el centro de ellas las carreras oficiales, con lo que se cierra el programa de las Fiestas Patrias. Al fondo de estas tribunas está el gran Paddock adornado de hermosos jardines en el que hay un elegante servicio de Restaurant y refrescos; en la parte baja existen amplios corredores donde están instalados los despachos de venta de boletos a Ganador y Placé.

On Sundays and more especially on the National Feast days, these Stands are very much frequented. From here, on the 20th of September of each year, H. E. the President witnesses the official races, with which the National Celebrations are brought to a close. At the foot of these Stands is the Paddock, with tastefully arranged flower beds, and where refreshments may be had. In the lower part are the corridors, where the ticket boxes do a roaring trade, selling tickets for "the winner" or "a place."

On voit les dimanches et surtout à l'occasion de la Fête nationale, ces tribunes complètement occupées par un public choisi. Le Président de la République y assiste le 20 Septembre pour présider les courses officielles qui sont le final du programme des fêtes. Au fond de ces tribunes se trouve le grand Paddock entouré de beaux jardins et où il y a un élégant service de Restaurant et de rafraîchissements. Au rez-de-chaussée sont installés les bureaux pour la vente des billets de «Ganador» et «Placé.»

LAGO RIÑIHUE

Nacimiento del Rio Valdivia.



Por el lado poniente de este pintoresco Lago nace el caudaloso río de Valdivia, con el nombre de río Grande de San Pedro hasta la comuna de Calle-Calle, de donde toma el nombre de río Valdivia. En el centro de este amplio y bello paisaje se distingue hacia la izquierda una mancha oscura, punto preciso del nacimiento de tan importante río. Esta vista es tomada desde el puercecito Truy-Truy, de donde sale el camino al Lago Panguipulli.

On the west side of this picturesque lake is the source of the River Valdivia, although from its source to the comune of Calle-Calle the river is called Río Grande de San Pedro. About the centre of this scene a dark patch may be distinguished. This is the actual source of the river.

This view is taken from the little village of Truy-Truy, where the road to Lake Panguipulli begins.

Vers l'ouest de ce lac pittoresque on voit sortir le fleuve Valdivia sous le nom de «Río Grande de San Pedro» qu'il conserve jusqu'à la commune de Calle-Calle, et d'où il poursuit son cours sous celui de «Río Valdivia». Dans le centre de ce beau paysage on distingue une tache sombre qui indique le point précis où prend naissance cet important cours d'eau. Cette vue a été prise du petit port Truy-Truy, point de départ de la route au lac Panguipulli.

MARINA DE CHILE

Crucero Esmeralda.



Lleva el nombre de la corbeta que en el combate naval de Iquique, el 21 de Mayo de 1879, llenó de gloria a la Marina de Chile, comandada por el héroe Arturo Prat. Las características de este crucero son: 7,000 toneladas, 436 pies de eslora, 53 pies de manga, 20½ de calado. Artillería: 2 cañones de 8 pulgadas, 16 de 6 pulgadas, 19 de menor calibre y 3 tubos lanza-torpedos.

She bears the same name as the corvette that became famous in the memorable naval combat at Iquique, on the 21st May 1879, under the command of the hero Arturo Prat. She is of 7,000 tons register, and is 436 ft. long, 53 ft. broad and draws 20½ ft. This cruiser mounts two 8-in. guns, 16 6-in., 19 small ones and three torpedo tubes.

Ce croiseur porte le nom de la corvette qui se couvrit de gloire sous les ordres d'Arturo Prat dans le combat naval d'Iquique le 21 Mai 1879. Il a 436 pieds de longueur, 53 de large, 20½ de profondeur et jauge 7,000 tonneaux. Son artillerie se compose de 2 canons de 8 pouces, 16 de 6, 19 de plus petits calibres et de 3 tubes lance-torpilles.

CONGRESO NACIONAL

Santiago.



En este vasto edificio se encuentran las Cámaras de Senadores y Diputados. En el centro hay un gran Salón de 42 metros de largo por 15 de ancho, destinado a las sesiones solemnes de apertura de las Cámaras, para la transmisión del Mando Supremo. Este Salón está comunicado por la derecha con la Cámara de Senadores y por la izquierda con la de Diputados. Los jardines que lo rodean son los más hermosos y bien tenidos de la capital; se puede decir que están vedados para el público, sólo se utilizan para fiestas de beneficencia y Kermesses. Este edificio fué empezado el año 1867.

This great building is that of the Chilian Congress, composed of the Chamber of Senators and the Chamber of Deputies. In the centre there is a large Hall, 42 metres long and 15 metres wide. This is used on occasions of great ceremony, such as the opening of Congress, and the installations of the Presidents. This Hall, or Salon, communicates on the right with the Chamber of the Senate, and on the left with that of the Deputies. The gardens which surround this edifice are the most beautiful and well cared for in the Capital. These gardens are not open to the public, except on special occasions, such as Charity Bazaars, &c. The building was begun in 1867.

Le Sénat et la Chambre des Députés se trouvent dans ce vaste édifice. Au centre il y a un grand Salon de 42 mètr. de long sur 15 de large, destiné aux sessions plénières de l'ouverture des Chambres, pour la transmission du Pouvoir Présidentiel. Ce salon communique à droite avec le Sénat, à gauche avec la Chambre des Députés. Les jardins qui l'entourent sont les plus beaux et les mieux soignés de la capitale. Ils ne sont pas ouverts au public et servent pour y donner des kermesses et des fêtes de bienfaisance. La construction du palais a été commencée en 1867.

BALNEARIO DE JAHUEL

Provincia de Aconcagua.



El punto donde se encuentra instalado este hermosísimo balneario permite admirar un soberbio panorama, por estar rodeado por la Cordillera de los Andes y a una altura de 1,180 metros sobre el nivel del mar. En el invierno su temperatura es de lo más agradable, motivo por que en esta época está muy frecuentado por familias que a la vez admiran muy amenudo a este gran valle cubierto de nieve y que da un efecto maravilloso. En temporadas de verano se hace estrecho para atender las familias que acuden a él; sus aguas, que sin duda son las mejores del país, lo han hecho de fama mundial. Queda este balneario a una hora del pintoresco pueblo de San Felipe y unido por un espléndido camino para automóviles, que llegan hasta la Estación de este pueblo.

A fine panoramic view of the great Cordillera of the Andes is obtained from this beautiful watering place, which is built at a height of 1,180 metres above sea level. In winter the temperature here is mild, and many visitors stay here in order to admire the marvellous effect of the great valley when it is shrouded in snow. The summer season is all too short to accommodate all the family parties who come here to drink the mineral waters, which are, perhaps, the best known in Chile. Jahuel is about an hour (as distances are measured here) from the picturesque town of San Felipe. There is a splendid road and motorcars run from the Baths right to San Felipe station.

Ce magnifique balnéaire est situé dans la Cordillère des Andes, à 1,180 mètr. au-dessus du niveau de la mer; on y jouit d'un panorama incomparable. La température en hiver est des plus agréables et il se trouve pour ce motif très fréquenté des familles qui admirent la vallée recouverte de neige. En été l'affluence des visiteurs est tellement grande qu'il devient impossible de satisfaire tout le monde. Ses eaux, certainement les meilleures du pays, lui ont donné une renommée universelle. Ce balnéaire se trouve à 1 heure de la pittoresque ville de San Felipe, avec laquelle il est uni par une belle route pour automobiles qui part de la gare même.

PROVINCIA DE VALDIVIA

Estación San Martín.



Esta Estación está a orilla del pintoresco Lago Rihue, en la que termina el Ferrocarril San Martín, que nace de la Estación «Los Lagos», con una extensión de 40 Klm. Todo el trayecto de este ferrocarril es interesantísimo por los incomparables panoramas que desde él se observan, siendo el de mayor efecto la llegada del tren al Lago, el que con sus cristalinas aguas y la gran vegetación que le rodea dejan un recuerdo difícil de olvidar.

This station is on the shore of the picturesque Lake Rihue, where the San Martín railway terminates. The railway starts from Los Lagos station, and has an extension of 40 kilometres. Along the whole line, the scenery is most beautiful, but especially so on arrival at the shores of the lake, whose limpid waters reflect the luxuriant vegetation which surrounds it.

Cette gare, située sur les bords du pittoresque lac Rihue, est la dernière de la ligne San Martín qui s'embranché à «Los Lagos» à 40 kil. de distance. L'œil contemple charmé le panorama incomparable qui se déroule sur son parcours, mais tout particulièrement en arrivant sur les bords du lac dont les eaux cristallines et la superbe végétation qui l'entoure laissent aux voyageurs un souvenir ineffaçable.



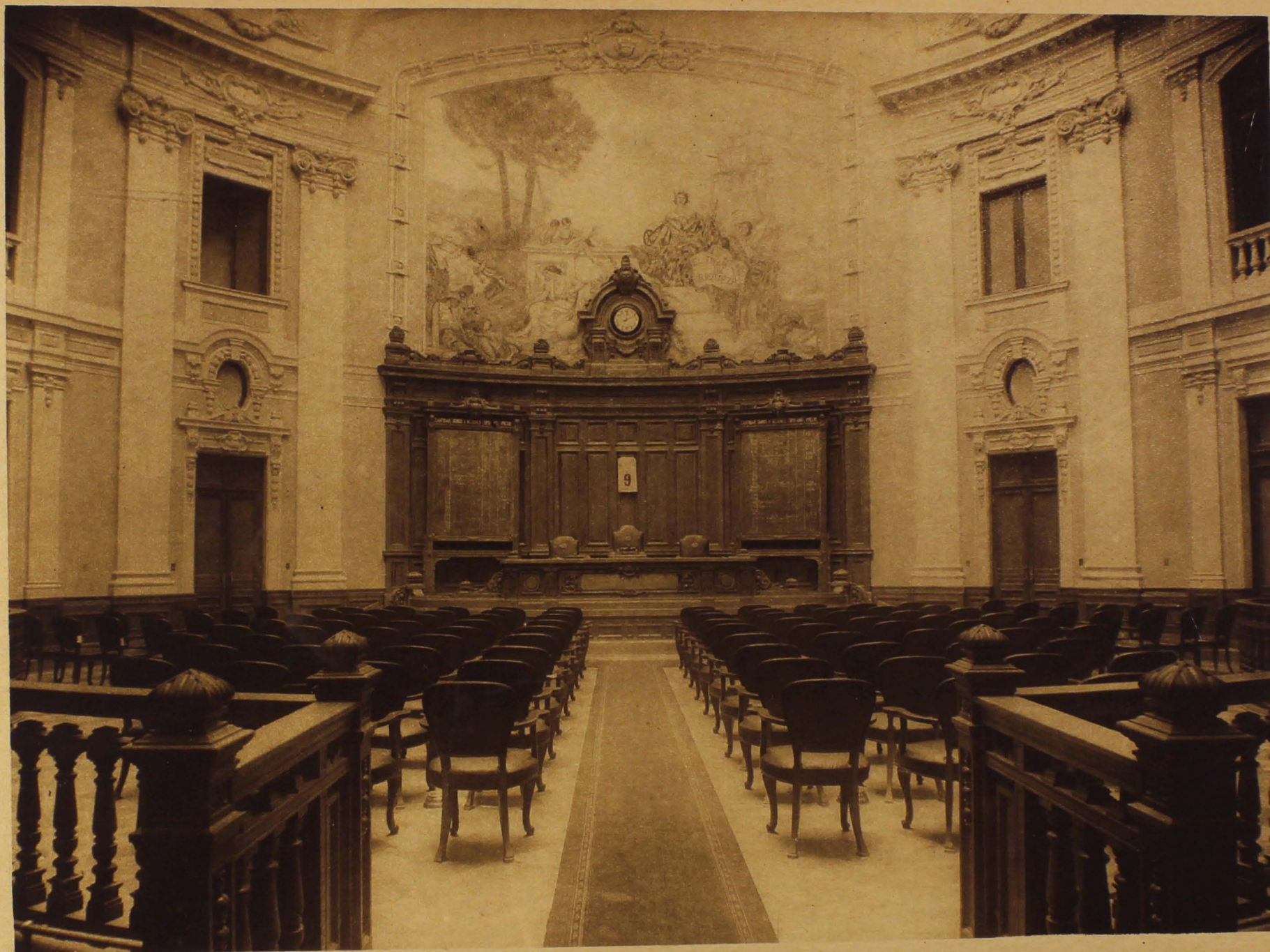
Este hermoso edificio se encuentra situado en la calle Bandera, entre Alameda de las Delicias y calle Moneda, con su frente principal a esta última. Es de estructura metálica, y relleno de concreto, con pisos de concreto armado. Su forma es angular y compuesto de cuatro pisos, con 45 departamentos y además un gran subterráneo. Posee cuatro ascensores para el servicio de cada uno de sus pisos y una instalación especial del Telégrafo Nacional. Fué construido este edificio por el arquitecto señor Emilio Jequier e inaugurado el 24 de Diciembre de 1917 por S. E. el Presidente de la República.

This beautiful building is situated in the Calle Bandera, between Avenida de las Delicias and Calle Moneda, with its principal front to the last named. It is constructed of steel and concrete. It is triangular in form, and is of 4 stories with 45 departments, and has also a large subterranean space. It has 4 elevators, and a special service of telephones. The building was designed by the architect Señor Emilio Jequier, and was formally opened by the President on the 24th of December 1917.

Ce bel édifice de trois étages, qui affecte une forme triangulaire, donne sur la rue Bandera, sur l'Alameda de las Delicias, et sa façade principale sur la rue de la Moneda. Il est subdivisé en 45 appartements et un grand sous-sol, desservi par 4 ascenseurs et une installation spéciale du Télégraphe National. Le sol des étages et les murailles sont en fer et en ciment armé. Cet édifice a été construit par l'architecte M. Emilio Jequier et il a été inauguré par le Président de la République le 24 Décembre 1917.

Sala de Transacciones, Bolsa de Comercio.

SANTIAGO



En el centro del primer piso del edificio de la Bolsa de Comercio se halla esta elegante y confortable sala de Transacciones, con 300 metros cuadrados de superficie, y capacidad para 320 personas: 120 asientos y 200 en la Barra.

Está adornada esta sala con una elegante testera y al mismo tiempo decorada en forma severa que justifica el buen gusto y cuidado con que se ha elegido los adornos que en ella existen.

This elegant and comfortable Hall occupies the centre of the ground floor of the Bolsa de Comercio or Stock Exchange. It is 300 square metres in area, and has room for 320 persons—120 in the seats, and 200 in the "Barra". This Hall is adorned with an elegant rostrum, and the scheme of decoration in general is effective.

Cette salle élégante et confortable se trouve située au centre du rez-de-chaussée de la Bourse du Commerce; sa superficie est de 300 mètr. carrés. Elle peut contenir 320 personnes: 120 sièges et 200 à la barre. Son aspect à la fois harmonieux et sévère révèle le bon goût qui a présidé à sa décoration.

Parque Forestal.

SANTIAGO



Vista parcial de la parte central del parque. Se extiende éste entre las ribera sur del río Mapocho y el macizo norte de la ciudad, desde Vicuña Mackenna hasta la altura de la calle Claras con siete cuerdas de largo y tres de ancho. Posee hermosos jardines distribuidos caprichosa y artísticamente. En este parque anualmente la sociedad de Santiago efectúa un gran corso y batalla de flores que preside S. E. el Presidente de la República. Vemos en esta fotografía reflejarse en forma artística el palacio de Bellas Artes en una de las principales fuentes que adornan esta parte del paseo.

View in the centre of the park, which is situated between the south bank of the Mapocho river and the north part of the city, from Calle Vicuña Mackenna to the Calle Claras, that is, seven cuerdas or "squares" long, and three broad. Here every year there takes place a "battle of flowers" patronized by the President himself. We see in this photograph the front of the Palace of Bellas Artes reflected in one of the many fountains which adorn this part of the park.

Vue centrale du parc qui s'étend de la rive S. du «río Mapocho» et la partie N. de la ville, depuis Vicuña Mackenna jusqu'à la rue Claras, sur une longueur de 900 mèt. environ et une largeur de 400 mèt. On y trouve de très beaux jardins où chaque année s'effectue la bataille de fleurs traditionnelle présidée par S. E. le Président de la République. Dans un des principaux bassins de cette promenade on y voit l'artistique reflet du Palais des Beaux Arts.

CLUB MILITAR

Biblioteca.



Esta elegante sala de lectura del Club tiene por adorno principal un hermoso cuadro al óleo, de 4 metros de largo por 3 de alto, que fué obsequiado por la Comisión Militar Argentina que vino a Chile para su Centenario, 1910. Está colocado al centro de la sala y da frente al gran salón de recepciones. Representa a los generales San Martín y O'Higgins a la cabeza de los Granaderos Argentinos, pasando la cumbre de la Cordillera de los Andes por primera vez. Está avaluado en 25 mil pesos; su autor es J. Vila y Prades.

This is the handsome Reading-Room of the Military Club. A large oil painting, 4 metres by 3, adorns the wall in front of the great Reception Room. This picture was presented by the Argentine Military commission, when this body came to Chile, on the occasion of the Centenary celebrations. It represents General San Martín and General O'Higgins, at the head of the Argentine grenadiers, crossing the Andes for the first time. It is valued at \$ 25,000, and was painted by J. Vila y Prades.

Cette élégante salle de lecture du Club possède une très belle toile de J. Vila y Prades. Elle représente les généraux San Martín et O'Higgins franchissant pour la première fois, à la tête des grenadiers argentins, la cime de la Cordillère des Andes. C'est un cadeau offert par la Commission Militaire Argentine lors de sa visite en 1910, à l'occasion du Centenaire chilien; on l'a placé au milieu d'un des côtés de la dite salle, vis-à-vis le salon de réception. Ce tableau est d'assez grandes dimensions car il a 4 mètr. de longueur sur 3 de hauteur; on évalue sa valeur à 25,000 piastres.

Palacio de Justicia.

SANTIAGO



Entre las calles Morandé y Bandera y frente a la de Compañía, se halla este soberbio palacio, destinado a los Tribunales de Justicia. Esta obra fué ejecutada por la Dirección General de Obras Públicas. Sus distintos departamentos han sido contruidos con el exquisito gusto y severidad que corresponde a esta magistratura. Es una de las más recientes construcciones ejecutadas entre los edificios públicos.

Between the calle Morandé and the Calle Bandera and in front of Calle Compañía is seen this superb building, the Tribunales de Justicia or Law Courts. This work was executed by the Ministry of Public Works. Its different departments have been constructed in the elegant but severe style suitable for this class of edifices. It is one of the newest of the Public buildings.

Le Palais de Justice, superbe édifice construit par la Direction Générale des Travaux Publics, est situé entre les rues Bandera et Morandé. La décoration de ses nombreuses salles est à la fois élégante et sévère. C'est une des plus récentes constructions exécutées pour le Gouvernement



Se distingue esta ciudad de todas de las del Sur por su edificación, después del gran incendio que la redujo a escombros en su mayor parte, el 13 de Diciembre de 1909. Se han levantado edificios de gran valor y seguridad. Esta parte de edificación se encuentra frente a la plaza principal, esquina de la calle Picarte, que es la más activa y comercial de la ciudad, como también la que da entrada a los viajeros que vienen por los FF. CC. del Estado.

The architecture of this city is different from all the other cities in the south of Chile—as it was practically rebuilt after the great fire on the 13th of December, 1909. The building shewn here faces the principal plaza, at the corner of the Calle Picarte which is the chief commercial street of the city, and it contains the exit from the railway station.

Cette ville se distingue de toutes celles du midi du Chili par la construction de ses édifices. En effet, après le grand incendie du 13 Décembre 1909 qui la réduisit presque entièrement en cendres, elle a été superbement reconstruite. Sur cette vue s'y trouve représentée la partie située sur la place principale, à l'angle de la rue Picarte. En plus d'être l'endroit le plus actif et commercial de la ville, c'est par là que doivent passer les voyageurs qui viennent de la gare du chemin de fer de l'Etat.

Ferrocarril Transandino.

CORDILLERA DE LOS ANDES



Sección comprendida entre estación Portillo y Caracoles, llamada el llano de la Calavera, a 3,190 metros sobre el nivel del mar y próximo a la línea limitrofe con la Argentina, kilómetro 68 desde Los Andes. Esta parte de la línea es la de mayor interés, especialmente en los meses de invierno, por la gran cantidad de nieve que se acumula en este punto. Entre los meses de Septiembre a Noviembre toda la línea de este ferrocarril ofrece al viajero sus mayores encantos.

This section, between Portillo station and Caracoles, is called llano de la Calavera, or plain of the Skull, and is situated at 3,190 metres above sea level, near the Argentine border and 68 kilometres from Los Andes. This part of the line is very interesting, especially in winter, owing to the great amount of snow that accumulates. Between the months of September and November the view is at its best.

Vue de la plaine appelée «llano de la Calavera», entre la gare du Portillo et celle de Caracoles, à 3,190 mèt. au-dessus du niveau de la mer; à cet endroit on se trouve au kil. 68 de la ville «Santa Rosa de los Andes» et tout près de la frontière avec l'Argentine. C'est la partie la plus intéressante de la ligne durant les mois d'hiver à cause des grandes quantités de neige qui s'accumulent sur ce point. C'est à partir du mois de Septembre jusqu'à celui de Novembre que les voyageurs y trouvent les plus beaux coups d'oeil.

Mineral del Teniente.

RANCAGUA



Vista general del Establecimiento a 2,134 metros sobre el nivel del mar, donde están instaladas las oficinas generales, concentrador, fundición, fábrica de ácido, y maestranzas. Existen en este mineral miles de trabajadores que son administrados en forma severa y que gozan de buenas comodidades y sus pasatiempos son higiénicos y morales. Llama la atención de los visitantes al mineral, la prohibición absoluta de bebidas alcohólicas.

General view of the Establishment at 2,134 metres above sea level, where are installed the general offices, concentrator, foundry, laboratory and workshops. Thousands of workmen are employed here, and, although the discipline is strict, there are many excellent arrangements for the men's amusement and welfare. The use of intoxicating liquors is entirely prohibited.

Vue générale de l'Etablissement qui se trouve situé à 2,134 mèt. au-dessus du niveau de la mer. Là sont installés les bureaux, les ateliers de fonte, la fabrique d'acide, etc. Les milliers de travailleurs occupés par la mine sont administrés très sévèrement mais ils jouissent de grandes commodités et leurs distractions sont hygiéniques et morales. Les visiteurs sont agréablement surpris par l'absence complète de boissons alcooliques.

Mineral del Teniente.

RANCAGUA



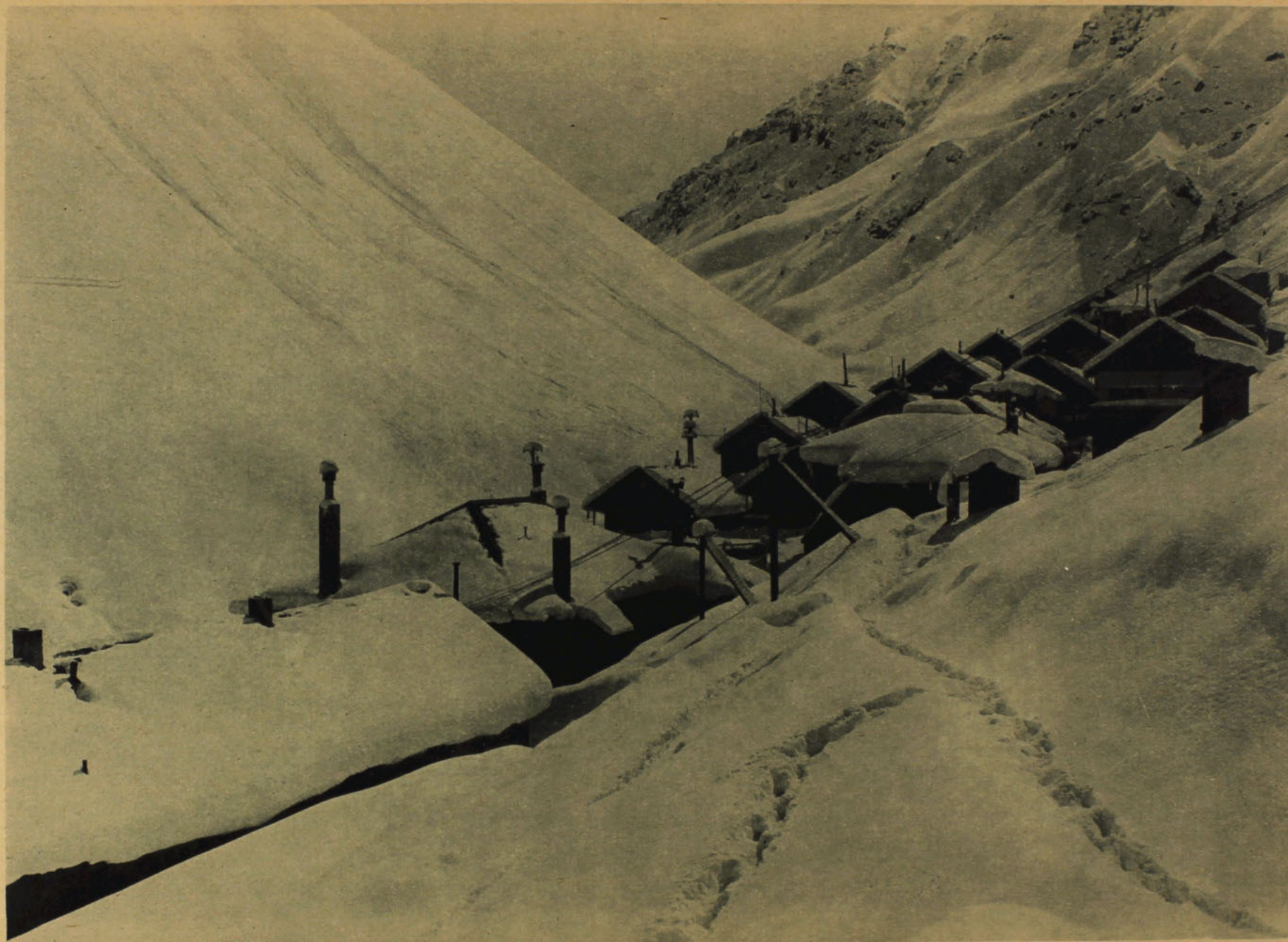
Vista general del conjunto de las minas «Teniente» y «Fortuna» de la Braden Copper que constituyen el mineral. Se ve con precisión el cráter del volcán extinguido, que dió origen a la formación de todos los minerales de esta zona que pertenece a la parte central del país en la provincia de O'Higgins. En el primer piso se ve la mina «Fortuna» a 2,276 metros y en el segundo se ve la mina «Teniente» a 3,139 metros sobre el nivel del mar.

General view of the "Teniente" and "Fortuna" mines of the Braden Copper Co. As can be clearly seen, this mining district, of the central part of the country, in the province of O'Higgins, is the crater of an extinct volcano. On the ground floor, as it were, is the "Fortuna" mine at 2,276 metres. above sea level, and above the "Teniente" mine at 3,139 metres.

Vue générale des mines «Teniente» et «Fortuna» de la Braden Copper qui forment l'ensemble de l'exploitation. On y voit très distinctement le cratère du volcan éteint, grâce auquel se sont formés tous les minéraux de cette zone dans la province de O'Higgins. La mine «Fortuna» s'aperçoit au premier étage, à 2,276 mètr. et plus haut la mine «Teniente» à 3,139 mètr. au-dessus du niveau de la mer.

Mineral del Teniente.

RANCAGUA



Parte parcial de las habitaciones de los jefes de Sección de la Braden Copper y del Establecimiento Sewell. Al centro de ellas está la casa habitación del gerente general. Todas estas casas están dotadas de buena calefacción y luz eléctrica y reúnen a la vez comodidades e higiene admirables. Se observa este hermoso efecto en los meses de invierno que es cuando sus habitantes gozan del agradable sport del patinaje. Estas casas quedan a 2,161 metros sobre el nivel del mar.

Part of the houses of the Heads of Sections of the Braden Copper Co. and the Sewell Establishment. In the centre stands the residence of the General Manager. All these houses are fitted with electric light, heating arrangements and every modern convenience. The present effect is seen in the winter months, when skating can be indulged in. These houses are at a height of 2,161 metres above sea level.

Vue partielle des maisons d'habitation des chefs de section de la Braden Copper et de l'Etablissement Sewell, situées à 2,161 mètr. d'altitude. Au centre se trouve celle du Gérant général. Toutes sont dotées d'une installation complète de chauffage, d'éclairage électrique, ainsi que de toutes sortes de commodités où la question d'hygiène a été admirablement résolue. C'est dans les mois d'hiver qu'on jouit de ce beau coup d'oeil, lorsque les habitants peuvent se livrer à l'agréable sport du patinage.



Diffícilmente se puede encontrar un efecto de mayor interés que el que ofrece la vista general de Sewell en el invierno, en que hay grandes cantidades de nieve. En noches de luna y ayudada por la iluminación de los grandes focos eléctricos que existen en el Establecimiento, hace que este panorama se presente en forma fantástica y del mayor interés, tomándose en cuenta que se encuentra a una altura de 2,134 metros sobre el nivel del mar.

It would be difficult to find a more interesting sight than a general view of the Sewell Establishment in winter, after a heavy snowfall. On moonlight nights, and with the great arc lights blazing, the scene is a fantastic one, standing as the spectator does 2,134 metres above the level of the sea.

On trouverait difficilement un plus bel effet que celui de l'Etablissement Sewell dans les mois d'hiver lorsqu'il est envahi par les neiges. Les soirs où la lune brille dans toute sa splendeur et où les grands foyers de lumière électrique aident à l'illumination, le panorama se présente sous un aspect fantastique, en tenant compte surtout qu'on se trouve à plus de 2,000 mètr. de hauteur.



El ferrocarril de la Cía. Braden Copper al mineral del Teniente, forma parte de las obras atrevidas de ingeniería ejecutadas del país. Esta vista presenta una parte del impresionante corte llamado el paso de «El Copado», a 1,844 metros sobre el nivel del mar, y que ha sido cortado en la roca viva, formando al mismo tiempo una gran curva. Se desarrolla a orillas de esta obra el río Coya a 1,671 metros sobre el nivel del mar.

The Braden Copper Coy's Railway to the Teniente mine is a daring work of engineering. This view shews a part of the great cutting called the pass of "El Copado", at 1,844 metres above sea level. This has been cut through the living rock, and forms a great curve. The bed of the Coya river, at this point, is 1,671 metres above sea level.

La ligne du chemin de fer de la Braden Copper à la mine du «Teniente» est un des plus remarquables ouvrages de l'art de l'ingénieur exécutés au Chili. Cette vue représente une partie de la grande coupe faite dans la roche vive, connue sous le nom de passage de «El Copado» à 1,844 mèt. d'altitude, et qui décrit en même temps une vaste courbe. Une partie de cette ligne suit les bords de la rivière Coya, à 1,671 mèt.

SUR DE CHILE.

Estrecho de Magallanes.



Luego que se navega la parte interesante de los canales d. Smyth se atraviesa el pequeño golfo Tamar para entrar al Estrecho de Magallanes. Este gran canal de la navegación antártica que se abre entre los océanos Atlántico y Pacífico ofrece los más importantes e interesantes panoramas de cerros cubiertos de nieve. El hermoso Glassier que vemos en esta fotografía se encuentra en la península Muñoz Gamero, que gran parte de ella da al estrecho. En ambos lados del canal podrá el navegante observar glassier como éste en la sección comprendida del cabo Tamar a la bahía de Punta Arenas.

After passing through the interesting Smyth Straits, the steamer crosses the small Gulf of Tamar, and enters the Magellan Strait proper. This great passage between the Atlantic and the Pacific Oceans, is noted for the wonderful and ever changing effects presented by the snow covered mountains and hills on its shores. The fine glacier, which is seen in this view, is that on the peninsula of Muñoz Gamero, the most of which fronts the Strait. On each shore these glaciers are to be seen, all the way from cape Tamar to the bay of Punta Arenas.

Après avoir traversé les canaux de Smith on entre dans le détroit de Magellan par le petit golfe Tamar. Ce grand canal qui sert à la navigation entre les deux océans Atlantique et Pacifique offre aux regards les plus imposants panoramas de montagnes couvertes de neiges. Sur tout son parcours on peut admirer des glaciers comme celui que représente cette vue et qui se trouve dans la presqu'île Muñoz Gamero.

Golfo Tres Montes.

SUR DE CHILE



En el límite de la provincia de Llanquihue con el Territorio de Magallanes, paralelo 47°, queda el Golfo Tres Montes que da entrada al canal en que está el hermoso Puerto Slight, sin duda el más interesante que posee la Península Tres Montes, próxima a la de Tai-Tao. Este grupo de cerros cubiertos de vegetación se halla entre el Golfo Tres Montes y San Esteban. El más alto de ellos llamado Pan de Azúcar. Hay en estos millares de pequeñas y grandes islas, como también hermosísimos canales, que difícilmente puedan haber otros parajes que le superen. Los vapores muy de tarde en tarde navegan por estos canales, y es de sentirlo porque con esto evitan al turista admirar los maravillosos paisajes que encierran estos golfos.

Between the Province of Llanquihue and the Magallanes Territory, on the 47th parallel, is the Gulf of "Tres Montes," which gives access to the canal where is situated the beautiful Port Slight, doubtless the most interesting spot in the Tres Montes peninsula, near to that of Taytao. The group of densely wooded hills, shown here, rises between the Gulf and San Esteban. The highest of them is called Pan de Azúcar, or Sugar Loaf Hill. The lovely canals of this locality wind amidst innumerable islands, and at every turn, disclose scenes which must be unsurpassed for beauty. Very rarely is the surface of these still waters ruffled by the wake of passing steamers, which seems a pity, but the navigation of the canals is very intricate and dangerous for large vessels.

Le golfe Tres Montes qui forme l'entrée du canal où se trouve le joli port de Slight, est situé sous le 47° de latitude, sur la limite de la province de Llanquihue avec le Territoire de Magellan; ce port est le plus important que possède la presqu'île Tres Montes, près de celle de Taytao. Le groupe de montagnes couvertes de végétation, représenté sur cette vue, est situé entre le golfe Tres Montes et San Esteban; le sommet plus élevé est connu sous le nom de *Pan de Azúcar* (Pain de sucre). Le regard est séduit par la beauté de ces multiples canaux semés d'îles de toutes dimensions, et l'on trouverait difficilement autre part un coup d'oeil qui lui fut supérieur. Malheureusement le touriste peut de rares fois admirer ces merveilles de la nature car les vapeurs fréquentent très peu ces parages.

SUR DE CHILE

Península Tres Montes.



Imposible poder encontrar una vegetación tan exuberante y hermosa como la que ofrece la península Tres Montes, la que queda al final del límite de la provincia de Llanquihue y donde empieza el límite del Territorio de Magallanes. El pintoresco puerto Slight, que se halla a un extremo de esta península, está rodeado de los más hermosos paisajes. Grandes montañas se levantan a sus costados, con tal abundancia de árboles, que el viajero, que tiene oportunidad de llegar hasta este puerto, se quedará extasiado de admirar tan bella naturaleza.

The densely wooded peninsula of Tres Montes is situated at the extreme southern limit of the province of Llanquihue where the Magallanes Territory begins. The picturesque Port Slight, at one end of this peninsula, is surrounded by the most charming natural scenes; and the beautiful effect of its great mountains, covered to their summits with trees, is greatly admired by all who have the opportunity of beholding them.

La presqu'île Tres Montes qui se trouve à l'extrême limite de la province de Llanquihue et touche au Territoire de Magellan est littéralement couverte d'une exubérante végétation. Aux alentours du joli port Slight situé à une extrémité, on se voit de vastes étendues boisées qu'entourent de grandes montagnes, le coup d'oeil est particulièrement pittoresque.

SUR DE CHILE.

Golfo Tres Montes



De los canales más importantes y pintorescos dentro del golfo, es el que se interna en la península Tres Montes, hasta puerto Slight, con el nombre de Seno Hoppner, puede fácilmente por la presente vista darse una idea de las bellezas naturales que lo adornan. Muchas de las pequeñas ensenadas que posee este canal están cubiertas de pájaros marinos y cisnes que completan el adorno de tan magnífico paisaje. Este canal es visitado muy a menudo por el buque Escuela General Baquedano que lleva a los jóvenes marinos a estudiar tan importante conjunto de canales que ofrece este golfo.

The Canal Seno Hoppner which is one of the most important and picturesque channels of the Gulf, penetrates the Peninsula Tres Montes, right up to Port Slight. The present view gives an idea of the natural beauties of this waterway. In the small bays and indentations of this channel, bird life is very abundant, especially seabirds, wild swans and other aquatic fowl. The channel is frequently visited by the school ship «General Baquedano», in her work of training Chilean youths for the Navy.

Le canal qui sous le nom de Seno Hoppner pénètre dans la presqu'île de «Tres Montes» jusqu'au port Slight est un des plus importants et des plus pittoresques de ce golfe; comme on peut en juger par cette vue il offre aux regards de superbes panoramas. Ce canal est souvent visité par le bateau école «General Baquedano» pour y faire étudier l'ensemble de ces canaux par les élèves de la marine chilienne.

Canal Messier.

TERRITORIO DE MAGALLANES



Este canal es el que da entrada y salida al famoso conjunto de canales de Smyth al gran Golfo de Penas, con una extensión de 75 millas de norte a sur, entre el Golfo y la Angostura Inglesa. Se navega en él en tan tranquila forma, que se cree navegar en un caudaloso río, y los mil atractivos que ofrece, hacen encontrar este trayecto relativamente breve. A su costado oriente existe un sinnúmero de pequeños y grandes canales que se internan hasta la Cordillera, donde se encuentran grandes ventisqueros, entre ellos el gran ventisquero Montt, que en sus deshielos precipita verdaderos mares de hielo hacia este canal, formando enormes témpanos, muchos de ellos se calculan en más de cien toneladas, que vistos en aquellas azuladas y tranquilas aguas forman un efecto encantador, y hace creer al navegante estar en plena región de las nieves. Esta vista parcial del canal corresponde al seno Penguin, frente al archipiélago y canal Baker.

This canal forms the passage between the well known Smyth Straits, and the great Penas Gulf. It is 75 miles long, from North to South, between the Gulf and the English Narrows. The steamer glides on in waters that are as calm as the proverbial mill-pond and the enchanting and ever changing views of land and water, make the trip seem all too short for the passengers. On the Eastern side there is a veritable network of canals, extending right up to the Cordillera, and the great glaciers. One of the largest of these is the Montt Glacier, from which enormous masses of ice break off from time to time, forming icebergs, (many of them weighing more than 100 tons) which, floating in the blue and tranquil waters, give the traveller the impression that he is sailing in much higher latitudes. The part of the Canal here shown, is the Penguin Basin, in front of the Baker archipelago and canal.

Le canal Messier sert d'entrée au remarquable ensemble formé par les canaux de Smith qui recouvrent du N. au S. une étendue de 75 milles et se prolongent jusqu'au grand golfe de Penas. Entre celui-ci et l'Angostura Inglesa la traversée s'effectue si agréablement sur ces eaux paisibles que l'on croirait plutôt se trouver sur celles d'un grand fleuve et la continue variété du spectacle qui s'offre aux yeux fait paraître trop courte la durée de ce magnifique voyage. Un enchevêtrement de canaux recouvre tout l'espace compris jusqu'à la Cordillère qui disparaît sous d'immenses glaciers dont un des plus célèbres est celui de Montt. A l'époque de la fonte des neiges on voit se précipiter dans ce canal d'énormes icebergs qui flottent sur son parcours et procurent aux regards un coup d'oeil seulement comparable à celui qu'on admire dans les régions polaires. La partie du canal représentée sur cette vue est celle qui correspond au golfe Penguin, en face de l'archipel et du canal Baker.

Camino al Salto del Laja.

Departamento de Rere.



Todo el trayecto que se hace al oriente de la estación Yumbel hasta llegar al Salto del Laja es de lo más interesante. Valiosos fondos como pintorescos paisajes será lo que siempre irá observando el turista. Las largas alamedas y variedad de arbustos que adornan este camino contriuyen a que se haga el trayecto extremadamente agradable. En temporadas de verano es frecuentado por centenares de familias que van a recrearse con el espléndido efecto panorámico que ofrece el pequeño Niágara chileno, que así puede llamarse.

All the length of the road from the east of Yumbel station to the Salto del Laja is very interesting. The smiling country, dotted with comfortable farms, and the long lines of stately poplar trees, make the scene a very agreeable one. Hundreds of families come here in the summer season, attracted by the natural beauties of this interesting Chilean waterfall.

Pour se rendre au «Salto del Laja» on part de la gare de Yumbel et le chemin est des plus agréables. Bords d'arbres sur son parcours il franchit de nombreux et jolis côtes où l'on voit de grandes propriétés. Dans la saison d'été la route est sillonnée par des centaines de familles désireuses d'aller voir cette superbe chute d'eau qu'on pourrait appeler le petit Niágara chilien.

Provincia de Chiloé.

Canal Darwin.



Este importante canal se introduce en el archipiélago de los Chonos, que pertenece al departamento de Castro, por entre las islas Garrido e Isquiliac y comunica el océano con el canal Moraleda. Se extiende unas ocho millas, y todo su trayecto se navega con mar tranquilo; la vista misma justifica lo interesante de este canal y la bella naturaleza que él ofrece al navegante. El conjunto de cerros que se observan son las islas Isquiliac, que forman parte del archipiélago de los Chonos y quedan estrechadas entre el continente y la península de Taitao.

This is an important channel running through the archipelago of Los Chonos, (department of Castro) between the islands of Garrido and Isquiliac, and communicating with the ocean by the Moraleda Channel. It is about 8 miles long, and the water is calm all the way. As can be seen by the view, the aspect of this channel is very picturesque. The group of hills shewn, belongs to the islands of Isquiliac which form part of Los Chonos Archipelago, and are crowded between the continent and the Taitao peninsula.

Ce canal important pénètre dans l'archipel de Los Chonos, (département de Castro), entre les îles Garrido et Isquiliac et fait communiquer l'Océan avec le canal Moraleda. Il s'étend sur une longueur de 8 milles environ. Les voyages qu'on y effectue sont des plus agréables car la mer y est très tranquille et l'on jouit de beaux coup d'œil sur tout son parcours, comme on peut en juger par cette vue. Les montagnes qu'on y aperçoit appartiennent aux îles Isquiliac qui se trouvent entre le continent et la presqu'île de Taitao.

Angostura Inglesa.

TERRITORIO DE MAGALLANES



Esta vista pertenece al punto llamado Angostura Inglesa y queda entre los canales Messier y Sarmiento que se unen con el de Smyth (llamados por lo general Canales de Smyth). Es la parte de mayor peligro que ofrece la navegación de los vapores de regular tonelaje que hacen su recorrido de uno a otro océano, o en viaje especial a Punta Arenas. Los vapores para poder pasar esta angostura tienen que ser guiados por marinos de profundos conocimientos de estos canales o más bien por prácticos muy conocedores de esta navegación. Aquí las aguas de ambos canales tienen una gran corriente que acompañada de la carrera que le dan al barco hace que este pasaje sea extremadamente impresionante. Este recorrido se hace de día. Por lo general los capitanes invitan a sus pasajeros a presenciar la hábil maniobra y a la vez para que contemplen el maravilloso conjunto que ofrece este paso. Hay partes en que podría decirse que el barco roza con las islas que quedan a su lado. Todo este magnífico conjunto no dura más de 15 minutos, tiempo suficiente para que el navegante no olvide jamás tan impresionante y magnífico panorama que con justicia goza de fama mundial.

This view shows the part called Angostura Inglesa or English Narrows, which is situated between the Messier and Sarmiento Canals. These again join the Smyth Canal and the whole system is generally termed the Smyth Straits. The Angostura Inglesa is a particularly dangerous part for large steamers on their passage from one Ocean to another or going to and from Punta Arenas, as the navigation is rather tricky, and demands a profound knowledge and skill on the part of the captains and pilots in charge. There is a strong current here and the passage is only made as a rule in the day time. The ships officers usually invite their passengers to witness the manoeuvre and at the same time to admire the marvellous scenic effects. There are parts in which the ship's hull seems to brush the islands on the banks. The passage of the Angostura only lasts about 15 minutes, time enough however for the passengers to receive lasting impression of the scene.

Cette vue représente la partie du canal appelée «Angostura Inglesa». Elle est formée par la jonction des deux canaux Messier et Sarmiento avec celui de Smyth (plus généralement connu sous le nom de canaux de Smyth). C'est le point plus difficile pour les vapeurs de tonnage moyen qui le traversent dans leurs voyages d'un océan à l'autre et pour ceux qui font le trajet direct à Punta Arenas. Pour effectuer ce passage sans danger il faut qu'ils soient dirigés par des marins expérimentés, connaissant très bien ces parages, ou mieux encore par un pilote pratique. A cet endroit le courant est assez violent, aussi d'habitude on le franchit de jour. C'est un spectacle impressionnant pour les passagers qui montent tous sur le pont du navire pour assister à la manoeuvre qui doit être très habilement exécutée et pour contempler à la fois le merveilleux panorama qui s'offre à leurs regards; à de certains moments il semble que le navire frôle les îlots qui y fourmillent en grand nombre. Tout cela dure à peine 15 minutes, mais on en garde un souvenir impérissable.

Salto del Laja.

Provincia de Concepción.



Esta gran caída de agua forma la catarata poniente del río, y es la de mayor caudal, como también la más ancha de las dos que componen el salto. Esta especie de muralla formada por una aglomeración volcánica, puede calcularse en unos 25 o 30 metros de profundidad. La gran cantidad de agua que cae por esta catarata y el ruido que ella produce hacen un tanto peligrosa la aproximación hasta el punto de donde ha sido tomada esta vista.

This great waterfall forms the west cataract of the river, and is the larger and broader of the two falls. The volcanic wall, over which the river hurls itself, is from 25 to 30 metres in height. It is rather trying to the nerves to approach the spot from which this view was taken, on account of the thunder of the enormous mass of falling waters.

La grande chute d'eau représentée sur cette vue est la plus importante des deux dont se compose la cataracte. La muraille qui la produit est de formation volcanique et sa hauteur est de 25 à 30 mètr. environ. Le grand volume d'eau qui se précipite produit un bruit assourdissant et il n'est pas prudent de trop s'en approcher.

Provincia de Chiloé.

Canal Ninualaca.



En el departamento de Castro, y a los confines australes de la provincia, se encuentra el archipiélago de las Guaitecas y Chonos en el que se desarrolla el canal Ninualaca, que es profundo y limpio y comunica el océano con el canal de Moraleda. Los vapores que vienen o van a Punta Arenas y que deben tocar en los puertos pequeños de la gran isla de Chiloé, tienen que navegar por estos preciosos canales, que compiten con los hermosos canales de Smith. Esta vista presenta el Pico del Monte Sullivan, con 1,270 metros de altura, que está frente al puerto Cisne y a la medianía más o menos de este canal y que pertenecen a la gran Isla James.

In the department of Castro, and on the southern border of the province, are situated the archipelagos of Guaitecas and Chonos, through which runs the Ninualaca Channel. This is a deep channel of clear water, that communicates with the ocean by the Canal de Moraleda. The steamers that run to and from Punta Arenas, touching at the ports of the large island of Chiloé, have to pass through these beautiful canals, which rival in interest the famous Smyth Straits. This view shews the peak of Mount Sullivan, 1270 metres high, which rears itself in front of Port Cisnes, about half way through the Channel. Port and mountain are on the great James Island.

Dans le département de Castro, aux confins sud de la province, se trouve l'archipel de «las Guaitecas y Chonos» dans lequel se développe le canal Ninualac qui est en communication avec l'Océan par le canal Moraleda. Les vapeurs qui font le service de Punta Arenas et doivent toucher aux petits ports de l'île Chiloé dans leurs voyages d'aller et de retour, passent par ces canaux dont la beauté peut rivaliser avec celle des canaux de Smith. Cette vue représente le Pic du Mont Sullivan (1,270 mètr. d'altitude) dans l'île James, et qui se trouve vers la moitié du canal Ninualac en face du port Cisne.

Canal Sarmiento.

SUR DE CHILE



En este extenso canal que recorre unas 70 millas más o menos y que se comunica con el de Smyth, para salir al Estrecho de Magallanes, existe un fondeadero para los vapores, en el que pernóctan en su viaje a Punta Arenas. Por lo general los navegantes aprovechan esta oportunidad para desembarcar y recorrer los pintorescos parajes que hay en sus alrededores. El vapor «Chiloe», que adorna esta fotografía, pertenece a la firma Braun y Blanchard. Este vapor reúne comodidades, y muy adecuadas, para la navegación de estos importantes canales.

In this extensive canal which runs some 70 miles more or less and is in communication with Smyth Channel which goes out into the Straits of Magellan, exists a place of mooring for the steamers allowing them to remain during the night. The voyagers generally take advantage of this opportunity to disembark and explore this picturesque locality and its surroundings. The S.S. Chiloe which adorns this view is owned by Messrs. Braun & Blanchard. This steamer possesses considerable advantages for the navigation of these interesting and important canals.

Dans ce canal dont le parcours est d'environ 70 milles et qui est en communication avec celui de Smyth pour sortir au détroit de Magellan, il s'y trouve un mouillage pour les vapeurs qui passent la nuit dans leur voyage à Punta Arenas. On profite d'habitude de cette occasion pour descendre à terre et visiter les alentours. Le vapor «Chiloe» qui figure dans cette vue appartient à la maison Braun et Blanchard; il possède toutes sortes de commodités pour ceux qui voyagent dans ces canaux.



De la estación de Santiago queda la de Yumbel, por ferrocarril del Estado, a 477 kilómetros y de ésta hasta las pintorescas cataratas, llamadas Salto del Laja, a 206 metros sobre el nivel del mar, hay unas tres y media leguas más o menos; un espléndido camino lo conduce hasta ellas. Nace este río del lago de su mismo nombre, en el departamento de Rere. Este caudaloso río, después de formar tan interesantes caldas, se precipita en una honda quebrada, para continuar su curso hasta unirse con el Bio-Bio, que es el río de mayor caudal de la República, frente a la estación de San Rosendo.

Yumbel is 477 kilometres from Santiago by railway, and the distance from Yumbel to the picturesque waterfalls of Salto del Laja (206 metres above sea level) is about three and a half leagues—say ten miles—by a good road. The river takes its rise in the lake of the same name, in the department of Rere. This broad river after forming the famous falls, continues its course through a deep valley, and, opposite the station of San Rosendo, finally discharges its waters into the Bio-Bio—the largest river in Chile.

De la gare de Yumbel qui se trouve à 477 kil. de Santiago il faut encore faire trois lieues et demie par une très belle route pour arriver aux célèbres chutes du «Salto del Laja» à 206 mètr. d'altitude. La rivière Laja qui les produit prend naissance dans le lac de ce même nom, dans le département de Rere, et à sa sortie de ces chutes elle se jette dans une gorge profonde pour suivre son cours jusqu'à sa confluence avec le Bio-Bio, fleuve le plus important du Chili. En face on a élevé la gare de San Rosendo.

PUERTO DE ANTOFAGASTA

Muelle de Pasajeros.



Ninguno de los puertos del Norte hasta Valparaíso ofrece mayor atractivo al viajero por su actividad comercial que el hermoso puerto de Antofagasta, especialmente en los días de vapor de la mala en el que por lo general viene mayor número de pasajeros a este puerto. La superioridad marítima tiene como se sabe a su cargo la atención y vigilancia de todo servicio en la bahía y que atiende en forma admirable. Es motivo de especial atención en este puerto el respeto y orden que tiene la gente de mar para atender al público, como también el aseo y conservación de sus botes. Este servicio está a cargo de expertos y atrevidos bogadores, por cuanto que este puerto tiene una fuerte barra que es la que se marca por las olas entre los botes y los vapores que se ven al fondo de esta vista, y la que salvan estos bogadores por su experiencia sin dificultad. Cuando esta barra está muy agitada la autoridad prohíbe todo servicio.

None of the ports north of Valparaíso is more interesting to passengers than the important port of Antofagasta, especially on mail days. The maritime authorities have in their charge all the services of the bay, and their duties are discharged in an efficient manner. It is worthy of note how the boatmen here maintain their boats, &c. in perfect order. This service has to be in the hands of very expert men, as the port has a dangerous "bar" (indicated by the waves between the steamers and the boats, in the distance of this view) which requires great skill and care on the part of the "fleteros." When this "bar" is very rough, the authorities prohibit all movement on the bay.

Aucun des ports du nord de Valparaíso n'offre aux visiteurs un coup d'oeil plus intéressant par son activité commerciale que celui d'Antofagasta. C'est surtout les jours où les vapeurs de la malle sont de passage qu'il faut le voir, car alors le mouvement des voyageurs est beaucoup plus grand. L'Autorité maritime chargée de la vigilance du service dans la baie y maintient avec tact un ordre admirable. On remarque tout spécialement l'adresse avec laquelle les marins du port franchissent la barre avec leurs embarcations chargées de passagers; lorsqu'elle devient trop forte on est obligé de suspendre tout mouvement. Dans le fond de cette vue on voit la barre se dessiner entre les embarcations et les vapeurs.



De las ciudades y puertos del Norte esta ciudad es la metrópoli de todas ellas, con clima muy agradable. Posee hermosísimas calles y avenidas muy bien pavimentadas, y una edificación de valor y buen gusto; su actividad comercial es enorme debido a la riqueza de la provincia, que es el salitre y la minería. Su sociedad muy culta y elegante. Esta vista pertenece a la parte central de la ciudad y llama la atención en ella, la hermosa Plaza Colón, por la variedad de plantas que forman sus jardines, más si se toma en cuenta el valor del agua dulce para el riego de ellas. Es motivo también de especial atención, el gran número de automóviles y carruajes de lujo que hay para el servicio del público. Para los viajeros que llegan a esta ciudad por ferrocarril del Longitudinal Sur o Bolivia se les presenta la oportunidad de observar un magnífico panorama de esta ciudad con el mar, por pasar la línea muy alta y faldeándola como puede verse al fondo de la vista, atrás de la torre de la iglesia, que es la principal de la ciudad.

This may be called the metropolis of the cities of the North of Chile: the climate is a very agreeable one, the city possesses fine buildings and well paved streets, and the commercial activity is very great, owing to the richness of the province in nitrate, copper and other minerals. This is a view of the pretty Plaza Colón, in the centre of the city. More costly than the rare and valuable plants in these gardens is the real fresh water with which they are irrigated, and which renders their existence possible. The town is well supplied with motor and other vehicles for the use of the public. Perhaps the best view of this city is obtained from the railway, as it comes round the slopes of the hills, in the manner shewn in the distance of this view, behind the tower of the principal church.

Cette ville est la plus importante de toutes celles du Nord du Chili et son climat est très agréable. Elle possède de très belles voies, bien pavées, et ses constructions sont faites avec goût. Grâce au salpêtre et aux mines qui sont la richesse de la province, son activité commerciale est énorme. Cette vue représente le centre de la ville et la belle place Colón appelle l'attention des voyageurs par la variété des plantes qui ornent les jardins, surtout si l'on tient compte que l'eau douce pour leur arrosage, est très rare. On remarque aussi l'excellent service de voitures et d'automobiles pour le public. Les voyageurs qui arrivent par le Chemin de fer Longitudinal du Sud où de Bolivie jouissent de la hauteur où elle passe, du magnifique panorama qui s'étend sur la ville et sur la mer, comme on peut le voir au fond de la vue, derrière le clocher de l'église.



Esta fotografía muestra el interior de una de las secciones de elaboración de salitre llamada *Cachuchos*. Estos son de forma rectangular, son de fierro laminado, miden 30 a 32 pies ingleses de largo, 6 a 8 de alto y otros tantos de profundidad. En ellos se vacía el caliche, después de haber sido triturado en las *chancadoras*, para su cocimiento. Dichos *cachuchos* se calientan con seis serpentines que circundan el pozo por medio de una cañería a vapor hasta una temperatura de 105° a 115°, volviendo con este cocimiento el salitre líquido, el que se filtra por ellos, y va por conducto de cañerías a otros departamentos para su cristalización. Después de este proceso se empieza a limpiar o retirar el *ripio*, el que lanzan por unas compuertas a los carros que hay abajo de ellos, para llevarlos al desmonte. Esta operación que hacen estos trabajadores es muy pesada, principalmente, por el calor que se desprende del *ripio* caliente. Sólo nuestro *buen roto*, puede resistir tan pesada tarea.

This photo shows the interior of one of the sections in the elaboration of the nitrate. They are called "*Cachuchos*", and are made of iron plates. They are rectangular in form, and measure from 30 to 32 feet in length, 6 to 8 feet in height and about the same in breadth. Into these the "*caliche*" is thrown, after having been crushed in the "*chancadoras*", for the process of cooking. Each of these "*cachuchos*" is heated by 6 serpentine steam pipes to a temperature of 105° to 115° Cgr., and the resulting liquid saltpetre is then filtered, and flows through pipes to other departments to be crystalized. Then begins the cleaning process—taking away the "*ripio*". This is very heavy work, on account of the great heat of the "*ripio*", and the men say that only the Chilian workman,—"*el buen roto*" as they call him, can support such rude labour.

Cette photographie fait voir l'intérieur d'une des sections pour l'élaboration du salpêtre connues sous le nom de "*cachuchos*". Ils sont en fer laminé, leur forme est rectangulaire; ils mesurent de 30 à 32 pieds anglais de longueur, de 6 à 8 de largeur et autant plus de hauteur. Après que le "*caliche*" a été broyé dans les "*chancadoras*", c'est là qu'on le déverse pour en opérer la cuisson. Les dits *cachuchos* se chauffent jusqu'à la température de 105 à 115° à l'aide de tuyaux à vapeur qui bordent le puit en forme de serpentins. Le salpêtre en sort liquide et filtré et passe alors dans d'autres divisions pour s'y cristalliser. Cette opération terminée on commence à nettoyer en sortant les débris qui sont jetés dans des wagons placés au bas pour être transportés au loin. C'est un travail très lourd, surtout à cause de l'extrême chaleur et notre bon "*roto*" peut seul y résister.



Este importantísimo y más valioso minera de cobre en Chile, está separado por ferrocarril desde Antofagasta por 264 kilómetros y a 2,694 metros sobre el mar. Estas minas formadas por una prolongada sucesiva de montañas, pertenecen al Sindicato de Nueva York, The Chile Exploration Co. Este vasto establecimiento con su ferrocarril, sus excavadoras a vapor, sus estanques de depósito y que usa un procedimiento especial para el beneficio de minerales de cobre de baja ley: por medio de la electrolisis, puede beneficiar hasta hoy día alrededor de 30 mil toneladas diarias. Esta es una vista parcial del gran mineral y que comprende las máquinas demolidoras. Al fondo y a su izquierda el gran cerro en explotación, donde se ha dado principio a extraer tan importante metal.

These are the most important and the most valuable copper mines in Chile. They are 264 kilometres by rail from Antofagasta, and are situated 2,694 metres above sea level. These mines, formed by a chain of mountains, belong to a New York syndicate—"The Chile Exploration Co." This vast establishment, with its private railway, its steam excavators, and its deposit tanks, and which uses a special plant for low grade ores, handles about 30,000 tons daily. This is a view of part of the stamping plant. In the distance, and on the left, is the great hill, from which the ore is being excavated.

Ces importantes mines de cuivre du Chili se trouvent à 264 kil. de la ville d'Antofagasta, à laquelle elles sont reliées par une ligne de chemin de fer. Elles appartiennent à la «The Chile Exploration Co.» de New York. Ce vaste établissement, grâce à des procédés spéciaux, parvient à exploiter journellement 30,000 tonnes de mineral. Cette vue représente la partie de la mine où sont installées les machines occupées à l'abattage. A gauche dans le fond on aperçoit la montagne en exploitation.

NORTE DE CHILE

Línea de Antofagasta a Bolivia.



La línea del ferrocarril de Antofagasta a Bolivia en todo su trayecto ofrece al turista hermosos e imponentes paisajes. Una vez que deja la estación Baquedano, K 96 desde Antofagasta, empieza la pampa, y entre los kilómetros 116 a 172, que se puede llamar el distrito de las oficinas Salitreras, se observa en la noche el más valioso e interesante golpe de vista por todas estas oficinas, haciéndose la ilusión de ver grandes transatlánticos navegando en alta mar por la titilación de millares de lámparas eléctricas que iluminan las potentes máquinas. De día, estas oficinas ofrecen un aspecto de mayor interés por su gran actividad. Luego que se interna el tren más hacia Bolivia, se llega al pintoresco pueblo de Calama, y desde allí se deleitará con la imponente cadena de montañas que forman la Cordillera de los Andes, y muy a menudo se irán observando panoramas como el de la presente vista que pertenece a los alrededores de la estación Polapi, K. 341 y a 3773 metros sobre el nivel del mar. Al fondo el volcán Ascotán.

The railway line, all the way from Antofagasta to Bolivia, is very interesting and picturesque. After leaving Baquedano station, 96 kilometres from Antofagasta, the "Pampa" begins, and further on, between the 116th and the 172nd kilometres, is the nitrate district.—At night, the thousands of electric lamps of the "Oficinas" have a very pretty effect, and in the day, the movement and energy displayed in these districts is remarkable. As the train approaches Bolivia, it passes through the picturesque "pueblo" of Calama, and proceeds towards the Cordillera of the Andes, and many views like the one shown here present themselves. This view is taken near the station of Polapi, at the 341st kilometre and 3,773 metres above sea level. In the distance is seen the volcano "Ascotán".

La ligne du chemin de fer d'Antofagasta à Bolivie offre aux regards du touriste de très beaux paysages sur tout son parcours. Après avoir dépassé le gare Baquedano, au kil. 96, on pénètre dans la «pampa», et plus loin entre les kil. 116 et 172, que l'on pourrait appeler le district des Salpêtriers, on jouit la nuit du féérique coup d'oeil produit par les milliers de lumières qui scintillent de tous côtés. Ce sont les lampes électriques qui éclairent les diverses exploitations. Le jour on voit ces mêmes lieux animés d'une activité intense et fébrile. Bientôt le train s'approche de Bolivie, puis arrive au pittoresque Calama d'où les voyageurs peuvent admirer l'imposante chaîne de montagnes de la Cordillère. On y découvrira des panoramas comme celui de la présente vue prise aux environs de la gare Polapi, à 341 kil. de distance et 3,772 mètr. d'altitude. Dans le fond on distingue le volcan Ascotán.

NORTE DE CHILE

La Pampa.



En las pampas salitreras que son de enorme extensión se observan contrastes de fuertes temperaturas, aun en verano; no son raras las heladas en la noche mientras que en el día, en pleno invierno existen días de grandes calores, y gracias a los vientos del Norte y del Sur que llevan el frío de la Cordillera de los Andes, hace que éstos sean soportables. Muy comunes son los vientos que se levantan también a las dos de la tarde formando columnas de polvo de extraordinaria altura que semejan verdaderos torbellinos. Estos vientos que disminuyen entre 4 y 5 P. M. terminan en completa calma a la puesta del sol. En pleno invierno no faltan fuertes lluvias, de corta duración que muchas veces causan, grandes pérdidas a las oficinas salitreras. Y así, con este clima, se verá trabajar con tesonera constancia a nuestro buen roto chileno. La fotografía muestra la forma de trabajo y arreglo del caliche extraído de la pampa para ser llevado a las máquinas de elaboración.

In the nitrate fields, which are of enormous extension, there are great contrasts of heat and cold. Even in summer, frost is not uncommon at night, and in the winter the days are often very hot. Thanks to the winds blowing from the Andes, the heat is not quite insupportable. Frequently a wind rises about 2 in the afternoon, raising dust columns of great height. These winds cease to blow between 4 P. M. and 5, and the sun sets in complete calm. It even rains heavily at times here in winter; rains of short duration, but which sometimes cause great damage. Nevertheless, "el buen roto chileno" as the Chilean workman likes to style himself,—does not seem to mind the rigours of the climate. This view shews the manner of working the "caliche" which is extracted from the pampa and carried to the different machines in the course of its elaboration.

Il se produit de violents contrastes de température dans les pampas salpêtrières qui occupent de vastes étendues. Les gelées ne sont pas rares pendant la nuit, même en plein été, tandis qu'en hiver il y a des journées de grandes chaleurs, mais grâce au vent froid qui souffle de la Cordillère des Andes les chaleurs sont encore supportables. Les vents qui se lèvent à 2 h. de l'après-midi sont aussi très communs; ils forment des colonnes de poussière qui montent à de grandes hauteurs, formant de véritables tourbillons. Ces vents qui diminuent d'intensité vers 4 à 5 h. du soir terminent par un calme plat au coucher du soleil. En hiver il se produit de fortes pluies dont la durée est courte, mais qui occasionnent souvent de grandes pertes. Et l'on voit notre «roto» travailler courageusement malgré ce climat énervant. Cette vue donne une idée de la façon dont on extrait le «caliche» de la pampa pour être transporté aux machines d'élaboration.

NORTE DE CHILE

Mineral de Potrerillos.



Este panorama muestra el campamento Potrerillos, origen de la formación de este valioso mineral. Se encuentra en la provincia de Acatama, departamento de Chañaral, a una altura de 3,300 mts. sobre el nivel del mar y pertenece a la Andes Copper Mining Co. Al sur del puerto de Chañaral, separado de este mineral por 151 K. por ferrocarril, se construye un pequeño puertecito llamado Caleta Barquito, propiedad de esta Compañía, en que se embarcarán directamente al barco los metales de este mineral. Se calculan los gastos, antes de bajar el primer carro, en 85 millones de pesos oro chileno de 18 peniques.

This panorama shows the encampment of Potrerillos, where these valuable mines were first discovered. This establishment is in the province of Atacama, department of Chañaral, at a height of 3,300 metres above sea level, and it belongs to the "Andes Copper Mining Co." South of the port of Chañaral, 151 kilometres from the mines, the Company has founded the little port of Caleta Barquito, where the metal is embarked. It is calculated that the initial expenses of the Company came to 85 millions of gold pesos, of 18 pence.

Ce panorama montre le campement Potrerillos, point de départ de la formation de cette importante mine, qui se trouve dans le département de Chañaral (province d'Atacama) à 3,300 mètr. au dessus du niveau de la mer; elle est la propriété de la «Andes Copper Mining Co.» Au sud du port de Chañaral, et relié par une ligne de chemin de fer de 151 kil. de longueur, on construit le petit port de Caleta Barquito appartenant à la même Compagnie, où l'on embarquera directement les produits de cette mine. On évalue les frais à 85 millions de piastres or chilien de 18 p.



En el pequeño departamento de Combarbalá, que pertenece a la provincia de Coquimbo, hay una abundante variedad de minas que empiezan a explotarse por las facilidades que ofrece el ferrocarril Longitudinal para llevar sus productos a las fundiciones que, por lo general, van al pueblo de Ovalle, donde existe un gran establecimiento para este objeto. El viajero luego que deja el hermoso valle de Cabildo, entra de lleno a la zona mineral, en la que se puede ver una cantidad de pequeñas estaciones cuyo mayor movimiento es el embarque de metales. En estas estaciones se han construido *canchas* para depositar los minerales en bruto, en la forma que se ven en esta vista y ofrecen una magnífica vista por la variedad de sus colores. Esta estación se halla entre las estaciones San Marco y Guatulame, a 432 kilómetros de Santiago, y a 476 metros sobre el mar.

In the little department of Combarbalá, in the province of Coquimbo, a large number of mines have begun to be exploited, owing to the facilities that the new longitudinal railway offers for carrying the ore to the foundries. The most of the ore goes to the town of Ovalle, where there is a large foundry. The traveller, after leaving the beautiful valley of Calbildo, finds himself in the mining zone, where there are a number of little stations existing chiefly for the entraining of the minerals. "Canchas" have been built in these stations for the storing of the metals in the rough, as is seen in this view, and they are remarkable for the variety of their colours. This station is between those of San Marco and Guatulame 432 kilometres from Santiago, and 476 metres above sea level.

Il existe dans le petit département de Combarbala (province de Coquimbo) une grande variété de mines que l'on commence à exploiter. En effet, grâce au chemin de fer Longitudinal, on parvient à transporter commodément leurs produits à Ovalle, où se trouve installé un grand établissement métallurgique. En abandonnant la jolie vallée de Cabildo le train entre aussitôt dans la Zone minière; le voyageur y rencontre échelonnées de nombreuses petites stations dont le mouvement est presque exclusivement le chargement du minerai. Il y remarque dans chacune des «canchas» construites pour déposer le minerai brut, ainsi que le montre cette vue; et le coup d'oeil qu'il offre en est très curieux grâce à la variété des couleurs. Cette station est située entre celles de San Marcos et Guatulame, à 432 kil. de Santiago et à 476 mètr. d'altitude.

MINERAL DE CHUQUICAMATA

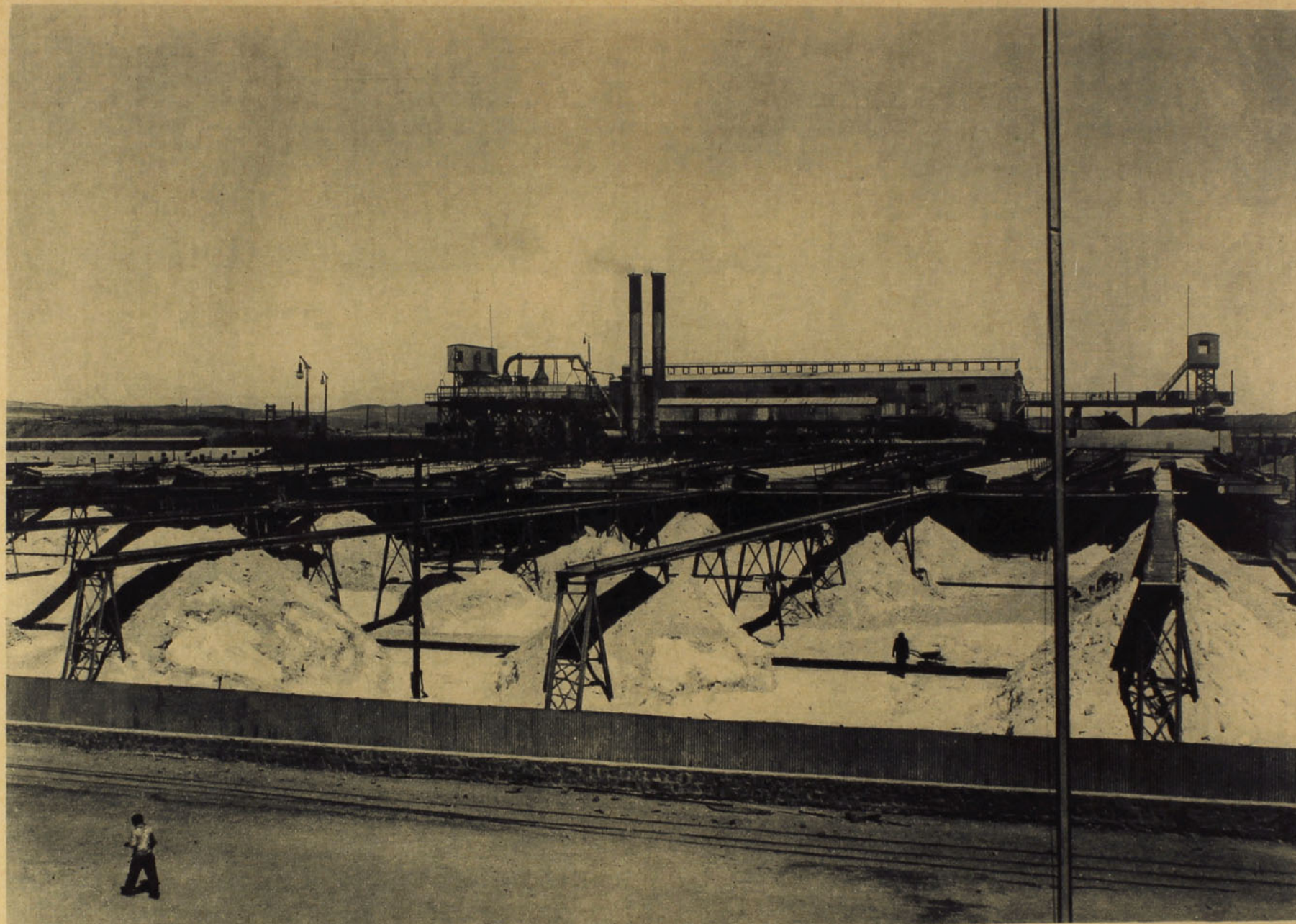
Riqueza Nacional.



Esta interesante vista da una idea de la abundancia de cobre que elabora el importante mineral de Chuquicamata y es imposible que en el puerto de Antofagasta pueda observarse una riqueza de mayor interés. Posee esta Compañía un muelle que se interna muy al mar, exclusivamente para los carros del ferrocarril que traen este metal. Estos carros bajan del mineral cargados con centenares de barras de cobre en la forma que se observa y cuando no se embarcan directamente a las grandes lanchas para llevarlas a vapor, se depositan estos metales en una bodega que hay próxima al muelle destinada a este objeto. El cuidado y vigilancia es de la mayor estrictez, para cuyo fin oseen un personal seleccionado.

This interesting view gives some idea of the amount of copper produced by the important mines of Chuquicamata, and it is not likely that a greater display of this valuable metal can be seen in Antofagasta. This Company has a long mole for the exclusive use of the railway waggons which bring the copper. These waggons bring the copper in bars, and when it is not loaded directly on to the lighters, as in the view, the metal can be stored in the warehouse near the mole. Naturally, the guarding of this treasure calls for the employment of specially selected watchmen.

Cette vue donne une idée de la-quantité de cuivre que produit l'importante mine de Chuquicamata et permet d'en apprécier la grande richesse; c'est un coup d'œil qui n'a pas son pareil dans le port d'Antofagasta. Cette Compagnie possède un embarcadère qui se prolonge très en avant dans la mer et qui sert exclusivement pour les wagons qui arrivent de la mine chargés de centaines de barres du riche métal. Lorsqu'on ne les embarque pas directement dans les chalands pour les porter au vapeur en partance, on les dépose près du quai, dans un édifice dont les abords sont surveillés avec un soin tout particulier.



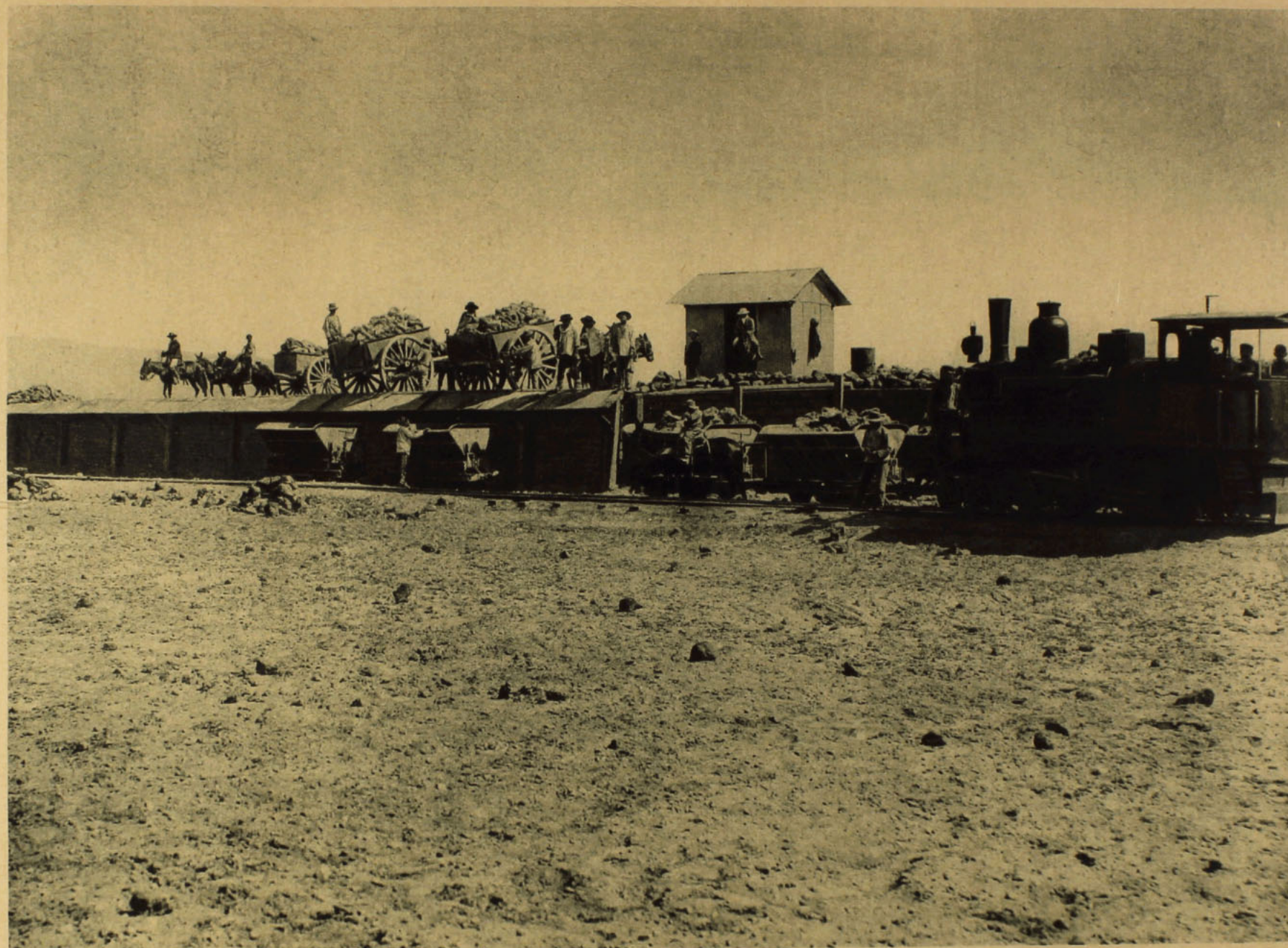
Esta salitrera que se encuentra en el departamento de Taltal a 105 K. por ferrocarril del puerto del mismo nombre, es una de las principales del departamento. Sus máquinas se componen de 24 cachuchos, 6 calderos dobles servidos a petróleo, 2 ascensores eléctricos, 240 bateas con falcas y 7 muelles para botar el salitre que se ve en esta primera parte de la vista, listo para ser ensacado. A esta parte se le llama Cancha. Trabajan alrededor de 1,400 trabajadores. Al mismo tiempo esta oficina posee una escuela mixta, sostenida por ella. Hospital con botica anexa muy bien tenida; además oficina de Correo y un Cuartel de Carabineros para el servicio de seguridad. Por lo general, oficinas como éstas, tienen un personal de administración muy preparado y numeroso que llevan una vida activa de trabajo y vive en forma confortable.

This nitrate working is in the department of Taltal, 105 kilometres by railway from the port of that name and is one of the most important of the district. Its machinery includes 24 "cachuchos", 6 double boilers burning petroleum, 2 electric elevators, 240 "bateas" with "falcas" and 7 moles to discharge the nitrate which can be seen in the front of this view—and which is ready to be put into bags. This part is called the "Cancha". About 1,400 workmen are employed, and this "Oficina" has its own school, Hospital and dispensary, post office and a barracks of "Carabineros" who act as a Police force. Generally these "oficinas" have a large number of well trained employees in the administrative department—who, while getting through a great deal of work, manage to live very comfortably.

Cette salpêtrière, une des plus importantes du département de Taltal, est située à 105 kil. du port du même nom, auquel elle est reliée par une ligne de chemin de fer. Son installation comprend 24 «cachuchos», 6 chaudières doubles à pétrole, 2 ascenseurs électriques, 240 «bateas con falcas» et 7 quais pour déverser le salpêtre prêt à être mis en sacs, comme on le voit au premier plan dans cette vue. On appelle cet endroit Cancha. Cette salpêtrière qui occupe 1,400 hommes, possède, comme toutes en général, une administration dont le personnel capable et nombreux mène une vie active de travail, mais en même temps est installé d'un façon confortable. On trouve dans la salpêtrière: une Ecole mixte maintenue à ses frais, un Bureau de poste, un Hôpital avec pharmacie très bien montée et un poste de «Carabineros» pour le service de la sûreté.

NORTE DE CHILE

Carguio de Caliche.



Cada oficina salitrera cuenta con una gran cantidad de carretones tirados a tres mulas que se encargan de llevar el caliche hasta la Rampla, donde está la línea de los pequeños ferrocarriles que circulan en sus pertenencias. Estos carretones tienen capacidad para 45 quintales españoles, más o menos. Con este procedimiento se logra llevar rápidamente esta materia hasta la máquina en que se elabora el salitre. Este trabajo lo ejecutan por lo general en horas de la mañana y de la tarde para así evitar el gran calor del día que reina casi todo el año. Interesante es presenciar este conjunto de carretones tirados por mulas que llevan en sus aparejos pintorescos adornos, y oír a sus conductores entonar canciones criollas con las que abrevian las pesadas horas de trabajo.

Every nitrate working maintains a great number of carts, drawn by three mules, to carry the "caliche" to the "Rampla", the little railways that circulate through the works. These carts take a load of about 45 Spanish quintals. By this means it is possible to handle the caliche rapidly, and to carry it to the machine in which the nitrate is elaborated. This work is generally done in the morning, or in the late afternoon, to avoid the great midday heat, prevalent during nearly the whole year. It is interesting to see this collection of mule carts—many of them decorated in a fantastic manner, and to hear their drivers singing old creole songs to lighten their labours.

Dans toutes les exploitations salpêtrières on possède de nombreuses charrettes tirées à trois mules qui transportent le «caliche» jusqu'à la «rampla» où se trouve la ligne de chemin de fer dont elles sont dotées. Ces charrettes ont une capacité d'environ 45 quintaux espagnols. De cette façon les matériaux sont rapidement portés jusqu'aux machines à élaborer. Ce travail s'exécute d'habitude de bon matin ou le soir afin d'éviter la grande chaleur qui toute l'année règne au milieu du jour. C'est un curieux spectacle que celui de toutes ces charrettes tirées par des mulas aux ornements pittoresques et celui de ces hommes qui tout en les conduisant chantent joyeusement pour alléger en partie les dures pénalités de leur travail.

